

DICCIONARIO
HISPANO—KANAKA

Ó SEA
MODESTA COLECCIÓN
DE LAS
VOCES MÁS USUALES Y CONOCIDAS
DE ESTA LENGUA
DE LA ASCENSIÓN Ó PONAPÉ
É ISLAS INMEDIATAS
(CAROLINAS ORIENTALES)



TAMBOBONG

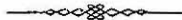
PEQUEÑA IMP. DEL ASILO DE HUÉRFANOS
de Ntra. Sra. de Consolación

1892

DICCIONARIO HISPANO-KANAKA

ASCENSIÓN (PONAPÉ)

(CAROLINAS ORIENTALES)



DICCIONARIO HISPANO-KANAKA

Ó SEA

MODESTA COLECCIÓN

DE LAS VOCES MÁS USUALES Y CONOCIDAS DE ESTA LENGUA

DE LA ASCENSIÓN Ó PONAPÉ

É ISLAS INMEDIATAS

(CAROLINAS ORIENTALES)

VA PRECEDIDO DE ALGUNAS REGLAS GRAMATICALES, PARA SU MEJOR
USO É INTELIGENCIA, TERMINANDO CON UNA BUENA COLECCIÓN DE
LAS FRASES MÁS COMUNES Y QUE COMPRENDEN LOS PUNTOS MÁS
INTERESANTES

POR UN PADRE CAPUCHINO

MISIONERO DE AQUELLAS ISLAS



TAMBOBONG

PEQUEÑA IMPRENTA DEL ASILO DE HUÉRFANOS

de Nuestra Señora de Consolación

1892

DEDICATORIA

A N. Rmo. P. Fr. Joaquin M. de Nereveras

MINISTRO PROVINCIAL DE LOS CAPUCHINOS DE LA PROVINCIA DE CASTILLA DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS, Y PROCURADOR GENERAL DE LAS MISIONES QUE LOS REFERIDOS PP. TIENEN EN LAS POSESIONES ESPAÑOLAS DE ULTRAMAR.

RMO. PADRE: *Ya que por orden terminante de V. P. Rma., en varias ocasiones repetida, me he determinado á publicar este humilde trabajo, nada más justo y razonable que dedicarlo á V. P. Rma., bien que con el sentimiento de que no fuese obra más acabada y perfecta; con todo, abrigo la esperanza de que lo acogerá benignamente, y dispensará los defectos, no pocos, que en él ha de notar. Yo bien sé que agradecerá, no la importancia del don, que nada vale, sino la rectísima intención y buena voluntad del oferente, que no puede ser otra que la de contribuir, aunque modestamente, á que vayan preparándose nuestros jóvenes Capuchinos, de modo que, cuando la Santa Obediencia les ordene, puedan venir á estas apartadas regiones á cooperar con nosotros á la salvación de estas almas redimidas por Jesucristo; lo que podrán hacer con más facilidad, teniendo ya algun conocimiento, siquiera sea imperfecto, de la lengua de los habitantes de estas islas,*

Dios bendiga este insignificante grano de mostaza y lo convierta en árbol robusto y frondoso, á fin de que resplandezca más su gloria, sea conocido y acatado el paternal Gobierno de nuestra querida madre España y multiplicado el número de los fieles hijos de la Iglesia Católica.

Humilde y reverentemente postrado á los pies de V. P. Rma., le pide su paternal bendición su afectísimo y menor de sus hijos,

Fr. A. M. de A.

Misionero Capuchino.



PRÓLOGO.



Aunque algunos, con la mejor intención, me han aconsejado que en lugar de publicar tanta abundancia de términos en el Diccionario, y tanta multitud de frases en el Vocabulario, formase una Gramática bien surtida de reglas precisas, la cual resultaría, á su parecer, de mayor importancia; sin embargo, agradeciéndolo en lo que valen tan caritativos consejos, y no perdiendo de vista el fin principal é inmediato de la presente obra, he considerado que debía dar la preferencia, insistiendo en mi propósito, al título y sistema que en ella he adoptado como más útil y ventajoso en el terreno de la práctica.

Esta lengua, como todas las de su clase que se conservan en su estado primitivo y rudimentario, claro está que es lengua muy caprichosa y son muy pocos los casos en que está sujeta á reglas precisas, y por consiguiente es imposible formar una Gramática que llene, ni aun medianamente, los fines que el autor de este librito se propone y que van indicados al final de la dedicatoria.

Las reglas gramaticales en la presente obra, serían muy insuficientes, pues no tendrían aplicación prácti-

tica en la mayor parte de los casos por ser mayor el número de las excepciones que el de las reglas, y como estas excepciones no se fundan más que en el uso caprichoso, habría necesidad de añadir un libro de ellas á cada regla gramatical, cosa que sería interminable y por demás enojosa para el que las estudiase.

De modo que juzgo más útil y menos fastidioso el estudio de esta lengua tal como lo presento con abundancia de frases ya formadas, que si ofreciese una colección de reglas, de las que con mucha dificultad podría hacer uso quien por sí mismo quisiera aprenderla; otra cosa sería teniendo un buen maestro que las explicase.

Hé aquí las razones en que me fundo para dar la preferencia á la parte de diccionario y más aún á la de vocabulario sobre la gramática; pues si bien esta última es indudablemente más interesante en el orden científico y en la teoría, no lo es en el de la utilidad y de la práctica.

A pesar de lo dicho, no se crea que menospreciamos ni desconocemos la importancia teórica y práctica de las reglas gramaticales. Estamos muy lejos de pensarlo, y conocemos y apreciamos justamente su valor. Pero tenemos en cuenta que la presente obra se ha escrito expresamente con el objeto de que los jóvenes que más tarde fueren destinados á estas misiones, puedan adquirir con facilidad y en el menos tiempo posible un conocimiento siquiera sea vago y general de la lengua, lo cual, junto con las voces y frases que puedan retener en la memoria, podrá servirles de preliminar preparación y de base para que, una vez ya en estas islas, no solo puedan entenderse más pronto con los naturales, lo que supone considerables adelan-

tos para la mision, sino tambien para que perfeccionándose en este estudio con el continuo trato y comunicacion con ellos, puedan despues más fácilmente hasta llegar á componer una gramática completa y á satisfaccion de todos.

Damos á este librito el nombre de diccionario, porque este constituye la parte principal de la obra. Es el primero que se dá á la luz de esta lengua.

Al principio insertamos una breve coleccion de reglas gramaticales, que son de aplicacion bastante general y de muy pocas excepciones.

Despues sigue el diccionario, que hemos tratado saliese lo más correcto posible, observando el orden rigurosamente alfabético para que pronta y fácilmente pueda encontrarse la significacion de cualquier palabra; debiendo advertir que de intento hemos repetido muchas veces el significado de los múltiples términos sinónimos á los que en kanaka generalmente corresponde la misma voz, para que no tengan que fatigarse en buscar inútilmente sus equivalentes.

Ponemos fin á este humilde trabajo, añadiendo á su final una buena coleccion de frases, formadas algunas de ellas á manera de diálogo ó conversacion familiar, que comprenden todas aquellas cosas más necesarias y principales que suelen ocurrir ordinariamente en la vida social, y que por tanto serán de no poca utilidad á los que por gusto ó por obligacion tengan que entenderse con los naturales de estas islas, para saber preguntar y responder, pedir y conversar sobre estas mismas cosas.

Suplicamos á nuestros lectores sean indulgentes en la censura de este librito con cuya publicacion su autor no busca ni pretende otra cosa que cumplir con un

(10)

sagrado deber, dar gloria á Dios, y poner en fraternal contacto é íntima comunicación esta remota porción de la Augusta Corona Española con nuestra muy amada Península.

*Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos
Deus: * et metuant eum omnes fines terre.*





DICCIONARIO HISPANO-KANAKA

PRIMERA PARTE

ALGUNAS REGLAS GRAMATICALES

CAPÍTULO I.

ALFABETO KANAKA.

Las letras del alfabeto de esta lengua son diez y seis, á saber: A, E, F, CH, I, K, L, M, N, NG, O, P, R, T, U, Y.

PRONUNCIACION.

Las cinco vocales a, e, i, o, u, tienen la misma aplicación y pronunciación que en español; y si bien es verdad que en ciertas voces suenan algunas vocales más ó menos abiertas, sin embargo, no creemos conveniente establecer ningún diptongo, por no tener

aplicación general; pues en diferentes regiones, y aun entre individuos de una misma región, se pronuncian con mucha variedad, y el consignar todas estas diferencias ocasionaría gran confusión á los jóvenes que se inician en el estudio de esta lengua.

La *f* se pronuncia como en español, y solamente se hace uso de ella en aquellas voces que la emplean los ingleses, y que se comprende que ellos las han introducido, por que son aplicadas á cosas desconocidas antes para estos naturales.

La *ch* tiene su pronunciación muy semejante á la *ch* francesa, y viene á ser un término medio entre la *ch* y la *s* españolas, pronunciándolas con mucha suavidad y como queriendo silbar ligeramente.

Tiene todas sus aplicaciones lo mismo que en castellano, y además sustituye á la *s* en todas sus combinaciones y á la *c* en las sílabas *ee*, *ci*.

Hemos adoptado la *κ*, introducida en este archipiélago por los americanos, por ser esta letra ya conocida y de uso muy general, y además porque ella sola sustituye perfectamente y sin la menor confusión á la *c*, en las sílabas *ca*, *co*, *cu*, y á la *q*, en *que*, *qui*, simplificando así y facilitando mucho su escritura; mientras que sin ella, ciertas voces de este idioma no podrían escribirse con *c*, ni con *q*, sin variar la radical, lo cual produciría alguna confusión.

La *l*, *m* y *n* tienen la misma aplicación y pronunciación que en castellano.

La *n̄j* se pronuncia de una manera especial y sólo de viva voz puede aprenderse, participa de gutural y nasal juntamente, y su pronunciación es siempre suave cualquiera que sea la vocal que le siga, lo mismo que sucede en el *tagálo* de Filipinas.

La *p*; *r* y *t* se usan lo mismo que en castellano, duplicando la *r* en su pronunciación fuerte en medio de dicción, y empleando una sola cuando es suave.

Ha sido preciso introducir en el alfabeto de esta lengua la *y*, por percibirse clara y distintamente de la *i* latina en las sílabas *ya*, *ye yo*, *yu*.

CAPÍTULO II.

DEL ARTÍCULO.

Cuando el artículo determinante *el*, *la*, *lo*, precede al nombre en el número singular, se expresa en carolino-kanaka por la partícula *en* pospuesta, tratándose de cosas ó personas presentes.

EJEMPLOS.

Ol en		El hombre.		Ym en		La casa.
Me laut en		Lo grande.		Puétépuet en		Lo blanco.

Cuando se habla de personas ó cosas ausentes, se emplea la partícula *o*, también pospuesta.

EJEMPLOS.

Kichilikan o		El papel ó		Teke o		La isla.
		carta.				
Chákanakau o		Lo feo.		Móni o		El dinero.

Es de notar que no siempre se hace uso de estas partículas, pues sin ellas se entiende perfectamente el sentido de la oración.

Y cuando el artículo determina al nombre en el nú-

mero plural, este se expresa por alguna de las siguientes partículas pospuestas:

<i>Kan</i> ó <i>ákan</i> ,	<i>Kai</i> ó <i>ákai</i> ,	}	Los, las.
<i>Ko</i> ú <i>oko</i> ,	ú <i>ako</i> ,		

Empléanse unas ú otras según la terminación del sustantivo ó adjetivo á que se refieren.

Sin embargo, para el uso de estas partículas no pueden señalarse reglas fijas, habiendo que atenerse á la práctica caprichosa de los naturales, en la que son innumerables las variaciones que se observan; advirtiéndose que en muchísimos casos se emplea indistintamente cualquiera de ellas, sin ninguna confusión y dejándose entender perfectamente.

EJEMPLO.

Aramach	Kan	ó	ára-	}	Las personas.
mach	akan,	áramach	Kai		
ó áramach	ákai,	ó Ko,	ó		
ako,	ú oko.				

CAPÍTULO III.

DEL NOMBRE.

Los nombres, tanto sustantivos como adjetivos, así como también los artículos, todos carecen de género; y sólo tratándose de personas y de los demás seres animados, se emplean las palabras *ol*—hombre ó varón, y *li*—mujer ó hembra, para suplir con la primera el género masculino y con la segunda el femenino; pudiendo ir una y otra unas veces antepuesta y otras pospuesta.

EJEMPLOS.

Oi Nanamáreki	Rey.	Li Nanamáreki	Reina.
Oi Katek	Piadoso.	Li katek,	Piadosa.
Kóu ol	Buey.	Kóu li	Vaca.
Kiti ol	Perro.	Kiti li	Ferra.
Puik ol	Puerco.	Puik li	Puerca.

No obstante, tratándose de personas, exceptúanse de esta regla algunos casos en que se omiten dichas partículas, por sobrentenderse fácilmente el género á que pertenecen.

EJEMPLOS.

Papa ó cham	Padre.	Ina ó Nono	Madre.
Putok	Muchacho.	Chérripein	Muchacha.
Chámakalap	Abuelo.	Inakalap	Abuela.

NÚMERO.

Ya hemos dicho al tratar del artículo, que los números singular y plural se expresan por medio de las partículas pospuestas *en ú ó* para el primero, y *kan* ó *akan* etc. para el segundo, y que en el singular no es indispensable que vayan expresas dichas partículas.

Ahora añadimos, que en el plural no siempre vá la partícula pluralizante inmediatamente después del nombre sustantivo, sino que cuando este vá seguido de un adjetivo, la partícula suele colocarse algunas veces después de este último, quedando por consiguiente al final de la oración.

EJEMPLOS.

Y Kin máchak áramach	}	Yo temo á los hombres malos.
me chiuét ákan; <i>en lugar de decir:</i>		
Y kín máchak áramach	}	
ákan me chiuét.		

De modo que cuando el sustantivo vá modificado por un adjetivo, generalmente llevan una sola partícula pluralizante, la cual puede ir después de cualquiera de ellos indistintamente, si bien lo más comun es que siga al sustantivo.

CASOS.

Los casos se indican en ambos números anteponiendo al nombre las preposiciones *nain*, *ren*, *ong*, *ki*, de genitivo, dativo, acusativo y ablativo respectivamente.

EJEMPLO.

SINGULAR.

Nominativo.	— Ol en.	— Ol o.	El hombre.
Genitivo	Nain Ol en,	— Ol o.	Del hombre.
Dativo	Ren Ol en,	— Ol o.	A, ó para el hombre.
Acusativo	Ong Ol en,	— Ol o.	Al hombre.
Vocativo	— ¡Ol en!	— ¡Ol o!	¡Oh hombre!
Ablativo	Ki Ol en,	— Ol o.	En, sin, con, por, de, sobre los hombres.

Téngase en cuenta que la doble declinación que se vé en este ejemplo, se ha puesto de propósito para recordar lo que se dijo en el capítulo II, referente al uso del artículo del singular, cuando se trata de cosas ó personas presentes ó ausentes.

Este mismo modelo sirve para declinar todos los nombres, pronombres y adjetivos en el singular. Para el plural no hay más que sustituir las partículas *en*, *o*, por sus correspondientes del plural, *kan* ó *akan* etc., como se explicó en el citado capítulo, tratando del artículo en plural.

CAPÍTULO IV.

DEL ADJETIVO.

El nombre adjetivo vá casi siempre precedido del verbo auxiliar *me*—ser.

EJEMPLOS.

Me mau.	Bueno.	Me chiuét.	Malo.
Me lingán.	Bonito	Me chákanakán	Feo.

Los adjetivos se convierten en verbos con sólo posponerles la partícula *la* en activa, y *lar* en pasiva.

EJEMPLOS.

Adjetivo.	<i>Me—mau.</i>	Bueno, sano.
Verbo—activo.	<i>Mau—la.</i>	Curar ó poner bueno.
Id.—pasivo.	<i>Mau—lar.</i>	Ser curado.
Adjetivo	<i>Me Kálaimun.</i>	Grande.
Verbo—activo.	<i>Kálaimun la.</i>	Agrandar ó crecer.
Id.—pasivo.	<i>Kálaimun lar.</i>	Ser agrandado ó crecido.

Como se vé por los ejemplos precedentes, cuando el adjetivo se convierte en verbo activo, ó pasivo, se suprime el verbo auxiliar *me,—ser*.

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

Ante todo debe notarse que los grados del adjetivo son tres: positivo, comparativo y superlativo.

El *positivo* es el que dejamos explicado arriba.

El *comparativo* se forma añadiendo al positivo la partícula *chang̃*, —más que.

EJEMPLOS.

Pita me réirrei chang̃ komuí.....	Pedro es más alto que usted.
Ai puk me a kap chang̃ nom en.....	Mi libro es mejor que el tuyo.
Om nono acha me tiki- tik chang̃ n̄gai.....	Tu madre sabe menos que yo.
Món̄gi ka írail me chiuét chang̃ malek ko.....	Los monos son peores que las gallinas.

El *superlativo* se forma añadiendo al positivo la partícula *ia*, y cargando con alguna detención el acento en la última sílaba del positivo.

Véase para mayor claridad el siguiente cuadro:

	POSITIVOS.	COMPARATIVOS.	SUPERLATIVOS.
Bueno.	Me mau	Memau chang̃.	Me máuya.
Malo.	Me chiuét.	Me chiuét <i>id.</i>	Me chiuétia.
Alto.	Me ilíla.	Me ilíla <i>id.</i>	Me ilíláya.

Bajo.	Me kárra- karrak.	Me kárraka- rrak <i>id.</i>	Me kárraka- rrakia.
Redondo.	Me póno- pon	Me pónopon <i>id.</i>	Me pónopón- ia.
Largo.	Me réirrei.	Me réirrei <i>id.</i>	Me réirréya.
Corto.	Me móto- mot.	Me mótomot <i>id.</i>	Me motomót- ia.

CAPÍTULO V.

DE LOS NUMERALES.

En esta lengua no hay más que numerales *ordinales y cardinales*. Los primeros que son de dos maneras, no llegan más que hasta el décimo. y los segundos llegan hasta mil millones. Sin embargo, los que no han asistido á las escuelas metodistas, que son la generalidad, no saben contar sino hasta un millón.

TABLA DE LOS ORDINALES.

Ká eu.	At.	1. ^o	Lúnes.
Ká ríau.	Arre.	2. ^o	Martes.
Ká chilú.	Echil.	3. ^o	Miércoles.
Ká páyu.	Apang̃.	4. ^o	Jueves.
Ká límau.	Alim.	5. ^o	Viernes.
Ká uónu.	Aon.	6. ^o	
Ká íchu.	Eich.	7. ^o	
Ká uálu.	Aual.	8. ^o	
Ká túao.	Atu.	9. ^o	
Ká éichak.	Kátañgul.	10. ^o	

Los cinco primeros ordinales de la segunda série, *at*,

arre, etc., sirven tambien para expresar los cinco primeros días de la semana, como van al márgen de la derecha.

Los diez ordinales de la primera série fórmanse, como fácilmente se advierte, de la partícula *ka*, antepuesta, y de los diez primeros cardinales, como se verá mejor comparándolos con la siguiente

TABLA COMPLETA DE LOS CARDINALES.

Eu.	1	Paeichak.	40
Riau.	2	Paeichak-eu.	41
Chílu.	3	Líma eichak.	50
Páyu.	4	Líma eichak-eu.	51
Límau.	5	Uóneichak.	60
Uónu.	6	Uóneichak-eu.	61
Íchu.	7	Íchichak.	70
Uálu.	8	Íchichak-eu.	71
Túao.	9	Uálíchak.	80
Eichak.	10	Ualíchak-eu.	81
Eichak eu.	11	Túaeichak.	90
Eichak riau.	12	Túaeichak-eu.	91
Eichak chílu.	13	Ópuki.	100
Eichak páyu.	14	Ría-puki	200
Eichak límau.	15	Chili-puki.	300
Eichak uónu.	16	Pa-puki.	400
Eichak íchu.	17	Líma-puki	500
Eichak uálu.	18	Uono puki.	600
Eichak túao.	19	Ichi-puki	700
Ria eichak.	20	Uali-puki	800
Ria eichak-eu.	21	Tua-pukí.	900
Chilichak.	30	Kit.	1,000
Chilichak-eu.	31	Ria-kit.	2,000

Chili-kit.	3,000	Ichi-rar.	7,000,000
Pá-kit.	4,000	Uali rar.	8,000,000
Líma-kit.	5,000	Tua-rar.	9,000,000
Ūoni-kit.	6,000	Tep.	10,000,000
Ichi-kit.	7,000	Ria-tep.	20,000,000
Uali-kit.	8,000	Chili-tep.	30,000,000
Tua-kit.	9,000	Pa-tep.	40,000,000
Nen.	10,000	Lima-tep.	50,000,000
Ria-nen	20,000	Uonu-tep.	60,000,000
Chili-nen.	30,000	Ichi-tep.	70,000,000
Pa-nen.	40,000	Uali-tep.	80,000,000
Líma-nen.	50,000	Túa-tep.	90,000,000
Uonu-nen.	60,000	Chap.	100,000,000
Ichi-nen.	70,000	Ría-chap.	200,000,000
Uali-nen.	80,000	Chili-chap.	300,000,000
Tua-nen.	90,000	Pa-chap.	400,000,000
Lop.	100,000	Líma-chap.	500,000,000
Ria lop.	200,000	Uóni-chap.	600,000,000
Chili-lop.	300,000	Íchi-chap;	700,000,000
Pa-lop.	400,000	Uáli-chap.	800,000,000
Líma-lop.	500,000	Túa-chap.	900,000,000
Uonu-lop.	600,000	Lik.	1000,000,000
Ichi-lop.	700,000	Ria-lik.	2000,000,000
Uali-lop.	800,000	Chili-lik.	3000,000,000
Túa-lop.	900,000	Pa-lik	4000,000,000
Rar.	1,000,000	Líma-lik.	5000,000,000
Ria-rar.	2,000,000	Uóni lik.	6000,000,000
Chili-rar.	3,000,000	Íchi-lik.	7000,000,000
Pa-rar.	4,000,000	Uáli-lik.	8000,000,000
Líma-rar.	5,000,000	Túa-lik.	9000,000,000
Uonu rar.	6,000,000		

Fijándose un poco en esta tabla numérica, es muy

fácil expresar cualquier cantidad, no excediendo de nueve mil millones, con sólo combinar oportunamente dichos números.

De modo que según la citada tabla numérica, la cantidad mayor que en esta lengua puede expresarse es la siguiente:

Tua-lik, tua-chap, tua-tep, tua-rar, tua-lop, tua-nen, tua-kit, tua-puki, tua-ei- chak, tuao.	<i>Nueve mil novecientos noventa y nueve millo- nes, novecientos noventa y nueve mil, novecientos noventa y nueve:</i>
--	--

9,999,999,999.

CAPÍTULO VI.

DEL PRONOMBRE.

PRONOMBRES PERSONALES.

Los pronombres personales son los siguientes.

SINGULAR.	PLURAL.	DUAL.
Ngai.—Yo.	Kitail.—Nosotros.	Kíta.—Nosotros dos.
Koua.—Tú.	Kómail.—Vosotros.	Kóma.—Voso- tros dos.
A.—Él.	Írrail.—Ellos.	Írra.—Ellos dos.

De manera que el dual, que es cuando el plural se refiere á dos personas solamente, se distingue del

plural, en que este último termina con la sílaba *il*, mientras que en el dual se omite esta terminación.

Tambien debe tenerse en cuenta, que muchísimas veces en lugar de las voces primera y tercera del plural y dual, se usan las sílabas *che* ó *re*, la primera en lugar de *Kita* ó *Kítail*, y la segunda en vez de *irra* ó *irrail*.

EJEMPLOS.

Che pan kola nan im: <i>en lugar de:</i>	}	Nosotros, ó nosotros dos, irémos á casa.
Kítail ó kita, pan kola nan im.		
Re chacha: <i>en lugar de:</i>	}	Ellos, ó ellos dos, no saben.
Írrail ó írra, chacha.		

PRONOMBRES POSESIVOS.

Los pronombres posesivos son los siguientes:

Ai, nai.	Mio, a.	Atail, natail.	Nuestro, a.
Óm nom.	Tuyo, a.	Omail, nomail.	Vuestro, a.
A, na.	Suyo, a.	Arrail, narrail.	Suyo, de ellos, as.

Respecto de los pronombres posesivos hay que tener en cuenta lo mismo que dijimos acerca de los personales cuando el plural se refiere á sólo dos personas, esto es, que para formar el dual, no hay más que omitir la última sílaba *il*.

EJEMPLOS.

PLURAL.	—	DUAL.
Im atail.	Nuestra casa.	Im ata. Nuestra casa, ó de nosotros dos.
Omail likau.	Vuestra ropa.	Oma likau. Vuestra ropa, ó de vosotros dos.
Arrail uar.	Su vinta, ó la vinta de ellos.	Arra uar. Su vinta, ó la vinta de ellos dos.

En cuanto á los posesivos en el singular, téngase presente 1.º, que en los nombres que comienzan por consonante, el pronombre antecede al nombre.

EJEMPLOS.

Ai nono.	Mi madre.
Om papa.	Tu padre.
A chokon.	Su bastón.

2.º Cuando el nombre comienza por alguna de las vocales, entonces el pronombre se coloca despues del nombre.

EJEMPLOS.

Ím ai.	Mi casa.
Au om.	Tu boca.
In a.	Su madre.

3.º Generalmente hablando, siempre que se hace uso de los posesivos, independientemente ó sin expresar el sustantivo, ó nombre de la cosa poseida á que se refieren, se pronuncian del modo siguiente:

Nai.	Mio, a.	Natail.	Nuestro, a.
Nom.	Tuyo, a.	Nomail.	Vuestro, a.
Na.	Suyo, a.	Narrail.	Suyo, de ellos, as.

Podríamos apuntar varias excepciones que en la práctica se notan, así en el uso de los pronombres personales, como en el de los posesivos; pero omitense de propósito, ya porque con lo dicho hay suficiente para poder entenderse con los naturales, ya porque confundirían no poco al principiante, y ya, en fin, porque no es esto una gramática completa, sino un brevísimo y reducido compendio de algunas reglas gramaticales.

CAPÍTULO VII.

DE EL VERBO.

1.º Téngase presente que en esta lengua no hay sino una sola clase de verbos, y que por tanto, todos se conjugan por un mismo modelo.

2.º Los tiempos de los verbos son tres: *presente*, *pretérito* y *futuro*.

3.º Los modos son: *indicativo*, *subjuntivo*, *imperativo* é *infinitivo*.

4.º Las voces son dos: *activa* y *pasiva*.

DE LA CONJUGACIÓN.

Como los verbos, en cada tiempo, modo y voz, y lo mismo en el número, son invariables, hay que fijar-

se en este último, y en la persona del nombre ó pronombre que es sujeto del verbo, para determinar si este está en singular ó plural, ó si es primera, segunda ó tercera persona; lo que es muy fácil por el mismo contexto de la oración.

DE LOS TIEMPOS.

Ya dejamos indicado, que los tiempos en esta lengua no son más que tres: *presente*, *pretérito* y *futuro*.

El *presente* de indicativo se conoce en que generalmente vá precedido de la partícula *kin*, siendo pocos los casos en que se separa de esta regla, y menos aún en la escritura.

El *pretérito* se distingue por una de las partículas siguientes, puestas al verbo: *ta*, *tar*; *la lar*.

El *futuro* se indica por la partícula *pan*, antepuesta.

DE LOS MODOS.

Los modos son cuatro, aunque en rigor pueden reducirse á tres solamente; porque el *imperativo* y *subjuntivo*, ambos se conocen igualmente por la misma partícula *en*, antepuesta al verbo, y en la práctica, casi no hay diferencia ni confusión alguna.

DEL MODO INDICATIVO.

La misma partícula *en*, que distingue al *imperativo* y *subjuntivo* de los demás modos, distingue también al *subjuntivo* del *indicativo*, en cualquiera de los tres tiempos; de modo que, en el mero hecho de no ir algun verbo precedido de la partícula *en*, es que dicho verbo está en indicativo.

IMPERATIVO Y SUBJUNTIVO.

Ya hemos indicado, que lo mismo el *imperativo* que el *subjuntivo*, se conocen en la sílaba ó partícula *en*, antepuesta al verbo.

DEL MODO INFINITIVO.

El modo *infinitivo*, que es la radical de todos los verbos, se conoce en que no vá acompañado de ninguna partícula antepuesta, ni pospuesta.

DE LAS VOCES.

En esta lengua, como en castellano, hay dos voces, *activa* y *pasiva*, bien que de muy poca variación; pues una sola partícula sirve para formar la *pasiva* de todos los *tiempos* y *modos*.

Esta partícula es *er*, ó *ier*, segun la terminación de los verbos; de manera que si el verbo termina en *i*, su terminación ó partícula de pasiva, será *er*; y si el verbo termina en alguna de las otras cuatro vocales *a*, *e*, *o*, *u*, la partícula de pasiva será *ier*. Pero téngase en cuenta que esto en la práctica tiene muchas excepciones, de las que no puede señalarse regla fija.

Además, con mucha frecuencia se encuentra, que las partículas *lar*, y *tar*, que como queda dicho, determinan al verbo en pretérito de activa, esas mismas partículas colocan tambien muchas veces al verbo en pretérito de pasiva, siendo muy difícil determinar en concreto una regla general que señale su aplicación, pór ser esta en este punto, como en otros muchos, muy caprichosa.

Sin embargo, debemos advertir, que cási siempre que el verbo termina en consonante, la pasiva se expresa por una de dichas dos partículas, *lar*, ó *tar*, que en la mayor parte de los casos, pueden emplearse indistintamente. La práctica indica fácilmente su uso y aplicación.

CAPÍTULO VIII.

MODELO DE LAS CONJUGACIONES.

INDICATIVO.—TIEMPO PRESENTE.

Kóul.

Cantar.

SINGULAR.

N̄gai kin kóul.

Yo canto.

Ka kin kóul...

Tú cantas.

A kin kóul.....

Él canta.

PLURAL.

Che, ó Kitail kin kóul

Nosotros cantamos.

Komail kin kóul.

Vosotros cantais.

Re, ó Irrail kin kóul.

Ellos cantan.

INDICATIVO.—TIEMPO PASADO.

SINGULAR.

N̄gai, ó i kóul ta.

Yo canté..

Ka kóul ta.

Tú cantaste.

A kóul ta.

Él cantó.

PLURAL

Che, ó kitail kóul ta.	Nosotros cantamos.
Komail kóul ta.	Vosotros cantásteis.
Re, ó Irrail kóul ta.	Ellos cantaron.

INDICATIVO.—TIEMPO FUTURO.

SINGULAR.

Nğai, ó i pan kóul.	Yo cantaré.
Ka pan kóul.	Tú cantarás.
A pan kóul.	Él cantará.

PLURAL

Che, ó kitail pan kóul.	Nosotros cantaremos.
Komail pan kóul.	Vosotros cantaréis.
Re, ó irrail pan kóul.	Ellos cantarán.

Téngase en cuenta lo que se dijo en las páginas 22 y 23, tratando de los *pronombres personales* y *posesivos*, para hacer de los primeros la debida aplicación, cuando el verbo se refiere á sólo dos personas en el número dual; para lo cual pondremos un ejemplo que sirva de regla y modelo, aplicable á todos los casos semejanes:

EJEMPLO.

DUAL.

Che, ó kita kóul.	Nosotros dos cantamos.
Koma kóul.	Vosotros dos cantais.
Ře, ó Irra kóul.	Ellos dos cantan.

Lo mismo se practica en todos los demás tiempos.

IMPERATIVO Y SUBJUNTIVO.

Como ya dejamos apuntado, que estos dos modos se reducen á uno solo, y que de ambos se hace idéntica aplicación, por eso pondremos un solo modelo de conjugación del presente de subjuntivo, sirviendo este mismo perfectamente para expresar el imperativo en todas sus personas de singular y plural.

IMPERATIVO Y PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Koleti.

Coger.

SINGULAR.

Nġai, ó i en koleti.

Yo coja.

Ka en koleti.

Tú cojas, ó cóje tú.

A en koleti.

Él coja ó coja él.

PLURAL.

Che, ó kitail en koleti.

Nosotros cojamos.

Komail en koleti.

Vosotros cojais, ó cojed
vosotros.

Re, ó irrail en koleti.

Ellos cojan, ó cojan ellos.

NOTA: No ponemos los demás tiempos de subjuntivo, porque carece de ellos esta lengua, y en su defecto, se expresan por indicativo, anteponiendo la partícula *ma*— si; ó lo que es lo mismo, haciendo el verbo condicional.

VOZ PASIVA.

Para la formación de la pasiva, recuérdese lo dicho anteriormente, página 27, esto es, que hay que

mirar si el verbo termina en vocal, ó en consonante; y que si acaba en vocal, entonces la partícula de pasiva será *er*, ó *ier*, segun que la terminacion sea *i*, ó alguna de las otras cuatro vocales.

Algunos verbos terminados en *er*.

Koleti-er.	—	Ser cogido.
Chaliéti-er.		Ser amarrado.
Puputi-er.		Ser tirado ó deeribado
Kapiti-er.		Ser burlado.

EJEMPLO.

Koleti.

Coger.

SINGULAR.

Ngai koleti-er.
Ka koleti-er.
A koleti-er.

Yo soy cogido.
Tú eres cogido.
Él es cogido.

PLURAL.

Kitail koleti-er.
Komail koleti-er.
Irrail koleti-er.

Nosotros somos cogidos.
Vosotros sois cogidos.
Ellos son cogidos.

Debemos advertir, que en esta lengua todos los tiempos de pasiva se expresan por el presente, por lo cual no hacemos mención más que de él.

Verbos que terminan en *ier*.

Onopata ier.	—	Estar preparado.
Tonmete ier.		Abnegarse.
Kachela ier.		Ser tirado.
Tutu ier.		Ser bañado.

EJEMPLO.

Onopata ier	---	Estar preparado.
	SINGULAR.	
Nġái onopata ier.		Yo estoy preparado.
Ka onopata ier.		Tú estás preparado.
A onopata ier.		Él está preparado.
	PLURAL.	
Kitail onopata ier.		Nosotros estamos pre-
Komail onopata ier		parados.
Irrail onopata ier.		Vosotros estais pre-
		parados.
		Ellos están prepara-
		dos.

Verbos que terminan en *lar*.

Mafre lar.	---	Dormirse.
Chama lar.		Marcharse.
Ronġa lar.		Quemarse.

Verbos que terminan en *tar*.

Puanġa tar.	---	Cansarse.
Purrġamui tar.		Espantarse.
Kateika tar.		Ser juzgado.

EJEMPLO DE LOS TERMINADOS EN *lar*.

Maire lar. = Dormirse.

SINGULAR.

N̄gai, ó i maire lar.		Yo estoy dormido.
Ka maire lar.		Tú estás dormido.
A maire lar.		Él está dormido.

PLURAL.

Che, ó kitail maire lar.		Nosotros estamos dormidos
Komail maire lar.		Vosotros estais dormidos.
Re, ó irrail maire lar.		Ellos estan dormidos.

EJEMPLO DE LOS TERMINADOS EN *tar*.

PUANĜA TAR = CANSARSE.

SINGULAR.

N̄gai, ó I puanĝa-tar.		Yo me he cansado.
Ka puanĝa-tar.		Tú te has cansado.
A puanĝa-tar.		Él se ha cansado.

PLURAL.

Che, ó kitail puanĝa-tar.		Nosotros nos hemos cansado.
Komail puanĝa-tar.		Vosotros os habeis cansado.
Re, ó Irrail puanĝa-tar.		Ellos se han cansado.

Téngase siempre presente en el plural de toda conjugación, lo que se dijo acerca de los duales.

CAPITULO IX.

VERBOS DE MOVIMIENTO.

Las tablas siguientes demuestran otras tantas series de verbos de movimiento, que conservando siempre invariable la radical, ó sea, la primera sílaba, varían mucho de significado, con solo cambiar la final; y con una tercera sílaba, ó palabra, se indica la dirección del movimiento, si es hácia acá, ó hácia allá; hácia arriba ó hácia abajo; hácia adentro, ó hácia afuera, etc; debiéndose advertir, que el uso de esta clase de verbos, en la conversación, es frecuentísimo, y que confunden no poco á los principiantes.

1.ª TABLA.

E J E M P L O S .

{Ko—la	Ir.
{Ko—uai.	Id.
Ko—to.	Venir.
{Ko—ti—la.	Ir hácia abajo.
{Ko—ti—uai.	Id.
Ko—ti—to.	Venir hácia abajo.
{Ko—ta—la.	Ir hácia arriba.
{Ko—ta—uai.	Id.
Ko—ta—to.	Venir hácia arriba.
Ko—ta.	Subir.
Ko—ti.	Bajar.
Ko—iei.	Salir.
Ko—longẽ.	Entrar.
{Ko—iei—la.	Salir marchando
{Ko—iei—uai.	Id.

Ko—long̃—oto.	Entrar viniendo.
{ Ko—long̃—ala.	Entrar marchando.
{ Ko—long̃—auai.	Id.
Ko—iei—to.	Salir viniendo.

Adviértase que la radical *ko*, de la tabla precedente, aunque en general significa *movimiento*, sin embargo, en la práctica no tiene por sí sola, significación alguna^m determinada, sino en cuanto la sigue y modifica alguna, ó algunas, de las partículas que quedan apuntadas.

2.ª TABLA.

La radical *pur*, de la tabla siguiente, significa *volver*, pero son muy raros los casos en que se hace uso de ella sola, ó sin partícula que la modifique.

EJEMPLOS.

Pur—ang̃.	Volver, (en general.)
Pur—oto.	Volver viniendo.
{ Pur—ala.	id. marchando.
{ Pur—auai.	id. id.
Pur—oti—to.	id. viniendo hácia abajo.
{ Pur—oti—la.	id. yendo hácia abajo.
{ Pur—oti—uai.	id. id. id.
Pur—ata—to.	id. viniendo hácia arriba.
{ Pur—ata—la.	id. yendo hácia arriba.
{ Pur—ata—uai.	id. id. id.

3.ª TABLA.

La radical del verbo *correr*, es—*tañj*, y admite las modificaciones que se vén en los siguientes:

EJEMPLOS.

Tanġ.	Correr, (en general.)
Tanġ-ato.	Correr viniendo.
{ Tanġ-ala.	id. marchando.
{ Tanġ-aui.	id. id.
Tanġ-ati-to.	id. viniendo hácia abajo.
{ Tanġ-ati-la.	id. marchando hácia abajo.
{ Tanġ-ati-uai.	id. id. id.
{ Tanġ-ata-la.	id. id. hácia arriba.
{ Tanġ-ata-uai.	id. id. id.
Tanġ-ata-to.	id. viniendo id.

4.^a TABLA.

La sílaba radical *uá*, que significa *llevar*, admite las modificaciones que se notan en los siguientes:

EJEMPLOS.

{ Ua.	Llevar, (en general)
{ Ua-ta.	id. id.
{ Ua-uai.	id. id.
{ Ua-la.	id. id.
{ Ua-ti-la.	Llevar hácia abajo.
{ Ua-ti-uai.	id. id.
{ Ua-ta-la.	Llevar hácia arriba.
{ Ua-ta-uai.	id. id.
Ua-to.	Traer.
Ua-ti-to.	Traer hácia abajo.
Ua-ta-to.	id. hácia arriba.

Podríamos poner otros muchos ejemplos de verbos de movimiento, parecidos á los que preceden; pero, consecuentes en nuestro propósito, indicado en el prólogo de esta obrita, los omitimos para mayor brevedad.





DICCIONARIO HISPANO-KANAKA

SEGUNDA PARTE — DICCIONARIO

— CAPÍTULO ÚNICO. —

A.

A (prep. de dat. y acus.)	Ong.
A (prep. de ablat.)	Ren.
Abad.	Chóumach en kátolik.
Id.	Mónchap.
Id.	Chupéiti.
Abadejo.	Mám.
Abandonar.	Kachélar.
Abandonado.	Lokatokalar.
Abanicar.	Írrir.

Abanico.	Tánir.
Abarcar.	Órropena.
Abeja.	Lóngalap.
Abierto.	Rítitar.
Ablandar	Kámutararak.
Abofetear.	Pikir.
Abrasado.	Róngalar.
Abrasar	Karróngala.
Abrazar.	Puáloti.
Abreviar.	Katikitiki.
Abrigar.	Líkauta.
Abril.	Éperil.
Abrir.	Lángata.
Id.	Rítingata.
Abuela (poco usado)	Ínakalap.
Id. (del padre) en uso.	In en cháma.
Id. (de la madre) id.	In en ína.
Abuelo (poco usado).	Chámakalap.
Id. (del padre) en uso.	Cham en cháma.
Id. (de la madre) id.	Cham en ína.
Abundante (ó generoso.)	Chápan.
Abultar.	Kálaimunlar.
Acá (adv. de lug.)	Met.
Acabado.	Nékier.
Id.	Róchalar.
Acabar.	Kánekiekier.
Id.	Kánekiela.
Academia (ó escuela)	Chukúl.
Acaecer.	Puáita.
Acariciar.	Kamáit.
Acatar (ú obedecer.)	Tókiang.
Id.	Péikiong.
Acaudalar.	Kápuapualar.

Acelerar.	Kápitipit.
Acción.	Úiaua.
Accionar.	Mokítata.
Id.	Mókimokit.
Acechar	Machamachán.
Acédia.	Kárrer.
Aceite (de coco.)	Kíchin árrin.
Aceite (de olivo.)	Le en moángã.
Acelerado.	Pítipit.
Id.	Marrárra.
Acepillar (madera.)	Pláin.
Acepillar (ropa.)	Kókó ⁶ likau.
Acequia.	Uárrauar.
Acerbo.	Kátik.
Acero.	Mátta.
Acertar.	Lél.
Acertado.	Lélier.
Acibar.	Kátik.
Ácido.	Kárrer.
Aclarar.	Kamarráin.
Acobardar.	Kámachapuek.
Acocear.	Tíapat.
Acoger.	Apuáli.
Acogida.	Apuapuáli.
Acomodar.	Káinenela.
Acometer.	Pepéi.
Acompañado.	Yángala.
Acompañar.	Yángala.
Acongojarse.	Mámauk.
Acontecer.	Puáita.
Acopiar.	Kápatapena.
Acordado.	Tamánta.
Acordar.	Támen.

Acordarse.	Tamatámen.
Acorde.	Túapenata.
Acortar.	Kamotála.
Acostarse.	Uénti.
Acrescentar.	Kálautela.
Actualmente.	Áptan met.
Acueducto.	Uárrauar.
Acumular.	Kápatapena.
Achacoso.	Luét.
Achaque.	Chóumau.
Achicar.	Átikitik.
Adelantar.	Kóla móa.
Adelante.	Mon.
Adelgazar.	Kákaeng̃.
Adentro.	Lále.
Adjunto.	Pátapena.
Adorar.	Póngi oñg.
Adolecer.	Kameték.
Adormecer.	Líchoi.
Adornar.	Kapatáta.
Adulterar.	Kálikomata.
Adulteración.	Kálikam.
Adulto (ó muchacho.)	Pútak.
Adversario.	Imuántiti.
Afear.	Káchietelar.
Afeitar (la barba.)	Kóko álich.
Afilar.	Atát.
Afilador.	Chóun atát.
Aflojar.	Muérreti.
Afligido.	Máuk.
África.	Éperik.
Áfricano.	Éperik men.
Afuera.	Líki.

Agarrado.	Koléti er.
Id.	Lóti er.
Agarrar.	Lóti.
Id.	Koléti.
Agil.	Marrárra.
Id.	Pítipit.
Agilidad (ó agitación.)	Marrárra.
Agitar.	Kamarrárra.
Aglomeración.	Patapéna.
Aglomerar.	Kápatapena.
Agrandar.	Kalautéla.
Agraviar.	Makárrata.
Agrio.	Kátik.
Agrupar.	Kápatapena.
Agua.	Pil.
Aguacero.	Kátau.
Agua-mar.	Ren chét.
Aguantar (ó agarrar fuer- te.)	Kólokolata.
Aguardar.	Áui.
Id.	Úti mach.
Aguardiente.	Chákau==chóko.
Agudo.	Kékenǵ.
Aguijar.	Tóko.
Aguijón.	Kíchimata.
Aguja.	Tikák.
Agugerear.	Úiauia porr.
Agugero.	Porr.
Aguzar.	Atát.
Aguzado.	Atát ier.
Ahogado.	Mópular.
Ahogarse.	Mópula.
Ahondar.	Kálolata.

Ahora.	Met.
Ahorcado.	Apíata.
Ahorrar.	Kírikiran.
Airarse.	Makárata.
Aire.	Kíchiniang̃=Ang̃.
Airoso.	Marrárra.
Ajustar.	Ínaupena.
Ajusticiar.	Kápong̃ala.
Al (prep.)	Oñg̃.
Ala (de ave.)	Pae.
Alabanza.	Kápikapiñga.
Alabar.	Kapiñga.
Alambre.	Kíchinmata.
Alargar.	Réirreilar.
Alarma.	Púirriamui.
Albergue.	Apuáli.
Alrededor.	Kápilipena.
Alegrarse.	Pérenkita.
Alegría.	Péren.
Alemania.	Cháimen.
Alfiler.	Pin.
Algarabia (ó algazara.)	Ñgiching̃ich.
Algo (adv. de cant.)	Méakot.
Algodón.	Kóton.
Alguno (pron. pers.)	Ámen.
Algunos (id. plur.)	Ákai.
Alianza.	Kópong̃.
Alimentar.	Kamóñga.
Alimento.	Moáñga.
Aliviado.	Máular.
Aliviarse.	Máular.
Alma.	Ñgen—Máur.
Almacén.	Im en kápua.

Almorzar.	Námanam.
Alojar.	Apuáli.
Altar.	Pécharauí.
Id.	Tépel cháraui.
Alterar.	Káueliang̃.
Alternar.	Uéliang̃.
Alto.	Ilíla.
Altura.	Úacha íla.
Alumbrar.	Kamarráin.
Alzar.	Pukáta.
Allá (adv. de lugar.)	Mo.
Allanar.	Kápatapat.
Allegado (ó pariente.)	Cháui.
Allí (adv. de lug.)	Mo.
Amabilidad.	Kátakat.
Amable.	Kátak.
Amancebado.	Kálel.
Amanecer.	Ninchórran.
Amansar.	Kámantala.
Amante.	Kómpok.
Amar.	Pókopoke.
Amargo.	Kátik.
Amarillo.	Oñóng̃.
Amarrar.	Chaliéti.
Ambos.	Ríamen.
Amigo.	Pírriang̃.
Amo (ó dueño.)	Chóumach.
Amontonar.	Kámotolpena.
Amor (ó caridad.)	Límpok=Pok.
Amparar.	Apuáli.
Amputar (algún miem- bro.)	Lúpuk chang̃.
Ánade.	Tek.

Anca.	Tápintangã.
Anciano.	Ol láut.
Anciana.	Li aláut.
Ancla.	Ank.
Ancho.	Télap.
Anda (interj.)	Álu.
Ángel.	Tóunlang.
Angosto.	Téatik.
Anguila.	Kámichik.
Anillo.	Kíchiumata.
Animal.	Man.
Anisado.	Chákau.
Año.	Chóunipar=Par.
Anoche.	Ní pongã.
Ante (prep.)	Mon.
Anteayer.	Mántakanayo.
Anteanteayer.	Ran teyo.
Anteceder.	Tiam.
Id.	Kola moa.
Anteajo (ó lente.)	Túpaiklach.
Anteojos.	Klach.
Antes.	Mach=Mon.
Antiguamente.	Men kauáia.
Id.	Men mach.
Anudar.	Kápukopuk.
Anunciar.	Lélapengã.
Anzuelo.	Kech.
Apacentar.	Kámongã
Apagar.	Kúnti.
Apagado.	Kúnlar.
Apalejar.	Póki.
Id.	Uóki.
Aparear.	Kárrachapena.

Aparentar.	Kálikomatar.
Aparente.	Ráchapena.
Id.	Túata.
Aparecer.	Chóunia.
Id.	Párata.
Apariencia (ó semejanza.)	Rach onġ.
Apartado.	Kópachanġ er.
Apartar.	Kópachanġ.
Aparte.	Ékich uácha.
Id.	Tóror.
Apedrear.	Kátte.
Id.	Koch tákai.
Apetecer.	Námanam mau.
Aposento (ó habitación.)	Párra.
Aprender.	Patapaták.
Apresar.	Chaliéti.
Apresurar.	Kápitipít.
Apretar.	Itánġeti.
Id.	Kálaute iánġ.
Aprisa.	Pítipít.
Aproximar.	Kárranġanġ.
Id.	Kárranpena.
Apuntar.	Káinenela.
Aquel (pron. demost.)	Í.-
Id. id.	A-
Aquí (adv. de lug.)	Met.
Arañar.	Ráki.
Arbol.	Túka.
Arca.	Kópə.
Arder (ó quemarse.)	Rónġala.
Arena.	Pik.
Aritmética. —	Aritmetik. —
Arma (de fuego.)	Káchik.

Armado.	Me ua káchik.
Armar.	Kiang káchik.
Armonía.	Káchang.
Aromático (ó de buen olór.)	Po mau.
Arrancar.	Uóchata.
Arrebatar.	Kíchang
Arrempujar.	Chíken.
Arrepentirse.	Lókala.
Arrestar.	Chaliéti.
Arriba.	Poa.
Arrimar.	Kápatapena.
Arrimado.	Pátapena.
Arrodillarse.	Kélepuki.
Arrojar.	Múmuch.
Arroyo.	Pil lap.
Arroz.	Ráich.
Asado.	Ínim er.
Asaltar.	Luch poa.
Asar.	Inim.
Ascender (en dignidad.)	Uta=Iota.
Asegurar (ó tener firme.)	Kátengála.
Asesinar.	Kaméla.
Así (adv. de modo.)	I tue=I men.
Asiento.	Cher.
Id.	Men momót.
Asistente (ó criado.)	Lútu.
Asistir (ó cuidar.)	Apuáli.
Asomarse.	Kílikilang.
Asombro.	Púrriamui.
Astro.	Úchu.
Asunto.	Méakot.
Asustar.	Kápurriámui.

Atacar (ó pelear.)	Pepéi.
Atadura (ó nudo.)	Púkopuk.
Atado.	Chaliéti er.
Ataque.	Pei.
Atar.	Chaliéti.
Ataud (ó sepulcro.)	Chóuchou.
Atemorizar.	Kápurriamui.
Atención.	Rong̃.
Atender.	Kárrong̃.
Atesorar.	Kapuápua lar.
Atinar.	Lel.
Atolondrarse (ó atontarse.)	Puéipuei tar.
Atormentar.	Kámakam.
Atrás.	Mur.
Atravesar.	Párala.
Aturdido (ó espantado.)	Púrriamui.
Id. (ó abobado.)	Puéipuei tar.
Aumentar.	Kálaimun lar.
Aún (ó todavía.)	Acháikinta.
Aún (ó todavía.)	Akáikinta.
Id. (ó id.)	Acháik—Akáik.
Aurora (ó madrugada.)	Nin jórran.
Id. (ó id.)	Chang̃ kauái.
Ausentarse (ó marcharse.)	Chamalár.
Id. (ó id.)	Chamuár.
Id. (ó id.)	Kokóla.
Áustria.	Óchtria..
Autoridad.	Kalángan.
Autorizar (ó conceder.)	Muét.
Auxiliar (ó socorrer.)	Apuáli.
Ave (de pluma.)	Mánpir.
Ave (saludo.)	Ran máu.
Avergonzado.	Nómanokala.

Averiguar (ó preguntar.)	Kálelapak.
Ayer.	Áyo.
Ayunar.	Káichechole.
Azotar.	Uókouok.
Azote.	Uók.
Azúcar.	Chúka.
Azuela.	Chíla en párapar.

B.

Baba.	Kántip.
Babilonia.	Pápiloni.
Bacalao.	Mam.
Báculo.	Chókon.
Bahía.	Orór.
Bailar.	Kálek.
Baile.	Kálek.
Bajar (de algun árbol.)	Táuti.
Id. de algun vehículo.)	Kárreti
Id. (de terreno alto.)	Kóti.
Id. (una cosa colgada.)	Apíeti.
Bajo (adj.)	Kárrakarrák.
Id. (adv.)	Pa.
Bala.	Let.
Balancear.	Páikila.
Balar.	Uérreuer.
Id.	Lokáya.
Ballena.	Roch.
Banco.	Men momót.
Bandada.	Pókonláut.
Id.	Pókonkálaimun.
Bandera (en inglés.)	Pláik.
Id. (en carolino.)	Kichínlíkau.

Bañar.	Katútu.
Baño.	Tútu.
Barajar (ó revolvér.)	Tótopena.
Barato.	Puái tikitik.
Barba (pelo.)	Álich.
Id. (carne.)	Káikai.
Barbo.	Mam.
Barca (ó bote.)	Pot.
Barco.	Chop.
Barniz (ó pintura.)	Litáp.
Barnizar (ó pintar.)	Kálitap.
Barquero (ó pescador.)	Chóuchet.
Barquero (ó marinero in- glés.)	Chéla.
Barrenar.	Kápurropur.
Barrer.	Kóko.
Barrica (ó cuarterola.)	Pókit.
Barrido.	Kóko ier.
Barriga.	Kapéti.
Barro (ó lodo.)	Puél mátak.
Bastante.	Árri.
Basura.	Puélkai.
Bata.	Líkauli.
Batalla.	Pei.
Bateria.	Kel.
Baúl.	Kópa.
Bautismo.	Pápitaich.
Bayoneta.	Och en máta.
Beber.	Nim.
Becerro.	Kou.
Belén.	Bétlim.
Belleza.	Línġan.
Bendecir.	Kámaui.

Bendición.	Kúpur máu.
Benignidad.	Kátakatek.
Benigno.	Kátak.
Berlín.	Pérlim.
Bermejo.	Uáitata.
Besar.	Metík.
Besugo.	Mam.
Betún (ó pintura.)	Litáp.
Biblia.	Páipel.
Id.	Puk charáui.
Bicho.	Man.
Bien.	Máu.
Bienaventurado.	Méit páii.
Bizco.	Máchapan.
Blanco.	Puétepuét.
Blanquear.	Kápuetepuét.
Blando.	Mútarrak.
Blasfemar.	Kálaláue.
Blasfemia.	Laláue.
Bobo.	Pueípuiei.
Boca.	Áua.
Bocado (de comida.)	Kíchim moángã.
Boda.	Kámatip.
Id.	Kapapáut.
Bofetada.	Pikír mácha.
Bogar (ó remar.)	Cháichai.
Bola.	Mpuéi.
Bolo (ó cuchillo grande.)	Náif.
Bolsa.	Pókit.
Bomba	Let en káchik lápalap.
Bonanza (ó buen tiempo.)	Ánchou mau.
Bondad.	Kátak.
Bonete.	Lichórrop.

Bordar.	Tikirikír.
Borracho.	Chokóla.
Bosque.	Nánuel.
Botas (ó zapatos.)	Chuts.
Botar.	Kotála.
Bote (ó barca.)	Pot.
Botella.	Pótol.
Botica (casa.)	Im en uíni.
Botón.	Páten.
Bramar.	Uérreuer.
Brasa (ó fuego.)	Kíchiniái.
Bravo (ó valiente.)	Kélael.
Id. (ó id.)	Chal.
Brazo.	Pae.
Breve (ó corto.)	Mótomot.
Brillar (ó alumbrar.)	Kámarráin.
Brillo (ó luz.)	Marráin.
Brincar (ó saltar.)	Lúchulúch.
Brioso (ó ágil.)	Marrarra
Broma.	Mótonġ.
Bronce.	Máta.
Brotar.	Uéchata.
Broza.	Puélkai.
Bruja.	Áni.
Bueno.	Máu.
Buey.	Kóu ol.
Bullicio.	Nġíchingġich.
Buque (de guerra.)	Mánua.
Id. (mercantil.)	Chop enmomáit.
Id. (ballenero.)	Chop en láit.
Buque.	Chop.
Burla.	Pókolóke.
Buscar.	Rapáki.

C.

Caballo.	Och.
Cabecear.	Lúchulúk.
Cabello.	Pitenmóngã.
Caber.	Ítar.
Cabeza.	Móngã.
Cabezón.	Móngaláp.
Cabo (ó punta.)	Ímui.
Cabra.	Kóut.
Cabrito.	Kíchín Kóut.
Caca.	Puiché.
Cacarear.	Kókorrot.
Cacharro.	Pot.
Cachete.	Píkir mácha.
Cacho.	Kíchín.
Id.	Kápío.
Id.	Lápío.
Cada día.	Káukáule.
Cadáver.	Áramach mela.
Cadena.	Chal en máta.
Caer.	Púputi.
Cagar.	Pek.
Caída.	Pup changã.
Caimán.	Mam.
Caja.	Kíchín Kópa.
Cajón.	Kópa.
Cal.	Puét.
Calabaza.	Pónkin.
Calabozo.	Im en chal.
Id.	Im en tom.
Calceta.	Chetákin.

Calcular.	Mátamatáua.
Caldo.	Pil en áinpot.
Caldera.	Áinpot.
Calentarse.	Káarakáatar.
Calentura.	Moáliel.
Calidad.	Chong.
Cáliz.	Tal charáui.
Calma.	Mmála.
Callar.	Chópemókit.
Calor.	Káarakar.
Caliente.	Káarakáatar.
Calumnia.	Káarraunámál.
Calumniar.	Káraunamála.
Calvo.	Kóikoí.
Calzarse.	Púrrian nan chut.
Id.	Kiang chut.
Calle.	Kátepar.
Cambiar.	Káueliang.
Cambio.	Uéliang.
Caminante.	Chápal.
Caminar.	Chápachápal.
Camino.	Al.
Camisa.	Chet.
Campana.	Pel.
Campanario.	Im en pel.
Campanilla.	Kíchín pel.
Campo.	Mátual.
Canal.	Tau.
Canas.	Móngopuét.
Canasto.	Kíam.
Id.	Kópou.
Cáncer (ó llaga.)	Kénch.
Canción.	Kóul.

Candado.	Lóok.
Candela.	Lámp.
Candelero.	Téun lam.
Cándido.	Ópampáp.
Candil.	Lámp.
Candor (ó inocencia.)	Límpok.
Canjear.	Káueliang̃.
Cangrejo.	Álimong̃.
Canilla (del pie.)	Átikitik en né.
Canosa (mujer.)	Li môngõ puet.
Canoso (hombre.)	Ol môngõ puet.
Cansado.	Puángã tar.
Id.	Puángãlar.
Cansancio.	Puáng̃.
Cantar.	Kóulta.
Cántaro.	Kóchki tákai.
Cantidad.	Tápa.
Cantor.	Chóun kóul.
Caña (dulce.)	Cheu.
Caña (no dulce.)	Párri.
Cañada (ó cuneta.)	Uárrauár.
Cañaveral.	Uácha en párrri.
Cañón.	Káchik lápalap.
Capar.	Lékelek.
Capital (ó hacienda.)	Kápua kai.
Capital (ciudad principal.)	Tápin kánim.
Capitalista (hombre rico.)	Ol kapuápua.
Id. (mujer rica.)	Li kapuápua.
Capitan.	Kapin.
Capitular.	Kópokópong̃.
Capítulo.	Íra láut.
Capón.	Léker.
Carbón.	Tol.

Carbonera.	Uácha en tol.
Carbonero.	Chóuntol.
Carcajada.	Uéia.
Carcañal.	Káimune.
Cárcel.	Im en chal.
Id.	Im en tom.
Carcelero.	Káiko.
Carcoma.	Tárrichikam.
Cardenal (golpe.)	Úmpoch.
Cardenillo.	Mmér.
Cardinal.	Uátauat.
Cargar.	Kíañg póa.
Cargamento.	Kápua.
Caricia.	Likáto.
Caridad.	Límpok.
Cariño (ó amor.)	Pókopóke.
Id.	Límpok.
Cariñoso (ó amable.)	Kátak.
Caritativo.	Ol límpok.
Carnada (ó cebo.)	Páan.
Carne.	Útuk.
Carnero.	Chip.
Caro.	Puái láut.
Carpintero.	Chóupal.
Id. (del inglés.)	Kápinta.
Carrera (ó corrida.)	Tángatang.
Carreta (ó carro.)	Uár en nancháp.
Carretera (ó camino.)	Al.
Carretero.	Chóunuár en nan cháp.
Carril (ó camino de hierro.)	Al en máta.
Carrillo (ó mejilla.)	Líkin chápa.
Carrizal.	Pórren álek.
Carrizo.	Álek.

Carta.	Kichin lícau.
Cartel.	Pórrén tórrópua.
Cartera.	Kichin pókit.
Cartilla.	Puk en paták.
Cartuchera.	Et en kárrich.
Casa.	Im.
Casaca.	Chákit réirrei.
Casado.	Papáut.
Casarse.	Kápapáut.
Cascarla (ó salto de agua.)	Tánir.
Cascado (ó roto.)	Timpachangé er
Cascar (ó romper.)	Timpachangé
Id. (ó id.)	Kauéla.
Cáscara (ó corteza.)	Kíli.
Casco.	Póun.
Caserío.	Kánim.
Cási (adv.)	Méta ékich.
Caspa.	Kíil.
Casta.	Tíau.
Castigado (con un palo.)	Póki er.
Id. (con la mano.)	Uóki er
Id. (en general.)	Kámakam er.
Castigo.	Kámakam.
Castillo (ó fuerte.)	Kel.
Castración.	Léker.
Castrar.	Lékelek.
Catalejo.	Túpaí klách.
Catarata (ó cascada.)	Tánir.
Catarro (ó constipado.)	Kópokop.
Catecismo.	Puk en kak.
Id.	Puk en lámalam.
Cátedra (ó colegio.)	Im en chukúl.
Catedrático.	Chóunpaták.

Catequizar (ó enseñar.)	Patáki.
Caterva.	Pókon kalaimún.
Católicamente.	Túen kátolin ko.
Católico.	Kátolik.
Catorce.	Íichak páyu.
Catre (ó camá.)	Men uénti.
Caudillo.	Káon.
Causa.	Kárreta.
Causante.	Me kárreta.
Causar.	Kárreta.
Cautamente.	Kaláka.
Cavilar.	Mátamatáua.
Cazador.	Chóun káchik.
Cazar.	Káchik.
Cazo (para guisar.)	Kíchin áinpot.
Ceban (ó alimentar.)	Kamóngã.
Cebo.	Páan.
Cebolla.	Ánien.
Cedazo.	Men kamákele.
Ceder (ó dar.)	Kíang̃.
Ceguera.	Máchkun.
Ceja.	Páti.
Celador (ó centinela.)	Káiko.
Celar.	Úia káiko.
Celda (ó habitación.)	Párra.
Celebración.	Púrriak.
Id.	Úiaúia.
Celebrante.	Michonári.
Celebrar.	Pupúrriak.
Célebre.	Múlatak.
Celébro.	Púpurriakála.
Celestial.	Men nálang̃.
Cementerio.	Uácha en chóuchou.

Cena.	Námanam en pong̃.
Cenagal.	Uácha en puél mátak.
Cenar.	Námanam en pong̃.
Cencerro.	Kíchin pel.
Ceniza.	Pach.
Centenario.	Par ópuki
Centésimo.	Ópukilá.
Centinela.	Káiko.
Centrál.	Nanpún̄ga.
Centro.	Nanpún̄ga.
Ceñido.	Pirrápir.
Ceñidor.	Men pirrapir.
Ceñir.	Pírapena.
Cepillo (de carpintero.)	Men áya.
Cera.	Apéna en lamp.
Cerca (adv. de lug.)	Kárran.
Id. (id. de id.)	Ímpa==Líman.
Cercado.	Kélepena.
Cercanía.	Uácha kárran.
Cercar	Kélepena.
Cerdo.	Puík.
Cerillas.	Máchech.
Cerner (ó limpiar.)	Kamákele.
Cero (letra y número.)	O.
Cerquillo (ó corona.)	Márramar.
Cerrado.	Rítiti er.
Cerrar.	Ritiugiti.
Cerradura (ó cerraja.)	Lok.
Cerro (ó monte.)	Nána.
Id. (ó id.)	Tol.
Certeza.	Méalel.
Cervíz (ó cabeza.)	Món̄ga.
Cesar.	Puilikiti.

Ciegamente.	Túen máchakun.
Ciego.	Máchkun.
Cielo.	Nálang.
Cien.	Ópuki.
Ciencia.	Kúpurokóng.
Cieno.	Puél mátak.
Científico.	Lólekóng.
Ciertamente.	Mealélia.
Cigarro.	Chika.
Cima.	Póoa.
Cinco.	Límau.
Cinta.	Kíchin répen.
Cinto.	Men pírrápir.
Id.	Kil en kou.
Cintura.	Lúkapa.
Círculo.	Pónopon.
Circuncisión.	Chírkomcháich.
Cisma (ó sublevación.)	Mórromor.
Cita (ó convocatoria.)	Lókunet.
Citar (ó convocar.)	Kálokúnet.
Ciudad (ó pueblo, etc.)	Kánim.
Clamar (ó gritar.)	Uérreuer.
Claro.	Marráin.
Clarear.	Kámarráin.
Clarificar (ó alabar.)	KápiKapíngã.
Clase.	Chong.
Clavado.	Pochúrreti.
Clavar.	Póchopoch.
Clavel.	Pur.
Clavo.	Kíchinmata.
Cloquéo (de la gallina.)	Tóntorok.
Clueca.	Kómpol.
Cobarde.	Máchapuek.

Cobardía.	Id.
Cobertizo.	Pórren im.
Cobertor (de ropa.)	Men puáinti.
Cobre.	Móni tóntol.
Cocear.	Tíapak.
Cocer.	Éleu.
Cocido.	Éleu er.
Cocina.	Im en kuk.
Cocinar.	Ūmum.
Cocinero.	Kuk.
Coco (la fruta.)	Kíchiñ árrin.
Coco (el árbol.)	Ni.
Codicia.	Norróke.
Codo.	Káimunipé.
Cofre (baúl, ó arca.)	Kópa.
Coger.	Koléti.
Id.	Ále.
Cogote (ó nuca.)	Pon changichang̃ en tápin uárre.
Cojear.	Chikel.
Cojera.	Chikel.
Cojo (pero con toda la pierna.)	Chíkechikél.
Cojo (que le falta parte.)	Ne tuk.
Cola (ó rabo.)	Patáiki.
Colada.	Lópor.
Colador.	Men kamákele.
Colar.	Kamákele:
Colchón (ó cama.)	Men uénti.
Colección.	Pátapena.
Colegial.	Ton chukúl.
Colgado.	Lángalang̃ er.
Id.	Lángatar.

Colgador.	Men lánġata.
Colmillo (ó muela.)	Nġialap.
Colocar.	Puulikiti.
Colonia.	Kolónia.
Color.	Chongġ.
Colorado.	Uáitata.
Columna (ó harigue.)	Ur.
Comandante.	Kómantante.
Comarca (lugar, ó región.)	Uácha.
Comedia (ó juego.)	Mótonġ.
Comediante.	Chóun mótonġ.
Comedor.	Párra en moánġa.
Comenzar.	Tapiata.
Comer (entre prelados etc.)	Chak.
Id. (entre id.)	Túnġole.
Id. (en general).	Námanam.
Id.	Moánġa.
Id.	Kánġala.
Comerciante.	Chóunot.
Comerciar.	Nótonot.
Comercio.	Not.
Comestibles.	Moánġa kai.
Cometer.	Uiáta.
Comida.	Moánġa
Comisión.	Pókonpena.
Cómo? (interrog.)	Ia tué.
Como (adv. de semej.)	Túata.
Como (adv. comparat.)	Rach onġ.
Id. (id.)	Túen.
Compadecerse.	Pókopóke.
Compañero.	Pirrian.
Id.	Ianġ.
Comparación.	Ráchapéna.

Comparar.	Kárrachapéna.
Compás.	Kámpoch.
Compasión.	Pókopóke.
Compendiado.	Motála.
Compendiar (ó reducir.)	Kámotála.
Id. (ó id.)	Tíkitikilár.
Comprador (ó comerciante.)	Chóunot.
Comprar.	Natíata.
Comprender	Uéue.
Comprimir (ó apretar.)	Pátikpéna.
Comprobación.	Chanchaléta.
Comprobar (ó demostrar.)	Kachanchaléta.
Comunidad (ó reunión.)	Pókonpéna.
Con (prep. — en compañía de.)	Iáng̃.
Con (Id.—en poder de.)	Ren.
Con (id.—instrumento.)	Ki.
Conceder	Muéit.
Concebir.	Lichéiang̃.
Concierto (de instrumentos.)	Kachang̃.
Id. (de vces.)	Kóul.
Concilio.	Pókon láut.
Concluir.	Énekier.
Id.	Róchalar.
Id.	Ímuicholár.
Conclusión.	Káimuichoképan.
Condenación.	Kámakam.
Condenarse.	Kámakamalár.
Condensar (ó endurecer.)	Kákaluákalar.
Condescender (ó permitir.)	Muéit
Condiscípulo.	Ton chukúl.

Conducir (ó llevar.)	Uála.
Id. (ó id.)	Uáuái.
Conejera.	Pach en rápit.
Conejo.	Rápit.
Conferencia.	Kápunġ.
Confianza.	Pópol.
Confiar.	Kapópol.
Confinar.	Káimui.
Congoja (ó tristeza.)	Máuk.
Congregar (ó reunir.)	Kápatapéna.
Cónico (ó agudo.)	Kákaenġ.
Conmemorar (ó recordar.)	Katámatámen.
Connigo.	Yánġai.
Conmutar (ó cambiar.)	Kauélianġ.
Conocer (ó saber).	Ácha.
Id. (ó id.)	Mánġi.
Id. (ó id.)	Uéue.
Consagrar (ó santificar.)	Kácheráui.
Conseguir (ó apropiarse.)	Áineki.
Conservar (ó guardar.)	Nékitála.
Considerar (ó tener cuidado.)	Kaláka.
Consolación.	Ínchinimáu.
Consorte (varón.)	Páut ol.
Id. (hembra.)	Páut li.
Conspiración (ó guerra.)	Mórrómórro.
Conspirar.	Kámorromór.
Construir (ó edificar.)	Káuata.
Consolarse.	Káinchinimáu.
Consuelo.	Ínchinimáu.
Consultar.	Kálelapák.
Contador.	Chóun uátak.
Contar.	Uátak.

Contentar (ó alegrar.)	Kápereutár.
Contento.	Péreukita.
Contestación.	Chápong̃.
Contestar.	Kachápong̃.
Contrato.	Ínaupéna.
Contrayente (esposo.)	Páut ol.
Id. (esposa.)	Páut li.
Contristar.	Kamáuk.
Convite.	Kámatip.
Copa.	Kíchín tal.
Corazón.	Kapéti.
Id.	Lóol.
Corcho.	Men ponéla.
Cordel (ó cuerda, sogá <i>etc.</i>)	Chal.
Cordero.	Chip ol.
Cordera.	Chip li.
Cordillera.	Nána rérrei.
Cordón.	Kíchununkól.
Corneta.	Cháui.
Corona.	Mmárramar.
Corporación.	Pókonpena.
Corpulento.	Kálaimun.
Corral (de animales.)	Kel en mánakai.
Corral (de pescar.)	Kel en mam.
Correr.	Tángatang̃.
Corromperse.	Mátalar.
Id.	Chiuételar.
Cortado.	Lúpuk chang̃ er.
Id.	Pálapachang̃ er.
Cortar.	Lúpukachang̃
Id.	Pálapachang̃.
Corte.	Pálapal.
Corteza.	Kíli.

Corto.	Mótomot.
Cosa.	Méakot.
Cosecha (ó frutos.)	Uákan.
Coser.	Téitei.
Cosido.	Téitei er.
Cosquillas.	Kátekát.
Costado.	Pángapangā.
Costal.	Et.
Costilla.	Póncháua.
Costra.	Kiliniuí.
Costumbre.	Tíak.
Id.	Lámalam.
Costura.	Téitei.
Cotidiano.	Káokáule.
Coz (ó patada.)	Tiapapát.
Cráneo.	Ti en móngā.
Crear (ó hacer.)	Ugáta.
Crecer.	Kálaimunlár.
Id.	Kóta.
Crecido.	Kálaimunlár.
Id.	Kotála.
Credo.	Póchong.
Creencia.	Lámalam.
Creer.	Kámealéle.
Id.	Póchong.
Crepúsculo.	Chang kanái.
Cresta (de gallo etc.)	Rop.
Creyente.	Me kin póchonġ
Cría (ó niño.)	Chérri.
Criada.	Lútu li.
Criado.	Lútu ol.
Criar (ó hacer.)	Uyáta.
Cristal.	Klách.

Cristiano.	Chóulang̃.
Cristo.	Kráich.
Criticar (ó murmurar.)	Lípelianéti.
Id. (ó id.)	Lipanéti.
Crónica.	Úiauia kan.
Crucificado.	Lópuatar.
Crucificar.	Lópuata.
Id.	Lópuala,
Crudo.	Uét.
Cruz.	Lúpu.
Cuadra.	Im en man ákai.
Cuajado.	Kákaluáakalar.
Cuál? (ó quién?)	Ich?
Cualquiera.	Méamen.
Cuándo? (adv. de tiempo.)	Iát?
Id.	Láo.
Cuánto? (adv. de cant.)	Tápa?
Cuarenta.	Páeichak.
Id.	Pángaul.
Cuartel.	Im en chóunpei ko
Cuarto (ó habitación.)	Párra.
Cuarto (adj. ordin.)	Kápayu.
Cuasi (adv. de modo.)	Méta ékich.
Cuatro.	Páyu.
Cuatrocientos.	Pápuki.
Cuba (ó barril.)	Pókit.
Cubierta (ó teja vana.)	Pórren im.
Cubierto (ó tapado.)	Puáipuíti er.
Cubrir (ó tapar.)	Puáipuíti.
Cuerpo.	Uár.
Cuchara (del inglés.)	Chupún.
Cuchillo (del id.)	Náif.

Cuello.	Kápinuárra.
Id.	Tápinuárra.
Cuerda.	Chál.
Cuerno.	Chálangã.
Cuero.	Kíli.
Cueva (ó agujero.)	Pór.
Cuidadoso.	Me chinchila.
Cuidar.	Chinchila.
Culo.	Káua.
Culpa (ó pecado.)	Tip.
Culpable (ó pecador.)	Típan.
Cultivar.	Tetéipué.
Cumplido (ó realizado.)	Puáitar.
Cumplido (ó terminado.)	Káimuichokálar.
Curar.	Kákelátar.
Cutis.	Kíli.
Cuyo? (pron. poses.)	An ich?
Id.	Náin ich?

D.

Danza (ó báile.)	Kálek.
Danzar (ó bailar.)	Kakálek.
Dar.	Kíang.
Debajo.	Pa.
Deber.	Puáipuan.
Débil (ó convaleciente.)	Luét.
Decano.	Chóumach.
Decapitar (ó degollar.)	Lúpuk chang̃ mongã.
Decir.	Ínta==Lokáya
Id.	Katíti==Macháni.
Declarar (ó manifestar.)	Káchanchaléta.
Dedo (de la mano.)	Chánti ni pae.

Id. (del pié.)	Chánti nae.
Defender (ó amparar.)	Apuáli.
Degollar.	Lúpuk chang môngã.
Dejar.	Puéichang̃.
Delante.	Móa.
Deleitar.	Kápereutar.
Deleite.	Péren.
Delgado.	Kéng̃.
Delgazar.	Kákeng̃.
Delicado.	Luét.
Delirar.	Puéipuéitar.
Delirio.	Puéipuéi.
Demás (adv. de cant.)	Me luá.
Demencia.	Puéipuéi.
Demostrar.	Kileléti.
Id.	Káchanchaléta.
Dentadura.	N̄gi ka.
Dentro.	Lále.
Derecha (mano.)	Páli máun.
Derecho (ó recto.)	Inén.
Derramar.	Útákala.
Derredor.	Kápipéna.
Derrengar.	Térapachang̃.
Derribar (ó tirar.)	Kachéla.
Desabrido (ó agrio.)	Kátik.
Desabrigado (ó descubier- to.)	Chanchaléta.
Desabrochar (ó soltar.)	Lapuáta.
Desacreditar (ó murmu- rar.)	Lípelipanéti.
Desalinar (ó desentonar.)	Kauéla kóul.
Desagradable (ó de mal gusto.)	Námanam chiuét.

Desagrado (ó enfado.)	Mákar.
Desagraviar.	Tóm.
Desaguar (ó quitar el agua.)	Limálim.
Desairar.	Kailóngki.
Desalojar.	Péunim.
Desaparecer (ó esconder- se.)	Rúkula.
Desapegar.	Kípachang.
Desaplicado (ú ocioso.)	Chóuapuál.
Desaprobar.	Kailóngki.
Desaprovechado.	Chóuapuál.
Desarmar.	Káip.
Desarmado.	Káip.
Desarraigar (ó arrancar.)	Ucháta.
Desarreglar.	Kotópurre páchang.
Desarreglo.	Id.
Desarrollar (un objeto.)	Kípachang.
Id. (una idea.)	Káchanchaléta.
Desarropar.	Chanchaléta.
Desatar.	Lapuáta.
Desatender.	Katápurre páchang.
Id.	Chóuapuál.
Desatento (ó distraido.)	Id.
Desatino (ó disparate.)	Úia kou.
Desayuno.	Moánnga ni mánchan.
Desazón (ó desmayo.)	Rótala.
Desazonado.	Id.
Desbaratar.	Katápurre páchang.
Descalzarse.	Kóchang chúts.
Descalzo.	Chóta chuts.
Descansar.	Komól.
Descanso.	Komolata.

Descargar (ó sacar la carga del fusil.)	Kápechéł.
Descascar.	Kóchang̃ kili.
Descendencia (ú origen.)	Útaná.
Descender.	Útan.
Descendiente (ó pariente.)	Cháui.
Descerrajar.	Kauéla lok.
Desclavar.	Uóki pachang̃.
Descolgar.	Apiéti.
Descomponer.	Kauéla.
Desconfiar.	Cho póchong̃.
Id.	Cho péiki.
Id.	Cho tókiang̃.
Id.	Lauálo
Desconocer.	Chácha.
Desconocido.	Cháchelar.
Desconsolado (ó triste.)	Máuk.
Descontentar (ó disgustar.)	Kámakárrata.
Descontento (ó disgustado.)	Makárrata.
Descortezar.	Kíchang kili.
Descoser.	Kauéla terrét.
Descosido.	Téipáchang̃ er.
Describir (ó referir.)	Káirreki.
Descripción.	Káirre.
Descubierto.	Chánchaléta.
Descubrir.	Káchanchaléta.
Id.	Káparréta.
Descuidado.	Pónkáke.
Id.	Tang̃áng̃a.
Desde (adv. de lug. y tiempo.)	Kóchang̃.

Desdentado.	Oópap.
Desdoblar.	Pákapáchang̃.
Id.	Kipachang̃.
Desear (ó querer) con ambición.	Norróka.
Desear (en general.)	Máuki.
Id.	Men.
Desechar.	Kachéla.
Desembocar (ó terminar un río.)	Kanekila.
Desembozar.	Pákapachang̃.
Desertar.	Tang̃ táui.
Id.	Pitila.
Desfallecer (de hambre.)	Tupákala.
Desgastar (ó afilar.)	Atát.
Deshacer.	Kauéla.
Deshecho.	Ólar.
Deshechar.	Kachéla.
Deshilado.	Kirrichang̃ er.
Deshilar.	Kirrichang̃.
Deshincharse.	Mángiti er.
Deshojar (ó quitar las hojas.)	Tárrachang̃ ta kan.
Deshonestidad.	Nenék.
Deshonesto.	Oi nenék.
Deshonra (ó desacreditar.)	Lípelipanéti.
Deshonrar.	Lipanét.
Desidia.	Tang̃áng̃a
Id.	Ponkáke.
Desidioso.	Id.
Desierto.	Nánuel.
Designar (ó escoger.)	Pilatar.
Id (ó señalar.)	Kileléti.

Desigual.	Tórorachang̃.
Desmayado.	Rótala.
Desmayar.	Id.
Desmayo.	Id.
Desmentir.	Chóla líkam.
Desmenuzar.	Kamarrarra en tiki.
Desmontar	Motiáta.
Desnudar.	Kíchang̃ líkau.
Desnudo.	Kílicháu.
Desobedecer.	Chou tókiang̃.
Id.	Chou péiki.
Id.	Chou p̃chong̃.
Desocuparse.	Pichákalar.
Desollar.	Kíchang̃ kili.
Desorden.	Úia kou.
Desordenado.	Úia kouela.
Despacio.	Puánt.
Despachar.	Kachéla.
Despedazar.	Kauéla.
Despedida.	Múrrimur.
Despedirse.	Kamúrrimur.
Despegado.	Kópachang̃ er.
Despejado (ó claro.)	Chanchál.
Despejar.	Káchanchaléta.
Despensa.	Im en moáng̃á.
Despeñarse.	Lúchula.
Desperdiciar.	Kámatála.
Despertar.	Póurta.
Desplomarse.	Púputi.
Desplumar.	Káuna.
Despojar (ó robar.)	Pirrapála.
Desposarse (ó casarse.)	Kapapáut.
Despreciar.	Chiuéteki.

Después.	Mur.
Despuntar.	Kónchela.
Destapar.	Kichanḡ puáina.
Id.	Kaparréta.
Destetar.	Muéitachanḡ en titi.
Destilar.	Tinḡitingḡ.
Destinar.	Kátarráuai.
Destiprar.	Katingā changḡ máchal.
Destrozar.	Kauéla.
Destruir.	Kauéla.
Desunir.	Kópachanḡ.
Id.	Kípachanḡ.
Desvariar (ó enloquecer.)	Puéipuéi tar.
Detenido.	Úta.
Detrás.	Mur.
Deuda.	Puáipuánt.
Devoción.	Kápakap.
Devoto.	Chóun kápakap.
Día.	Ran.
Diablo.	Tépil.
Diario.	Káokaule.
Diarrea.	Pékepek.
Id.	Men tanḡ.
Dibujar.	Intínḡ.
Diccionario.	Tikchionari.
Diciembre.	Tichémpa.
Dicho.	Intáta.
Dichoso.	Méit páii.
Diente.	Nḡi.
Diestra.	Páli máun.
Dieta.	Káicheichol.
Diez.	Éichak.
Difamar.	Lipelipanéti.

Diferencia.	Tórorachang̃.
Diferente.	Tóror.
Difícil.	Apuál.
Dificultad.	Id.
Difunto.	Méla.
Id.	Mátala.
Dignidad (ó autoridad.)	Kalángan.
Dignamente.	Id.
Diligencia. (ó cuidado.)	Kaláka.
Diligente.	Kaláka.
Diluvio.	Nólik.
Dimensión.	Ángata.
Dineral.	Mónikai.
Dinero.	Móni.
Dios.	Kot.
Dirección.	Kainéne.
Dirigir.	Kainenéla.
Director.	Chóun Kainéne.
Discernir.	Laméta.
Disculpa.	Kamám.
Discurrir.	Lámalam.
Disgustarse.	Mákarrata.
Disgusto.	Mákar.
Disipación.	Chóuapuál.
Dislocar	Péchelechang̃.
Disolver (ó derretir.)	Péipachang̃.
Disparar.	Kápechel.
Id.	Káchki.
Dispersarse.	Kópachang̃.
Disputar.	Lipor.
Disputas.	Kochóikepan.
Distancia.	Tóa = Tóchang̃.
Distinto.	Tóror.

Distinguir.	Katóror.
Distraer (ó estorbar.)	Katirráp.
Id (ó dejar su obligación.)	Kachóuapuál.
Distribuir.	Néne.
Disuelto.	Péipachang̃ er.
Diversidad.	Tóror.
Diversión.	Mótong̃.
Divertirse.	Mótomótong̃.
Dividir.	Néne.
Divino.	Charáui.
Divisar.	Kilang̃.
Id.	Ngár.
Id.	Útia.
Id.	Máchan.
Divulgar.	Lóok.
Id.	Káirreki.
Doblado.	Uílik péna ier.
Doblar (ó plegar.)	Uílik péna.
Doble (ó plieque.)	Uéliuel.
Docena.	Ékrriau.
Id.	Eichak riau.
Docilidad.	Mánt.
Doctrina.	Pátak.
Dolencia.	Meték.
Id.	Chóumau.
Doler.	Kámetek.
Dolores.	Kampákan.
Domesticar (ó amansar.)	Kámantala.
Dominar.	Káon.
Domingo.	Chánti
Id.	Charáui.
Dominio.	Kaón.
Doncella (ó muchacha.)	Chérripein.

Dónde? (adv. de lug.)	Ya uácha?
Id.	Ya?
Dorado.	Kol me yang.
Dormido.	Méirela.
Dormir.	Méir.
Dos.	Árre.
Id.	Ríau.
Doscientos.	Ríapuki.
Id.	Ríangául.
Dada.	Chóu tetéki.
Dudar.	Chóu tetéki.
Dulce.	Méyau.
Dulcificar.	Kámeýáu.
Duodécimo.	Káek ríau.
Durable.	Uarrái.
Duración.	Id.
Durar.	Uarrái lar.
Durante.	Nin tókan.
Duro (moneda.)	Móni.
Duro (adj.)	Kákal.
Id.	Kákaluák.
E.	
Ébrio.	Chokóla.
Eclipsarse.	Kárrotála.
Id.	Karririla
Echado (ó acostado)	Uénti er.
Id.	Uónon.
Echarse.	Uénti.
Edad (ó años.)	Chóun par ko.
Edificar (ó construir)	Kauáta.
Edificio (ó casa.)	Im.
Educación.	Pátak.

Educar.	Patáki.
Efigie (ó imagen.)	Mom.
Ejecución.	Úiaúia.
Ejemplo.	Kárrachápa.
Ejército.	Chóun pei ko.
Id.	Kárrich.
Él (pron.)	I.
Id.	A.
Id.	O.
Elección.	Pílatar.
Elegante.	Káchelel.
Id.	Língan.
Elegir.	Pílatar.
Elevar (colgando.)	Apiata.
Id. (levantando á mano.)	Pukáta.
Elocuente.	Chóun lokáya.
Embarazo (ó estorbo.)	Kátirrap.
Embarcadero.	Uáp.
Embarcar.	Kárrata.
Embarrar.	Kápuelepuéi.
Embriagado.	Chokóla.
Embudo.	Men koti.
Emendar (ó enmendar.)	Káinenéla.
Empalagarse.	Pínuer.
Empapar.	Uchákachak.
Empaquetar.	Áoteta.
Id.	Téukata.
Empedrar.	Úia al en tákai.
Empéine.	Páten ne.
Empellón.	Péchiken.
Id.	Chíken.
Empeñarse (ó deber.)	Puáipuánt.
Empeorar.	Chiuéteiar.

Empezar.	Tapíata.
Emplasto.	Uíni.
Empleado.	Chóupichák.
Emplearse.	Chóupichák alár.
Empolvar.	Kápuelepuél.
Empollar.	Kacháua.
Emprender.	Tapíata.
Empujar.	Péchiken.
Id.	Chiken.
Empujón.	Id.
Encaje.	Tikerrekér.
Encajar.	Kíang lále.
Encallar.	Chárrata.
Encanecer.	Kámongopuét.
Encargar.	Intáta.
Encarnado.	Uaitáta.
Encender.	Íchik.
Encendido.	Ichíkatar.
Encerrar.	Ritínġeti.
Encima.	Póa.
Enclavar.	Pachúr.
Id.	Póchopoch.
Encoger.	Kómotela.
Encogido.	Kómotalar.
Encontrar.	Tiár.
Encorbar.	Pirrákala.
Encrespar.	Chirrárrata.
Encubrir (ó tapar.)	Puáinti.
Id. (ó esconder.)	Okíla.
Encuentro.	Tiár.
Enderezar.	Káinenéla.
Endurecer.	Kákáluákalar.
Enemigo.	Imuíntiti.

Enemistad.	Id.
Enfadar.	Mákar.
Enfadado.	Mákarra ta.
Enfermedad.	Chóumáu.
Enflaquecer.	Titíla.
Enfrente.	Móa.
Enfriar.	Kápou.
Enfurecerse.	Mákarra ta.
Enganchar.	Katénġala.
Engañar.	Katáua.
Engendrar.	Lichéyangġ.
Engina (ó angina.)	Pir.
Engordar	Nópunop.
Engullir (ó tragar.)	Kataléla.
Enjaular.	Kíangġ nan pach.
Enjuagar.	Kamát.
Enjuto.	Mat.
Enlazar.	Kópena.
Id.	Kápatapéna.
Enlodar.	Kápuelepuél.
Enmendar.	Káinenéla.
Enmienda.	Kainéne.
Enmudecer.	Chomókit.
Enriquecer.	Kapuápualár.
Enseñanza.	Paták.
Enseñar.	Patáki.
Ensuciar (ó manchar.)	Kápuelepuél.
Id. (ó hacer del cuerpo.)	Pek.
Entender.	Mángi.
Id.	Ácha.
Id.	Uéue.
Entero.	Únchak.
Enterrar.	Chárripiti.

Entibiar.	Ká Lauála.
Id.	Ká lamúrrimurríla.
Entonar (ó cantar.)	Kokóul.
Entrada (ó puerta.)	Uá nim.
Entrar.	Kó long.
Id.	Pé telong.
Entre (prep.)	Nanpúnga.
Entregar.	Pángala.
Entretanto.	Katekatóo.
Entretener (ó distraer.)	Chóuapuál.
Enturbiar.	Ká kirritiáta
Id.	Ká puelepuél.
Enumerar (ó contar.)	Uátak.
Enviar.	Ká taráuai.
Id.	Ilákala.
Enviudar.	Kirrip.
Envolver.	Korrúki.
Id.	Kitimpéna.
Enzarzar.	Kátengála.
Epidemia.	Chóumau.
Epístola.	Kíchilikau.
Equipaje.	Kápuakái.
Equivocarse.	Chapóngala.
Equivocacion.	Chápong.
Erizado.	Chírrarráta.
Erizar.	Id.
Errar (ó equivocarse.)	Chapóngala.
Escalera.	Kátake.
Escalon.	Kátake.
Escama (de pescado.)	Úna en mam.
Escapar.	Pitíla.
Id.	Tángatáui.
Escarbar.	Uéir.

Escardar.	Id.
Escarpin (ó calceta.)	Chetákin.
Escoba.	Kápannók.
Escocer.	Uáirrak.
Escoger.	Pilatar.
Esconder.	Okíla.
Escondido.	Rúkula.
Id.	Okíla.
Escoplo (ó formón.)	Chéchel.
Escozor.	Uáirrak.
Escribir.	Inténg.
Escrito.	Intingeti er.
Escuchar.	Róngorong.
Escudilla.	Tal.
Escuela.	Chukúl.
Escupir.	Kántip.
Ese (pron. pers.)	I=Men.
Espada.	Kátlach.
Espalda.	Pon cháua.
Espantar.	Kárauán.
Espejo.	Klách.
Espera (imp.)	Áui.
Id.	Úti mach.
Esperanza.	Kápunk lol.
Esperar.	Áui.
Id.	Úti.
Espina.	Ti en mam.
Espinazo.	Ti en cháua.
Espirar.	Ángila.
Id.	Méla.
Espíritu.	Ngén.
Espolón.	Uéch.
Esponja.	Lim.

Esposo.	Ol kamót.
Esposa.	Li kamót.
Esposo.	Páut ol.
Esposa.	Páut li.
Espuma.	Pútoput.
Esquina.	Káim.
Esquivo.	Lauálo.
Estaca.	Túka.
Estacada.	Kel.
Estallido.	Ngíle.
Estampa.	Mom.
Estante.	Téun.
Estaño (ó plomo.)	Let.
Estar.	Mimi.
Id.	Kátikat.
Esto (pron. dem.)	Men.
Estera (ó petate de Po- napé.)	Loch.
Id. (ó id. de Filipinas.)	Lirróp.
Estilla.	Túi.
Estimar.	Pókopóke.
Estirar.	Réirreilár.
Estómago.	Mpuéi.
Estorbar.	Kátirrap
Estorbo.	Id.
Estrechar.	Téatikilar.
Estrecho.	Téatik.
Estrella.	Úchu.
Estremecer.	Rérrer.
Estrenar.	Tapíata.
Estudiar.	Uátak puk.
Id.	Pátapaták.
Estudio.	Pátak.

Eternidad.	Chóutok.
Eterno.	Id.
Id.	Kokoláta.
Europa.	Yuróp.
Evangelio.	Ránmau.
Evangelista.	Chóun kauelle.
Evangelizar (ó predicar.)	Kauéue.
Evitar.	Kaláka.
Exacto.	Inén.
Id.	Me pung.
Exagerar.	Líkam.
Examinar.	Kalélapak.
Excremento.	Puiché.
Excusa.	Kamám.
Existir.	Máurata.
Id.	Mími.
Id.	Kátikat.
Explicar.	Kauéue.
Exponer.	Kaparréto.
Exprimir.	Uéngit.
Id.	Uéngēueng.
Expulsar (ó despedir.)	Kachéla.
Extender.	Kípachang.
Exterior.	Men líki.
Exterminar.	Kánečila.
Extranjero.	Ol en uái.
Extrañar.	Púrriámui tar.
Extraño.	Púrriámui.
Extraviar (ó perder.)	Púpula.
Extremidad.	Ímui.
Extremo.	Ímui.
Extrínseco (ó de fuera.)	Men líki.

F.

Fácil.	Mangai.
Facilidad.	Mangai.
Facha.	Mom.
Fachada (de la casa.)	Támua en im.
Faéna.	Totók.
Faja.	Uáiuai.
Id.	Men pirrápir.
Fajo.	Kápan.
Falda.	Káila.
Falsear.	Kalíkam.
Id.	Katáua.
Falso.	Likam.
Faltar.	Chóta yáng.
Fallo.	Tupákalar.
Familia.	Cháuí ko.
Fango.	Puél mátak.
Fangoso.	Id.
Fardo.	Kápan.
Fariseo.	Parríchi.
Farol.	Lámp.
Fatigado.	Puángatar.
Fatigarse.	Puáng.
Id.	Puángatar.
Fé.	Kámealéle.
Id.	Póchong.
Fealdad.	Kárrichiuét.
Felicidad.	Méit páii.
Felicitar (ó saludar.)	Ránmau.
Feliz.	Méit páii.
Feo.	Kárrí chiuét.

Id.	Chákanakán.
Fértil (tierra.)	Puél máu.
Fervoroso.	Chóun kápakap.
Festejar (ó jugar.)	Mótomótong.
Festividad.	Kámatip.
Id.	Charáui.
Fétido.	Po mat.
Fiarse.	Póchong.
Id.	Kámealéle.
Ficción (ó mentira.)	Líkam.
Fiebre (ó calentura.)	Muáliel.
Fiera.	Man.
Fiereza.	Lauálo.
Fiesta.	Charáui.
Figura.	Mom.
Fijar.	Katéngala.
Fila.	Kárrakuái.
Id.	Inénuái.
Filtración.	Chorréti.
Filtrarse.	Chorréti.
Fin (ó extremidad.)	Ímui.
Fineza.	Mánipiníp.
Fingir.	Likómatar.
Fingido.	Líkam.
Fino.	Mánipiníp.
Firme.	Téngetenġ.
Fisonomía (ó cara.)	Mácha.
Flaco.	Títi.
Flaqueza.	Id.
Flaquear (ó enflaquecer.)	Títillar.
Flato.	Kirrér.
Flecha (ó lanza.)	Óchen máta.
Flema.	Kópotoi.

Flexible.	Mutárrak.
Id.	Matárrak.
Flojedad.	Tánganğa
Id.	Ponkáke.
Flojo.	Tangánğa.
Id.	Ponkáke.
Flor.	Pur.
Flotar.	Peipéi.
Flujo	Muchánta.
Fonda.	Im en moánğa.
Fondear.	Paipúnguti.
Id.	Pautáketi
Fondo.	Lol.
Formar.	Uiáta.
Formón.	Chéchel.
Fornicar.	Nenék.
Forrar.	Kórukiapéna.
Id.	Kítimpéna.
Forro.	Kítipa.
Forraje.	Puélepuél.
Fortaleza (ó castillo.)	Kel.
Fortaleza (ó fuerza.)	Kélael.
Id.	Chal.
Fuerza.	Kélael.
Id.	Chal.
Foso (ó cuneta.)	Uárrauar.
Frágil.	Képekep.
Fragancia.	Pómau.
Fráile.	Kátelik.
Franja.	Al.
Frasco (ó botella.)	Pótol.
Frecuentar.	Púrropurré.
Frecuente.	Id.

Impureza.	Nenek.
Impura.	Li nenék.
Impuro.	Oi nenék.
Inadvertencia.	Chóuta láma.
Inadvertido.	Chóuta laméta.
Inapetencia.	Chóta men moángã.
Inapetente.	Id.
Inaugurar.	Tapiata.
Incendio.	Íchikátar.
Incierto.	Chou tetéki.
Incisión.	Pálapal.
Incitar.	Kárrian.
Inclinación.	Páirrokuái.
Inclinarse.	Pairróketi.
Incomodar.	Kámakárrata.
Incompleto.	Élutar.
Incomprensible.	Chóu kak ueuéki.
Inconveniente.	Apuál.
Increado.	Uóch.
Incrédulo.	Chou póchongã.
Increible.	Líkam pot.
Incremento.	Kálautéla.
Inculto.	Chou maet.
Indecente.	Chákanakan.
Indefenso.	Káip.
Indicación (ó aviso.)	Macháni.
Id. (ó señal.)	Kiléi.
Indicar (ó decir.)	Macháni.
Id. (ó señalar.)	Kiléleti.
Indiferencia.	Chota inchinóki.
Indiferente.	Id.
Indignación.	Mákar.
Indignarse.	Makárrata.

Indómito.	Lauálo.
Indulgencia.	Lápua.
Indultar.	Lapuáta.
Indulto.	Lápua.
Infalible.	Chóu kak chápongāla
Infamar.	Lípelipanéti.
Infame.	Chiuét.
Infectar.	Po chuétela.
Id.	Po niatála.
Inferior.	Tikitík chang̃.
Id.	Méatik.
Infinito (y eterno.)	Cháutok.
Id.	Uóch.
Informar.	Káirreki.
Informarse.	Kalélapak.
Ingenio.	Lólokong̃.
Ingenioso.	Id.
Ingratitud.	Chóu párran.
Ingrato.	Id.
Injusticia.	Chou inén.
Injusto.	Id. = Chápong̃.
Inmoral.	Típan.
Inmortal.	Chou kak méla.
Inobediencia.	Chou póchong̃.
Id.	Chou tókiang̃.
Id.	Chou péiki.
Inocencia.	Chóta tip.
Inocente.	Chou típan.
Insensible.	Kátikatala.
Instrucción.	Lólokong̃.
Instruir.	Patáki.
Intención (ó deseo.)	Máuki.
Id. (ó voluntad.)	Kúpur.

Intentar (ó querer.)
 Id.
 Interior.
 Interno.
 Internarse.
 Interpretar.
 Intérprete.
 Id.
 Interrumpir.
 Intestino.
 Inundación.
 Inundarse.
 Inútil.
 Invencióa.
 Inventar.
 Invierno.
 Invocar.
 Ir.
 Ira.
 Ironía.

Men.
 Máuki.
 Páli lóle.
 Id.
 Kolónġala.
 Kacheráuík.
 Chóun kauéue.
 Chóun kacheráuík.
 Pullekíti.
 Máchal.
 Itíta.
 Itíta.
 Me mal.
 Úiaúia.
 Uíáta.
 Ánchou en kápou.
 Kápakap anġ,
 Kóla.
 Mákar.
 Pokáílok.



Jabón.
 Jabonado.
 Jabonar.
 Jamón (de puerco.)
 Jarro.
 Jáula.
 Jerusalén.
 Jesús.
 Jícara.
 Jiba.
 Jiboso.

Chop.
 Chop míer ya.
 Kíangġ chóp.
 Tángá en puik.
 Men·itípil.
 Pach en man.
 Chirúchalen.
 Chíchich.
 Tal.
 Mpókóch.
 Tin chao tip.

Jordán.	Chórtan.
Jornal.	Puáine.
Id.	Puáipuai.
Jornalero.	Chóun totók.
Joroba.	Mpókoch.
Jóven.	Mánakap.
Juan.	Chon.
Júbilo.	Pérraen.
Júdas.	Chútach.
Judío.	Men chutía.
Juego.	Mótong̃.
Jueves.	Ápang̃.
Juez.	Chóun katéik.
Jugador.	Chóun mótong̃.
Jugar.	Mótomótong̃.
Juguete.	Men mótong̃.
Juicio.	Katéik.
Julio.	Chúlae.
Jumento.	Ach.
Juntar.	Kápatapéna.
Junto.	Pátapéna.
Júpiter.	Chúpita.
Juramento.	Káula.
Jurar.	Káula.
Justicia.	Inén.
Id.	Me pung̃.
Justificarse.	Katéikata.
Justificado.	Katéikatar.
Jus'o.	Inén.
Id.	Me pung̃.
Juventud.	Pulópul.
Juzgado.	Katéikatar.
Juzgar.	Katéikatar.

L.

Lábio.	Kilinaua.
Labrar.	Totók puél.
Lado.	Páli.
Ladrido.	Uérreuer.
Id.	Onḡonḡ.
LadRAR.	Uérreuer.
Id.	Onḡonḡ.
Ladrón.	Ol lípirrap.
Ladrona.	Li lípirrap.
Lagaña.	Púnan.
Lagañoso.	Kar púnan.
Lagartija.	Lámuar.
Lágrima.	Pil en mácha.
Lamer.	Táme.
Lámina.	Mom.
Lámpara.	Lámp.
Lana.	Úna en chip.
Lanza.	Och en máta.
Lancha.	Pot.
Lancha ballenera.	Uél pot.
Lápiz.	Pínchel.
Largo.	Reirréi.
Lascivia.	Nenék.
Lástima.	Pokopóke.
Lastimar.	Kameték.
Lata.	Tin.
Latín.	Látin.
Latitud.	Reirréi.
Lavar.	Lópor=Lópolop.
Lazo (para coger pájaros, etc.)	Litíp.

Le (art.)	Ong̃.
Lección (ó capítulo.)	Íra.
Lector.	Chóun tórropua.
Leche.	Milk.
Lecho.	Men uénti.
Lechón.	Puik.
Leer.	Tórropua.
Lejano.	Me tóo.
Lejos.	Tóo.
Lengua.	Láua.
Lenguaje.	Lokáya.
Leña.	Túi.
León.	Láyon.
Lepra.	Kilitap.
Letra.	Kíchín intíng̃.
Letrero.	Intíng̃.
Levantado.	Úta iér.
Id.	Kauáta.
Levantar (algo pesado.)	Pukáta.
Levantar (la vista.)	Chárrata.
Ley.	Káinok.
Libra.	Páon.
Libro.	Puk.
Lícito.	Inén.
Ligereza (ó agilidad.)	Marrárra.
Ligero.	Marrárra.
Limitar.	Káimui lar.
Límite.	Ímui.
Limón.	Kárrer.
Limonada.	Pil en kárrer.
Limonero.	Túka en kárrer.
Limpia.	Kámakelakél.
Limpieza.	Makélakél.

Limpio.	Makélakél.
Lirón (ó rata.)	Máke.
Loco.	Puéipuéi.
Lodo.	Puél mátak.
Longitud.	Réirréi.
Loro.	Cherrét.
Lucero.	Úchu.
Lucifér.	Chétan.
Lucir.	Kamarráin.
Lucha.	Pei.
Luchar.	Pepéi.
Luego (adv. de tiempo.)	Mur.
Lugar.	Uácha.
Lumbre.	Kichíniai.
Luna.	Chóunopongã.
Id.	Máram.
Lunes.	Mónte.
Id.	Ni at.
Luz.	Marráin.

LL.

Llaga.	Kénch.
Llagar.	Kénchelar.
Llama.	Úmpul.
Llamar.	Likuérri.
Id.	Éker.
Id.	Mólipe.
Llamarada.	Úmpunpul.
Llanada.	Pátapat.
Llanto.	Chángichangã.
Llanura.	Pátapat eu.
Llave.	Ki.

Llegada.	Lel ier.
Llegar.	Lel.
Llenamente.	Me tiér.
Llenar.	Katirróla.
Lleno.	Tir.
Llevado.	Uála ier.
Id.	Uáua ier.
Llevar.	Uála.
Id.	Uáuai.
Llorar.	Chángichangǎ.
Lloro (ó llanto.)	Chángichangǎ.
Id. (ó id.)	Máuk.
Llovedizo.	Men kátau.
Llover.	Kátau.
Lloviznar.	Kátau muér.
Lluvia.	Kátau.
Lluvioso.	Kátau muér.
Id. (día.)	Ran en kátau.
Id. (tiempo ó época.)	Ánchou en kátau.

VI.

Macizo (ó duro.)	Kákaluák.
Id.	Kákal.
Machetazo.	Pála.
Machete (ó bolo.)	Náif.
Id. (ó espada.)	Kállach.
Madera.	Túka.
Madero.	Túka láut.
Madre.	Íua.
Id.	Nóno.
Madrugada.	Chánkanái.
Id.	Nin chórran.

Madurarse.	Mátala.
Maduro.	Mat.
Maestro.	Chóunpaták.
Majestad.	Kalánġan.
Majestuoso.	Kalánġan.
Maldad.	Me chiuét.
Maldecir.	Laláue.
Maldición.	Laláue.
Maleza.	Tipakan.
Malo.	Chiuét.
Mamár.	Títi.
Manco.	Pátuk.
Mancha.	Puélepuél.
Manchado.	Puélepuelar.
Manchar.	Kapuélepuel.
Mandamientos.	Kuchónot kan.
Id. (de Dios.)	Máchan en kot.
Manifestar.	Káchanchaléta.
Id.	Kaparréta.
Manifiesto.	Chanchál.
Manjar.	Kíchin moánġa.
Mano.	Pae.
Mansedumbre.	Opampáp.
Manta.	Plánkich.
Manteca.	Kírrich.
Manuscrito.	Kíchin tórropua.
Mañana.	Lákap.
Mapa (del inglés.)	Map.
Id.	Mom en chámpa.
Máquina.	Mechín.
Maquinista.	Chóun mechín.
Mar.	Chet.
Id.	Mátau.

Marca (ó señal.)	Kilé.
Marcar.	Kileléti.
Marcha (imp.)	Úkuái.
Marchar.	Chámalar
Id	Chámuar.
Id.	Kokóla.
Id.	Kóuai.
Maréa.	Uéit.
Marfil (piña de.)	Ua ni och.
Marido.	Páut ol.
Marinero.	Chéla.
Mariposa.	Líparrúrru.
Mariscar (ó pescar.)	Láit.
Maroma.	Chal láut.
Marte.	Mart.
Martes.	Árre.
Martillo.	Háma.
Marzo.	Márch.
Más (adv. de cant.)	Pil ákai.
Matadura.	Kénch.
Matar.	Kaméla.
Matrimonio.	Papáut.
Matríz.	Pía.
Mayo.	Méi.
Mayor.	Lápachang̃.
Meadero.	Uácha en pich.
Mear.	Pipích.
Medalla (del inglés.)	Metéll.
Média, ó calcetín, (del inglés.)	Chetáken.
Id. (indicando cant.)	Álop.
Medicina.	Uíni.
Médico.	Chóunuíni.

Id. (del inglés.)	Tókta.
Medida.	Chong̃.
Medir.	Chong̃.
Medio (indicando cant.)	Álop.
Medio (id. lug.)	Nanpúñga.
Id. (id. id.)	Lúkapa.
Meditación.	Lámalam.
Meditar.	Lámalam.
Medrar.	Kálaimunlár.
Id.	Kóta.
Mejor.	Man chang̃.
Memoria.	Katámen.
Mendigo.	Chamuámua.
Menguar.	Tikitikilár.
Menor.	Méatik.
Id.	Tikitik chang̃.
Mentir.	Líkam.
Mentira.	Líkampot.
Mentiroso.	Áramach líkam.
Mercurio.	Merkúri.
Mes.	Chóunopong̃.
Mesa.	Tépel.
Metal.	Máta.
Meter.	Kilóñgala.
Metido.	Kilóñgala ier.
Mi (pron. pos.)	Ái.
Id. (id.)	Nái.
Id. (pron. pers.)	Ía.
Miel.	Maláchech.
Mil.	Kit.
Milagro.	Manáman.
Militar.	Chóunpei.
Id.	Karrich.

Milla.	Máil.
Millar.	Kit.
Millón.	Rar.
Millones.	Rar ákai.
Mínimo.	Tikitikía.
Id.	Tikitik chang̃ kárroch.
Minuto (del inglés.)	Menét.
Mío (pron. pos.)	Ái.
Id. (id.)	Nái.
Mirar.	Útial.
Id.	Kilang̃.
Id.	Nǵár.
Id.	Máchan.
Misa.	Charáui.
Misal.	Puk charáui.
Mismo (recíp.)	Péin.
Mismo (de comp.)	Tùata.
Misto (ó cerilla.)	Máchech.
Mitad.	Álop.
Mocos.	Tói.
Moderno (ó nuevo.)	Méakap.
Mofa.	Pókolóke.
Mofar.	Pókolóke.
Id.	Kapéiloke.
Mojado.	Uchákachákalar.
Mojarse.	Uchákachák.
Momento.	Anchóuota.
Mona.	Móngui li.
Mono.	Móngui ol.
Moneda.	Móni.
Montar.	Kárta póa.
Id.	Táuta.
Monte (alto y puntiagudo.)	Tol.

Id. (de mucha extensión.)	Nána.
Montañoso.	Tóltoto.
Montón.	Mótol.
Moño.	Púlpaipai==Lámich.
Moquero.	Límuen putó.
Moquita.	Kíchin toi.
Morar.	Káuchang̃.
Id.	Puéiti.
Morder.	Képena.
Morir.	Méla.
Morro.	Kílinaua.
Mortal.	Útan méla.
Mortificar.	Kámakam.
Mosca.	Lóng̃.
Moscardón.	Lóng̃alap.
Mosquito.	Ómuché.
Mover.	Kamókit.
Moverse.	Mokítikit.
Mozo.	Mánakap.
Muchacha.	Chérripein.
Muchacho.	Pútak.
Mucho.	Tóto.
Muchos.	Méñgeter.
Mudar.	Uéliang̃.
Muela.	Ng̃íalap.
Muerte.	Méla.
Mujer.	Li.
Muleta.	Írrar.
Muñeca.	Atíkitik en paé.
Murmurar.	Lípelipanéti.
Músculo.	Chal.
Música (de voces.)	Kokóul.
Id. (de instrumentos.)	Káchang̃.

Muslo.	Tápintangā.
Mutilar.	Lúpuk.
Muy (superlat. antepuesto.)	Méit.
Muy (id. pospuesto.)	Ya.

N.

Nacer.	Ípuiti.
Nacimiento.	Ípui.
Nación.	Uéi.
Nacional.	Men uéi.
Nada.	Chóta.
Id.	Cholár.
Nadar.	Pampáp.
Nadie	Chóta ámen.
Nalga.	Tápintangā.
Naranja.	Kárrer.
Id.	Párram.
Naranja.	Túka en kárrer.
Id.	Túka en párram.
Nariz.	Túmua.
Natal.	Útan.
Naufregar (yendo al fon- do.)	Mouíti.
Id. (dando la vuelta.)	Chapálta.
Id. (ahogándose.)	Kírrila.
Náusea (ó asco.)	Chaót.
Navaja.	Náif koch.
Navegar.	Cháichai.
Necesario.	Anéne.
Necesidad.	Anéne.
Necio.	Puéipuei.
Negación.	Káamam.

Negar.	Káamam.
Negro.	Tontól.
Nervio.	Chal.
Ni (part. negat.)	Chóta.
Id. (id.)	Pil chóta
Id. (id.)	Pil cho.
Nido.	Pach en man.
Niebla.	Tókoi.
Ninguno.	Chóta ámen.
Niño.	Chérri.
Niño (recién nacido.)	Uchól.
Niña (recién nacida.)	Lipópo.
No.	Cho.
Id.	Chóta.
Id.	Káitek.
Id.	Yéramen.
Noche.	Pongǵ.
Nombre.	Áta.
Id.	Mmárr.
Nona.	Kátuaó.
Norte.	Ápongǵ.
Nosotros (dos.)	Kita.
Nosotros (en general.)	Kítail.
Nota.	Nut.
Noticia.	Rongǵ.
Noventa.	Túaeichak.
Noviembre.	Nopémpa.
Nubada (ó tormenta.)	Mélimel.
Nublado (ú oscuro.)	Rótorrot.
Nublarse (ú oscurecerse.)	Karrotálar.
Nudo.	Púkópuk.
Nuestro.	Átail.
Id.	Nétail.

Nueve.	Túao.
Nuevo.	Méakap.
Numerar (ó contar.)	Uátatau.

①.

O (conj. disyunt.)	Te.
Obedecer.	Tókiang̃.
Id.	Peiki ong̃.
Obediente.	Péiki.
Objeto.	Méakot.
Obrar.	Úiaúia.
Id.	Uiáta.
Obra.	Uiáui.
Ocaso.	Páli kápi.
Occidente.	Id.
Océano.	Mátau.
Ocioso.	Momót mal.
Octavo.	Kauálu.
Octubre.	Októmpa.
Ocultar.	Karrírri la.
Oculto.	Rir la.
Oculto.	Rir.
Ocupado.	Chópichák.
Ocuparse.	Chópichak alár.
Ochenta.	Uáliichák.
Oeste.	Páli kápi.
Oficial.	Chóumach.
Ofrecer.	Ináu.
Oido	Chálang̃a.
Oir.	Rong̃.
Ojo.	Pórren mácha.
Ola! (interj.)	Álao!

Ola (del mar.)	Ílongġ.
Oler.	Net.
Olfato.	Men net.
Olor.	Po.
Olvidar.	Mónokéla.
Id.	Chachálar.
Olvido.	Id.
Olla.	Ainpót.
Once.	Éichak éu.
Oración.	Kápakap.
Orador.	Chóun kauéue.
Orar.	Kápakap.
Oreja.	Chálangā.
Orejón.	Uéik chálangā.
Oriental.	Páli mácha.
Id.	Mácha langġ.
Origen.	Me útan.
Original.	Útan.
Orilla.	Orór.
Orinar.	Pipích.
Orquesta.	Káchakáchangġ.
Ósculo.	Metik.
Oscurecer.	Rótalar.
Id.	Póngġ iér.
Oscuridad.	Rótorrot.
Oscuro.	Rótorrot.
Ostentar.	Kaparréta.
Ostra.	Puili.
Otorgar.	Muét.
Otro.	Metéyo.
Id.	Téyo.
Oveja.	Chip.
Oyente.	Me kin rongġ.

P.

Pacer.	Moángã.
Pacto.	Kápong.
Padre.	Cháma.
Id.	Pápa.
Paga.	Puáipuai.
Pagar.	Puáine.
País (ó reino.)	Uéi.
Pájaro.	Ménpir.
Palabra.	Kochói.
Palizada.	Kel.
Palo.	Túka.
Paloma.	Murrói.
Palpar.	Táke.
Pan.	Piláua.
Panadero.	Chóun piláua.
Panecillo.	Kichin piláua.
Panza.	Kapéti.
Papaya.	Mómiap.
Papel.	Kíchilikau.
Par (ó dos.)	Ríau.
Para (prep. de dativo.)	Onã.
Para (prep. de acusat.)	Ren.
Parado.	Úta.
Parado.	Chóta mókit.
Paraguas.	Ámpar.
Paraíso.	Párataich.
Parapeto.	Kel.
Pararse.	Úta.
Id.	Cholár mókit.
Parecerse.	Ráchapena.

Id.	Túata.
Id.	Likómata.
Parecido.	Rach ong̃.
Id.	Túata.
Id.	Túapenáta.
Pared.	Tit.
Paciente	Cháui.
Parir.	Náitik.
Parlar.	Lokáya.
Párrafo.	Kíchín tórropua.
Id.	Íra.
Parte (ó trozo.)	Apáli.
Participar (ó referir.)	Káirreki.
Partícula.	Ékich.
Partir (ó dividir.)	Néek.
Id.	Néne.
Parto.	Náitik.
Párvulo.	Chérri puelél.
Pasado.	Chépal ier.
Id.	Táuli er.
Pasado mañana.	Páli.
Pasar.	Táuli.
Id.	Chepála.
Pascua.	Pachópa.
Pasear.	Mómait.
Pasmarse.	Púrriamuitar.
Pasmo.	Púrriamui.
Pasto (ó comida.)	Moángã.
Pastor.	Chilépa.
Id.	Chinchíla.
Patata.	Petéte.
Patilla.	Álich.
Patio.	Palángko.

Pato.	Tek.
Patria.	Uéi.
Pausado.	Puánt.
Pecado.	Tip.
Pecador.	Típan.
Pecar.	Úia tip.
Pecho.	Márreomare.
Pedazo.	Ékich.
Id.	Lápio.
Id.	Chópio.
Pedir.	Páki.
Pedo.	Ching̃.
Pedrada.	Káte ki tákai.
Id.	Koch tákai
Pedorrero.	Ching̃lal.
Peer.	Ching̃itar.
Peinarse.	Kom.
Péine.	Kom.
Pelar.	Kíchang̃ úna kai.
Pelear.	Pepéi.
Pelo (de la cabeza.)	Pit en môngã.
Pelota.	Mpuei.
Pellejo.	Kíli.
Pensar.	Kiki.
Id.	Lámalam.
Pensión.	Puáipuai.
Peña.	Tákai.
Peón.	Chóun totók
Peor.	Chiuét chang̃.
Pequeño.	Tíkitik.
Percibir.	Áineki.
Perder.	Púpula.
Perdido.	Púpular.

Perdigón.	Chot.
Perdón.	Lápua chang̃.
Perdonar.	Lapuáta.
Perecer.	Ángila.
Id.	Méla.
Pereza.	Ponkáke.
Id.	Tang̃áñga.
Perezoso.	Ponkáke.
Id.	Tang̃áñga.
Perilla.	Mut en álich.
Permanecer (ó estar.)	Kátikat.
Id. (ó id.)	Mími.
Permanecer (ó habitar.)	Káuchang̃.
Id. (ó id.)	Puéiti.
Id. (ó id.)	Mónti.
Permiso.	Muéit.
Permitir.	Muéit.
Pernil.	Táng̃a.
Perpendicular.	Táutanak.
Perpendicular (ó colgado.)	Lang̃áta.
Perpétuo (ó eterno.)	Chau tok.
Perro.	Kíti.
Persecución.	Puáki.
Perseguir.	Puáki.
Persona.	Áramach.
Pertenecer.	Útaná.
Perturbación.	Kátirap.
Perturbar.	Kátirap.
Pesado.	Tóutou.
Pesar.	Tóuk.
Pesca.	Láit.
Pescado.	Mam.
Pescador.	Chóun láit.

Id.	Chou chet.
Pescozón.	Pópor.
Pescuezo.	Tápinuerre.
Peso.	Páon.
Pesquera.	Kel en mam.
Pestaña	Rírrin mácha.
Peste (ó enfermedad.)	Chóumau.
Petaca.	Pólok en tipáker.
Id.	Et en tipáker.
Petardo.	Léchila.
Petate (de Filipinas.)	Lírróp.
Id. (de Ponapé.)	Loch.
Pez (ó pescado.)	Mam.
Piadoso.	Kátek.
Pica.	Túka kang̃.
Picada.	Képena.
Picante.	Kárranḡarránḡ.
Picardía.	Kárranḡarránḡ.
Picar.	Málaun.
Pícaro.	Ol málaun.
Picazón.	Káputonḡ.
Pico.	Kómue.
Pié.	Ne.
Piedad.	Kátek.
Piedra.	Tákai.
Piel.	Kili.
Pierna.	Ne.
Pieza (ó habitación.)	Párra.
Pillar.	Lóti.
Pillo.	Málaun.
Id. (ó ladrón.)	Lípírráp.
Pimiento.	Chéle.
Pimpollo.	Mpuak.

Pincel	Próch.
Pinchar.	Tóko.
Pincho.	Teke.
Pinta.	Muái.
Pintado.	Intíngier.
Pintar.	Litáp.
Id. (ó escribir.)	Intíng.
Pintura.	Litáp.
Piña.	Puáinaper.
Pio.	Kátek.
Piadoso.	Id.
Piojo.	Likarrak.
Pipa.	Páip.
Piqueta.	Ak máta.
Pirámide.	Kómue.
Pisada.	Tiáketi.
Pisar.	Tiáketi.
Piso.	Kókon.
Pistola.	Píchtel.
Pito.	Men pupónḡ.
Placer.	Pérren.
Plancha.	Áin.
Plano	Pátapat.
Plantar.	Patúketi-
Plantel.	Pátuk.
Plata.	Chlépa.
Plátano.	Úts.
Plática.	Uéue.
Plato (del inglés.)	Pléit.
Id. (de Ponapé.)	Tal.
Plaza.	Kátepar.
Playa (de arena.)	Nan pik.
Id. (en general.)	Orór.

Plegar.	Úlikpéna.
Pléito.	Lípor.
Pliego.	Kíchin líkao.
Pliegue.	Uíliuil.
Plomo.	Let.
Pluma.	Pínchel.
Población.	Kánim.
Poblar.	Kánim la.
Pobre.	Chamuámua.
Pobreza.	Chamuámua.
Poco (en cantidad.)	Tíkitik.
Id. (en número.)	Malólo.
Podar.	Pálapala chang̃.
Poder.	Kak.
Poderoso.	Kak ong̃.
Podre (ó materia.)	Nan.
Podrido.	Mátala.
Polilla (ó carcoma.)	Tárrich kan.
Polvo.	Puél par.
Pólvora.	Páuta.
Pollada.	Kálu.
Pollino.	Ach.
Pollo.	Purrók.
Ponderar.	Chuái.
Poner.	Puulikiti.
Id.	Kíti.
Poniente.	Páli mácha.
Id.	Mácha lang̃.
Pontífice.	Chóumaro.
Por (prep. de ablat.)	Ki.
Porción.	Ákai=Ékích.
Porfia (reñir ó reprender.)	Lípor.
Id. (disputar ó contradecir.)	Kitáue=Akamáik

Porque.	Puéki ta.
Id.	Pueki=Pue.
Portal.	Palángko.
Portero.	Chilépa.
Id. (ó centinela.)	Káiko.
Poseer.	Miá.
Posible.	Méakak.
Positivo (ó verdadero.)	Méalel.
Postrarse.	Pórreti.
Potaje.	Aínpot.
Pote.	Pot.
Pozo.	Kálip.
Pozal.	Men ítípil.
Preceder (ó ir delante.)	Tiang̃.
Id.	Álu mách.
Precio.	Puáine.
Precioso.	Káchampual.
Predicación.	Uéue.
Predicar.	Kauéue.
Pregonar.	Káirreki.
Premiar.	Katingapa.
Premio.	Id.
Prostituta.	Li etípan.
Prostituta.	Li echengén.
Proteger.	Apuáli.
Provocar.	Múmuch.
Próximo.	Mpa.
Prueba.	Chong̃.
Publicar.	Nta chéli.
Público.	Chánchal.
Pudrir.	Mátala.
Pueblo.	Kánim.
Puente.	Kánkot.
Puerco.	Puik.

Puerta.	Uánim.
Puerto.	Kápitao.
Pues.	Ap.
Pulga.	Líkarrak.
Pulido.	Káchelel.
Punta.	Ímui.
Puntada.	Eu tóitei.
Puntal (ó harigue.)	Ur.
Puntapié.	Tiāpapát.
Punzada.	Itónouáng.
Punzar.	Itónouáng.
Puñado.	Rókorrok.
Puñada (ó puñetazo.)	Pákerri.
Puñalada.	Kóteu.
Puño.	Kumut.
Pureza (ó virginidad.)	Máipon.
Purgante.	Uíni en pek.
Purgarse.	Kang̃ uíni en pek
Pusilánime (ó cobarde.)	Máchapuék

Q.

Que (relativo:)	Me.
Qué? interrog.)	Tá?
Quebrantar.	Kauéla,
Quebrar.	Id.
Quedar.	Mónti.
Quehacer.	Totók.
Quejarse (gritando.)	Uérreuer.
Quejido.	Uérrelal.
Quemadura.	Róngala.
Querer.	Máuki.

Id.	Men.
Querido (ó estimado.)	Kámpoke.
Queridos (ó estimados.)	Kámpokepan.
Querubín.	Kérupin.
Queso.	Pléntiti en kou.
Quién?	Ich.?
Quieto	Chou mókit.
Quieto (á manera de imp.)	Ter mókit.
Quietud.	Chouta mókit.
Quilo (ó dos libras.)	Páon ríau.
Quilla.	Kápio.
Quimera.	Akákamai.
Quince.	Éichak límau.
Id.	Ek límau.
Quinientos.	Limapuki.
Id.	Líma nǵaúl.
Quinto (ó soldado nuevo.)	Chóunpei méakap.
Quitar.	Kíchangǵ.
Quitasol (ó paraguas.)	Ámper.
Id.	Kátauk.
Quizá.	Éle.

R.

Rábia.	Mákar.
Rabiar.	Makárrata.
Rabioso.	Id.
Rabo.	Patáiki.
Rabón.	Patái tok.
Racimo.	Mut.
Ración.	Moánga.

Racr.	Kálupur.
Raido.	Kálupur er.
Raíz.	Kálaua.
Raja.	Pálapachang̃.
Rajar.	Id.
Rama.	Ran túka.
Ramaje.	Ráaco.
Ramera.	Li chéng̃eu.
Ramo.	Ran túka.
Rancio.	Ui.
Ranchero (ó cocinero.)	Kúk.
Rancho (ó comida.)	Moáng̃a.
Rápido.	Marrárra.
Rapiña.	Pirráp.
Rapto.	Pirráp.
Rascar.	Ráki.
Rasgado.	Térapachang̃ er.
Rasgar	Térapachang̃.
Raspar.	Kólupur.
Rastro.	Al.
Rasurar.	Kóko.
Rata.	Máke.
Ratera.	Litíp en máke.
Raya.	Al.
Rayar.	Álata.
Rayo.	Liól.
Raza.	Tian.
Rebaja.	Katikitikíala.
Rebajar.	Id.
Rebaño.	Mánakai.
Rebelde.	Katiuo.
Rebeldía.	Id.
Rebosar.	Utákala.

Id.	Tírrela.
Rebotar.	Lúchulúchata.
Id.	Kóta.
Rebote.	Lúchata.
Id.	Kóta.
Recado.	Méakot.
Recaer.	Purráng púputi.
Recaída.	Id.
Recelar (ó pensar.)	Lámalam.
Recelo.	Id.
Receta.	Uíni.
Recetar.	Kíang̃ uíni.
Recibir (ó tomar.)	Ále.
Recibo.	Réchip.
Reciente (ó nuevo.)	Méakap.
Recio (ó grueso.)	Kélael.
Id. (cosa de tabla ó ropa.)	Machúl.
Recio (á manera de imp.)	Kálaute yáng̃.
Reclamar.	Chákarkita.
Reclinar.	Róikak.
Recordarse.	Támatamen.
Id.	Támen.
Recoger (ó envolver.)	Kítimpena.
Id. (ó amontonar.)	Ríkpena.
Recogido.	Id.
Recompensa.	Kátin̄gépa.
Reconcentrar.	Kápatapéna.
Reconciliar (ó hacer pa- ces.)	Kátak péna.
Reconocer.	Achélar.
Recordar.	Támen.
Recorrer.	Kápakapil.
Recostarse.	Róikak.

Recrear (ó divertirse.)	Mótomótonġ.
Rectitud.	Inén.
Recto (ó justo.)	Id.
Recuperar (ó encontrar.)	Tiár.
Recurrir (ó apelar.)	Chákarkita.
Recurso.	Id.
Rechazar.	Kachéla.
Red (de pescar.)	Uk.
Redactar (ó decir.)	Lokáya.
Rededor.	Ni káila.
Redención.	Tom.
Redentor.	Chóun kamáur.
Redimir.	Tómueki.
Redondear.	Káponoponéla.
Redondo.	Pónopon.
Reducir (ó abreviar.)	Tíkítikíla.
Reducto.	Pórren káchik.
Refeción (ó comida.)	Moánġa.
Referir.	Káirreki.
Refinar (la ropa.)	Kamanípinipliela.
Id. (un objeto cualquiera.)	Kamalánġalanġiela.
Reflexión.	Lámalam.
Reflexionar.	Id.
Reformar (ó variar.)	Uélianġ.
Refugiarse (ó esconderse.)	Rúkula.
Refugio.	Rúkurruk.
Refutar (ó negar.)	Kamám.
Regalar.	Kichákich.
Regalo.	Id.
Regañar (ó reprender.)	Lipórre.
Regar.	Útakíanġ pil.
Regata (acequia ó cuneta.)	Uárrauar.
Región (ó lugar.)	Uáchā.

Regir (ó gobernar.)	Káon.
Id. (ó enderezar.)	Káinenéla.
Registrar (ó buscar.)	Rapáki.
Reguero.	Uárrauar.
Regular.	Káinenéla.
Reusar.	Káang̃.
Id.	Chóta máuki.
Reinado (ó reino.)	Uói.
Reinar.	Náumareki la.
Reino.	Uéi.
Reir.	Kóurur.
Relación (ó referencia.)	Káirreki.
Relamer.	Támue.
Relámpago.	Líol.
Relente.	Puék en pong̃.
Relevar.	Uéliang̃.
Religión.	Lámalam.
Religioso.	Kátelik.
Relinchar.	Che.
Relincho.	Id.
Reliquia.	Kilél.
Reloj.	Kulók.
Reluciente.	Marráin.
Relucir.	Kamarráin.
Rellenar.	Katirréla.
Remachar.	Chúketi.
Remangar.	Límata.
Remar.	Cháichai.
Remedar (ó imitar burlan- do.)	Pokéilok.
Remedio (ó medicina.)	Uíni.
Remendar.	Téipena.
Remiendo.	Id.

Remitir (ó enviar.)	Kátaráuai.
Id.	Pórronéuai.
Id.	Ílakuai.
Remo.	Pátíl.
Remojar.	Uchákachak.
Remojo.	Id.
Remolinar.	Álipip.
Remolino.	Id.
Remolcar.	Lukéta.
Remolque.	Lúke.
Rencor.	Kailóngki.
Rendirse (ó entregarse.)	Pángala.
Rendido.	Id.
Rendija.	Uáua.
Renegar.	Makarrata.
Renglón.	Al.
Renovar.	Uéliang̃.
Reñir.	Lipórre.
Reo (ó pecador.)	Típan.
Reparación (ó composu- ra.)	Tílipa.
Reparar.	Tilípata.
Reparo (ó advertencia.)	Inchinóki.
Reparlir.	Nékapáchanḡ.
Repasar.	Purráng̃.
Repaso.	Id.
Repentino.	Pitipítia.
Repetición.	Purráng̃.
Repetir.	Púrrapurráng̃.
Reprender.	Lipórre.
Representar (ó imitar.)	Álechanḡ.
Reprobar.	Chiuéteki.
Id.	Kailóngki.

Repugnar.	Id.
Resarcir (ó pagar.)	Puáine.
Resbaladizo.	Mékitántal.
Resbalar.	Kírrícheti.
Resbalón.	Kírrich.
Rescatar (ó comprar.)	Puáinta.
Id.	Natíata.
Rescoldo (ó áscua.)	Móluch.
Resentirse (ó incomodarse.)	Makárrata.
Reservar (ó guardar.)	Nékitala.
Resfriado (ó constipado.)	Kópokop.
Residir.	Káuchang̃.
Resignación.	Chou mákar.
Resignarse.	Id.
Resistencia.	Tén̄getén̄geti.
Resistir.	Id.
Resolución (ó propósito.)	Ináu.
Resolveuse.	Ináuki.
Respetar.	Kakáki.
Respeto.	Káka.
Respiración.	Áchmomór.
Respirar.	Id.
Responder.	Chápaeng̃.
Respuesta.	Id.
Resquicio.	Úáua.
Restañar.	Kámmata.
Id.	Kámmatakan.
Restar.	Katóror.
Restituir.	Púrrokíuai.
Id.	Kápurraúi.
Resto (ó sobrante.)	Lúa.
Resucitar.	Yáchata.

Id.	Máurrata.
Resuello.	Áchmomór.
Resurrección.	Iáchata.
Retazo.	Ópor.
Id.	Óchop.
Retener (ó guardar.)	Nékinakit.
Retirada (ó huida.)	Chopóla.
Id.	Tángtaui.
Retirarse.	Chopóla.
Id.	Tángtaui.
Retorcer.	Pírrer.
Retrasar.	Puantalar.
Retratar.	Intenḡite mom.
Retrato.	Mom.
Retroceder.	Purráuai.
Id.	Purrála.
Retumbar.	Nḡírrichákala.
Id.	Nḡírrinḡírrichák.
Revelación.	Macháni.
Revelar.	Id.
Id.	Lokáya.
Reventar.	Cháuapéchang.
Reverdecer.	Kápulopulèla.
Reverencia.	Káka.
Revés (al.)	Uékitala.
Revestir (ó vestir.)	Likauta.
Revisar (ó buscar.)	Rapáki.
Revista (ó libro pequeño.)	Kíchin puk.
Revocar (una orden.)	Púoula.
Id.	Kápoujéla.
Revolcarse.	Kápotapor chéli.
Revolotear.	Pir chéli.
Revolución.	Álórromor.

Revolver.	Tólapachang̃.
Revólver.	Káchik pátipat̃.
Id. (más usual.)	Lifórfe.
Revuelto (confuso.)	Tólapachang̃ er.
Rey.	Nanamáreki.
Rezar.	Kápakap.
Rezo.	Id.
Ría.	Píl lap.
Riachuelo.	Pil etik.
Ribera (ú orilla.)	Orór.
Id.	Chákar.
Rico.	Kapuápua.
Rico (ó de mucho mérito.)	Káchampual.
Ridículo.	Chákanakán.
Riego.	Ūtakiang̃ pil.
Rima.	Mai.
Rincón (ó esquina.)	Káim.
Riña.	Akákamai.
Riñón.	Mútilik.
Río.	Píl lap.
Riqueza.	Kapuákai.
Risa.	Kóurur.
Risada (ó carcajada.)	Uéya.
Risueño (ó gracioso.)	Ol kóurur.
Rizar.	Íkoch.
Robar.	Pirrápa.
Robusto.	Kélael.
Roca.	Páip.
Roce.	Chéucher.
Rocío.	Púsek en pong̃.
Rodar.	Táptapur.
Rodear.	Kápilpena.

Rodeo.	Kápel.
Rodilla.	Púkia.
Roer.	Chókechok.
Rogar.	Kápakap.
Rajo.	Uáitata.
Rollo.	Uéliuel.
Romana (ó peso.)	Páon.
Romo (ó chato de narices.)	Timpak.
Romper.	Kauéla.
Ronco.	Nǵilekir.
Roncar.	Nónnono.
Ronquear.	Id.
Ronquido.	Id.
Ropa.	Líkau.
Rosario.	Uántuka en kápakap.
Roseta.	Lichócherrek.
Rostro.	Mácha.
Rótulo.	Intíng.
Roto.	Óla.
Ronzar.	Chéncher.
Rubio.	Uáitata.
Rubcr.	Námenok.
Rudeza (ó ignorancia.)	Chólolokong.
Rudimento.	Tápio.
Rudo.	Chólolokong.
Ruedo.	Káila.
Ruego.	Kápakap.
Rugido.	Uérreuer.
Rugír.	Id.
Rugosa.	Muárrakarrák.
Ruido.	Nǵile
Ruido.	Muákar.
Ruidoso,	Muákarrakár.

Ruin.	Chákanakán.
Rumor.	Róngōrrong̃.
Rusia.	Rúchin.
Rusiente.	Uáitata.

S.

Sábado.	Káonop.
Sábana.	Téi.
Saber.	Ácha = Mangi.
Sabido.	Achélar.
Sabio.	Lólokong̃.
Sablazo.	Pála.
Sable.	Kátlach.
Sabor.	Námanama.
Sabroso.	Námanamau.
Sacar.	Kíei.
Sacerdote.	Chóumaro.
Sacudir.	Chípet.
Saeta.	Árrepa.
Id.	Óchen máta.
Sagrado.	Charáui.
Sagrario.	Ímuen kot
Sal.	Chól.
Sala.	Párra.
Salado.	Chólin.
Salar.	Chóliti.
Salario.	Puáipuai.
Salero.	Tal en chol.
Salida.	Pétoi.
Salido.	Petóiuai = Petói er.
Salir.	Pétoi.
Saliva.	Káutip.

Salmo.	Kóul.
Salmuera.	Chólin.
Salón.	Párra.
Salpicar.	Ilóki.
Saltar.	Lúchuluch.
Saltear.	Kákpoe.
Id.	Chípálpoe.
Salto.	Lúch.
Salud.	Kélael.
Saludar.	Ránmau.
Saludo.	Id.
Salvación.	Máur.
Salvador.	Chóun kamáur.
Salvaje.	Áramach en uál.
Salvarse	Máurela.
Id.	Kamáurela.
San (ó santo.)	Charáui.
Sanar.	Kakélaelatár.
Sangrar.	Ííei nta.
Sangría.	Nta kérreker.
Sano.	Kélael.
Santidad.	Charáui.
Santificación.	Kacharáuila.
Santificar.	Kacharáui.
Santísimo.	Charauíia.
Santo.	Charáui.
Saquear.	Pírrapala.
Sardina.	Cháip.
Sarjento.	Charénto.
Sarmiento.	Kerrép.
Sarna.	Ríp—Putóng.
Sarpullido.	Kíl.
Sartén.	Práin.

Sastre.	Chóun teitéi.
Satanás.	Chétan.
Satisfacer.	Káperren.
Satisfecho (ó contento.)	Pérrentar.
Saturno.	Chatúrno.
Saya.	Urróch.
Sazón (en la comida.)	Leumau.
Sazonar (id.)	Id.
Secante.	Men kamát.
Secar (lo que estaba mo- jado.)	Kamát.
Seco.	Mát.
Secundina.	Líkaii.
Sed.	Men nim.
Seda.	Chílka.
Sedición.	Mórromor.
Sediento.	Men nimpílatar.
Seducir (ó engañar.)	Katáua.
Segar (ó chapear.)	Matíata.
Seguir (ó perseguir.)	Puáki.
Seguir (como discip. ó par- tidario.)	Itáuen.
Según.	Túen.
Segundo.	Kárriau=Árre.
Seis.	Uónu=Áon.
Seiscientos.	Uónupúki.
Id.	Uónu ngáúí.
Sellar.	Kileléti.
Sello.	Kiléí.
Semana.	Uík.
Semblante.	Mácha.
Sembrar.	Kámurre.
Semejante.	Túata.

Id.	Túapenáta.
Semejanza.	Id.
Id.	Ráchangǵ.
Semilla.	Uárra.
Senda.	Al.
Sensación.	Káan.
Sensible.	Me káan.
Sentado.	Momót.
Sentarse.	Mónti.
Id.	Kaipókiti.
Sentencia (ó juicio.)	Katéik.
Sentenciar (ó juzgar.)	Katéikatár.
Sentido.	Káan.
Sentir.	Káan.
Señal.	Kiléel.
Señalar.	Kileléti.
Señor.	Máingǵ.
Separación.	Kípachangǵ.
Separado.	Kípachangǵ er.
Separar.	Kípachangǵ.
Sepulcro.	Chouchóu.
Sepultar.	Chárripiti.
Ser.	Me.
Serafin.	Chérapin.
Serio.	Kóonchop.
Sermón.	Uéue.
Serpiente.	Chérpent.
Serrar.	Rócharrach.
Servicio.	Apuapuáli.
Servir.	Apuáli.
Sesenta.	Uóneichák.
Sesos.	Muáliel.
Setiembre.	Cheptémpa.

Séptimo.	Káichu = Éich.
Si (condicional.)	Ma.
Si (afirmativa.)	Éi.
Siempre (hasta ahora)	Mách kokóto.
Id. (en adelante.)	Kokolá ta.
Sierra.	Rácharrach.
Siesta.	Máir en chóuach.
Siete.	Íchu.
Siglo.	Pár ópuki.
Significación.	Uéue.
Significado.	Id.
Significar.	Uéue.
Signo.	Kilél.
Siguiente.	Men múr.
Sílaba.	Chópeu lokáya.
Silbar.	Kuái.
Silencio.	Kátairrong.
Silvestre.	Men uál.
Silla.	Chér.
Simiente.	Uárrra.
Simpático.	Kátek.
Simple (ó tonto)	Puéipuei.
Simultáneo.	Ánchouota.
Sin.	Chóta.
Siniestra.	Páli máin.
Siniestro.	Ól páli máin.
Sinónimo.	Túapenata.
Sirviente.	Lútu.
Sitiar (ó rodear.)	Kápilpéna.
Sitio (ó lugar.)	Uácha.
Situación.	Ánchou.
Sobaco.	Páu pá.
Sobar.	Kápal.

Soberbia.	Lámai.
Sobra.	Lúa.
Sobrar.	Luáti.
Sobre (ó encima.)	Póa.
Sobrenombre (ó apellido.)	Átatik.
Socorro (ó limosna.)	Kichákich.
Sofocar (ó ahogar.)	Kamópula.
Soga.	Chál.
Sol.	Kátepin.
Soldado.	Chóunpei.
Id.	Kárrich.
Soldar.	Kápatapéna.
Soledad.	Kelép.
Solemne.	Káperren.
Solfa.	Kóul.
Solféo.	Kokóul.
Solicitar.	Páki.
Sólido (ó duro.)	Kákal.
Solitario.	Kelép.
Solo.	Id.
Soltar.	Lapuáta.
Soltera.	Lí akirríp.
Soltero.	Ol kirríp.
Sombra.	Uácha cho kátepin.
Sombrero.	Lichórrop.
Sonido.	Nǵile.
Sonoro.	Nǵile máu.
Soñar.	Aurrámen.
Soplar.	Popóongǵ.
Soplo.	Póongǵ.
Sorber.	Íkolongǵ.
Sorbo.	Id.
Sordo.	Chálangópóongǵ.

Sorprender.	Kápurriámui
Sorpresa.	Púrriámui.
Sortija.	Kíchín máta.
Sosegado (el mar.)	Muála.
Sosegar.	Id.
Sospecha.	Lámalam.
Sospechar.	Id.
Id.	Kíki.
Id.	Éle.
Sostener (cogido.)	Kólokol.
Su (pron. poses.)	Ná=a.
Suave.	Mútarrak.
Suavidad.	Id.
Suavizar.	Kámutárrak.
Subida.	Áol=Úkata.
Subir (un monte.)	Kóta.
Subir (ó levantar.)	Púkata.
Subir (una cosa colgada.)	Apíata.
Subir (á un vehículo.)	Kárrata.
Subir (á un árbol.)	Táuta.
Subterráneo.	Pánpuél.
Sucesión.	Uéliuéliáli.
Suceso.	Úia.
Suciedad.	Chaót.
Sucio.	Id.=Puélepuel.
Sudar.	Putó.
Sudor.	Putáua.
Suela.	Pánehut.
Sueldo.	Puaípuai.
Suelo (de la casa.)	Kókon.
Suelo (ó la tierra.)	Puél.
Sueltamente (ó ágilmente.)	Marrarráya.
Suelto.	Lapuáta.

Sueño (ó gana de dormir.)	Mén máir.
Id.	Lúchoi.
Suficiente (ó bastante.)	Árri.
Sufocar (ó ahogar.)	Kamópula.
Sufragio (ú oración.)	Kápakap.
Sufrido.	Chón mákar.
Sufrimiento.	Mátamatánġki.
Sufrir.	Id.
Suicida.	Péin kaméla.
Suicidio.	Id.
Sujeción (al trabajo etc.)	Utúnġata.
Sujetar (al id.)	Id.
Sujetar (ó asegurar una cosa.)	Katénġala.
Sumar.	Kápatapéna.
Sumergir	Kírreti.
Suministrar.	Apuáli.
Sumir (comiendo ó bebiendo.)	Kánġala.
Sumisión (ú obediencia.)	Péiki.
Sumiso.	Id.—kakáki.
Sumo.	Lápalap.
Suntuoso (ó precioso.)	Káchampuál.
Superficie (ó llanada.)	Pátapat.
Supérfluo (ó inútil.)	Muál.
Superior.	Chóumach.
Id.	Chupéiti.
Id.	Moncháp.
Suplente.	Me uélianġ.
Súplica.	Kápakap.
Suplicar.	Id.—Páki.
Suplicio.	Uácha en kaméla.
Suplir.	Uélianġ.

Supremo.	Lápalap.
Suprimir.	Kichang̃.
Sur.	Áir.
Surco.	Uárrauar.
Surtir (ó dar.)	Kiang̃.
Suspirar.	Mamáuk.
Suspiro.	Máuk.
Sustentar (cogiendo algo.)	Kólokol.
Sustentar (ó mantener.)	Kamoángã
Sustento (ó comida.)	Moángã.
Suslituir.	Uéliang̃.
Susto.	Púrriamui.
Sustraer (ó restar.)	Katóror---kichang̃.
Sutil (ó endeble.)	Átikitik.
Suyo (pron. posesivo.)	Ná -- a.

T.

Tabaco.	Tipáker.
Taberna.	Ímuen chóko.
Tabique.	Tít.
Tabla.	Tináp.
Taco.	Puáina en páuta.
Tacón.	Káimuín chút.
Tacto.	Tóke.
Tachar (ó criticar.)	Chákarkíta.
Tachuela.	Kichin máta.
Tajo.	Pálapal.
Tal (indeterm.)	Ápe.
Tala (ó chapéo.)	Matíata.
Taladrar.	Puár.
Talar (ó desmontar.)	Matíata.
Talego (saco ó costal.)	Ét.

Talento.	Lólokonḡ.
Talón.	Káimuné.
Talle (de una persona.)	Mátamata en lúkapa.
Tallo (de las plantas.)	Úrromp.
También (muy rara vez.)	Píl yéi.
Id. (antepuesto al verbo.)	Píl.
Tampoco.	Pil cho.
Id.	Pil chóta.
Tantear (ó probar.)	Chóng.
Tapa (cubierta.)	Puáina.
Id.	Men puáinti.
Tapadera.	Id.==id.
Tapado.	Puáipuáinti er.
Tapar (ó cubrir.)	Puáinti.
Tapia (ó trinchera.)	Kél.
Tapón	Pónapa.
Tardanza.	Papuánt.
Tardar.	Puántala.
Tarde.	Puánt.
Tarro.	Tál.
Tarugo.	Chópien túka.
Te.	Tí.
Tea.	Cher.
Techar (ó poner el tejado.)	Nkat.
Techo.	Ni och.
Tejado.	Ponim.
Tela (ropa ó vestido.)	Líkau.
Temblar.	Rérrer.
Temblor.	Id.
Temer.	Máchak.
Temeroso.	Máchapuék.
Temor.	Máchak.
Tempestad.	Mélimel.

Templo.	Im charáui.
Id.	Im en kauták.
Temprano.	Nin chórran.
Id.	Cháng kanái.
Tender.	Palangáta.
Tenebroso.	Rótorrot.
Tenedor.	Pók.
Tener.	Miá.
Tentación.	Chóngochong.
Tentar (ó tocar.)	Tóke.
Teñir.	Litápui.
Tercero.	Kachílu.
Id.	Échil.
Terminar.	Kánequila.
Id.	Enekiér.
Id.	Róchala.
Terquedad.	Katíuo.
Terreno.	Cháp.
Testigo.	Me ácha.
Teta.	Títi.
Tiempo.	Ánchou.
Tienda.	Ímuen nát.
Tierno.	Mútararak.
Tierra.	Puél.
Tieso (ó derecho.)	Inénta.
Tijera.	Chéche.
Timón.	Ilíl.
Timonero.	Chóun ilíl.
Tina.	Chá.
Tinaja.	Chá.
Tinta.	Énk.
Id.	Méting.
Tinte (ó pintura.)	Litáp.

Tirante (del pantalón.)	Préichech.
Id. (ó muy estirado.)	Uáiuáik.
Tirar (ó arrojar.)	Kachéla.
Tirar (ó estirar.)	Uáik.
Tiritar.	Rérrer.
Tiro.	Káchik.
Tiroteo.	Párran káchik.
Tiznar.	Írrichiki.
Tizón.	Chómul.
Toalla.	Táol.
Tobillo.	Tikilen né.
Tocar (ó tentar.)	Tóke.
Tocar (un instrumento mú- sico.)	Káchangġ.
Tocar (un instrumento de aire.)	Popóngġ.
Tocar (la campana.)	Lécher.
Tocino.	Puík.
Todavía.	Káik.
Id.	Cháik.
Todo.	Kórroch.
Toldo.	Pórren chárrak.
Tolerancia (ó permiso.)	Muéitongġ.
Tolerar (ó permitir.)	Muéit.
Tomar.	Ále.
Tomate.	Tenéto.
Tonada.	Nġile
Id.	Kóul.
Tonsura.	Chéichei.
Trecho (ó distancia.)	Tóa.
Tregua (ó tiempo.)	Ánchou.
Treinta.	Chili chák.
Id.	Chilingául.

Trencilla.	Répen.
Trenzar.	Íngit.
Triángulo.	Káim chilu.
Tribu.	Uéi.
Tribulación.	Kámakam.
Tribunal.	Ímuen katéik.
Trigo.	Uán piláua.
Tripa.	Máchal.
Triste.	Máuk.
Tristeza.	Me máuk.
Trompazo.	Kátok.
Trompeta.	Men popóng.
Trompo.	Pírripir.
Tronada.	Nánchápue.
Tronar.	Id.
Tronco.	Tókon túka.
Tronchar (sin romper.)	Puápachang.
Tronchar (rompiendo.)	Tímpachang.
Troncho.	Máchanpaki.
Tronera (ó espillador.)	Pórren káchik.
Tronzar (vide tronchar.)	Tímpachang.
Tropa.	Chóunpei ko.
Id.	Kárrich.
Tropezar.	Típkélekel.
Tropezón.	Id.
Tropiezo (ó estorbo.)	Id. = kátirrap.
Trotar (ó correr.)	Tángatang.
Trozo (ó pedazo.)	Álap = Óchop.
Trucha (de mar.)	Lápuet.
Trueno.	Nanchápue.
Tú (pron. pers.)	Kóua = ka.
Tube.	Kérreker.
Tuerto.	Máchapali.

Tullido (del pié.)	Ne tok.
Id. (de la mano.)	Pa tok.
Tumbarse (ó acostarse.)	Uénti.
Id. (ó volcarse.)	Chapálta.
Tumbo.	Īd.
Tumor.	Úmpoch.
Tumulto (ó turba.)	Pókon.
Tunante (ó ladrón.)	Lípirrap.
Tunda (ó zurra.)	Uókuók.
Túnica (ó camisa.)	Chet.
Turba.	Pókon.
Turbación.	Purriámui.
Turbarse.	Purriámuila.
Turbio (ó sucio.)	Puélepuel.
Terrar (ó escocer.)	Uáirrak.
Tuyo (pron. pos.)	Nom=Nómui.

U.

Úlcera.	Kénch.
Id.	Pálapal.
Último.	Múren kórroch.
Ultrajar.	Kól loko.
Umbral.	Palánġko.
Una (hora.)	Kulók eu.
Unánime.	Táapenáta.
Unción.	Kéye.
Uncir.	Kápatapéna.
Undécimo.	Káeichak éu.
Ungido.	Kéyer.
Ungir.	Kéye.
Únicamente.	Óta=Kelép.
Único.	Id.=id.
Id.	Metámen.

Unión.	Kápat.
Unir.	Kápatapéna.
Universo.	Káua.
Untar.	Kéye.
Uña.	Kiki.
Urgente.	Mátangã.
Id.	Pítipit.
Usado (traje etc.)	Kíauki.
Usar.	Kíau.
Uso.	Id.
Usual.	Ánchou kórroch.
Id.	Ran kórroch.
Usura.	Pirráp.
Usurpación.	Pirrápa.
Usurpar.	Pirrapáchangã.
Id.	Pirrapála
Útero (ó vientre.)	Kapéti.
Útil (ó bueno.)	Máu.
Uva.	Uán kerrép.

V.

Vaca.	Kóu li.
Vaciado.	Utákala
Vaciar.	Id.
Vacio.	Chóta kánangã.
Vago (ó perezoso.)	Momótamál.
Id.	Pónkake.
Id.	Tangãngã.
Vahido.	Cháliel.
Váina (ó forro.)	Kítipa.
Id.	Tóue.
Valar.	Uérreuer.

Id.	Lokáya.
Valentía.	Chál.
Valiente.	Id.
Valor.	Id.
Valla (ó estacada.)	Kél.
Vanidad.	Lámai.
Vano.	Id.
Vano (ó inútil.)	Muál.
Vapor (ó barco de máqui- na.)	Chóp kichiniái.
Id. (del inglés.)	Chtím chóp.
Vapor (de guerra.)	Mánua.
Vara.	Túka rréirréi.
Varazo.	Uók ki túka.
Variable (el tiempo.)	Uékuékin.
Variar.	Id.
Vaso.	Kilách=Tál.
Vedado (ó prohibido.)	Inápui.
Id.	Cháraui.
Vegetación.	Típakán.
Id.	Típitip.
Veinte.	Ríaeichák.
Id.	Ríangául.
Vejez.	Máa.
Vegiga.	Mpuéi.
Vela.	Lámp.
Velar.	Papát.
Veloz.	Márrarra.
Vello.	Língan.
Id.	Káchelel.
Vena.	Chál.
Venda.	Men pirrápir.
Vender.	Natikíla.

Veneración.	Árriárrirri.
Venerar.	Id.
Venganza.	Uáenati.
Id.	Pitiéti.
Vengarse.	Id.
Venidero.	Men mur.
Venir.	Kóto.
Ventana.	Uánim tok.
Ventilación.	Kíchiniáng.
Ventosidad.	Ching.
Ver.	Útial=Kilang,
Id.	Ngar=Máchan.
Verano.	Ánchou en káarakar.
Verdad.	Méalel.
Verde.	Pulópul.
Vergonzoso.	Ol nómanek.
Vergüenza.	Nómanek.
Verruga.	Pútoniáp.
Vestido (ó traje.)	Líkauka.
Vestigio.	Al=Kilél.
Vestirse.	Líkautá.
Vez.	Pák.
Viajar (andando.)	Chápal.
Vibración (ó temblor.)	Rerrér.
Vicio (ó pecado.)	Típ.
Vicioso (pecador ó culpable.)	Típan.
Vida.	Máur.
Viejo (hombre.)	Ol láut.
Viejo (objeto inanimado.)	Márrin.
Viento.	Kíchiniáng.
Vientre.	Kapéti.
Viernes.	Álem.

Vigilar.	Máchamachán.
Id.	Kilikilang chéli.
Id.	Ngár chéli.
Vinagre.	Piníka.
Vino.	Uáin.
Viña.	Mót en kerrép.
Violentar (obligar á la fuerza).	Ngítinģit.
Virar (para un lado.)	Uétela.
Id. (en varias direcciones.)	Uéteuet chéli.
Virgen.	Máipon.
Virginal.	Id.
Virginidad.	Id.
Virtud.	Lélapak.
Id.	Úiaúia máu.
Virtuoso.	Ol lélapak.
Viruela.	Kilitop.
Virulento.	Ol kilitop.
Visera.	Puét.
Id.	Kólopa.
Visita.	Páchelo.
Id.	Párrato.
Visitar.	Id.
Vista.	Mácha.
Viuda.	Lía kirríp.
Viudo.	Ol kirríp.
Viveres.	Moánģa kai.
Id.	Kápinuár.
Viveza.	Mácha pítipit.
Vivienda (ó hacienda.)	Kápua kai.
Vivir.	Máurrata.
Vivo.	Máurrata.
Vocablo (ó palabra.)	Kochói.

Vocear (ó gritar.)	Uérreuer.
Id.	Lál lál.
Id.	Nǵíchingǵích.
Volar.	Pír.
Volcán.	Polkéno.
Volcar (dar la vuelta.)	Chapálta.
Id. (ó caer.)	Púputi.
Voluntad.	Kúpur.
Volver.	Purróto.
Vomitár.	Múmuch.
Vomitivo.	Uíni en múmuch.
Vómito.	Múch.
Voz.	Nǵíle.
Vuelco.	Chapálta.
Vuelta.	Púrranǵ.
Vulnerar (ó herir.)	Chóon.

Y.

Y (conj. cop')	O.
Yema (de huevo.)	Onǵóng en kutór.
Yerba.	Róe kan.
Id.	Típakan.
Yerro.	Máta.
Yesca.	Mpéin.
Id.	Péincheun.
Yeso.	Puét.
Yo.	Nǵai.
Yo (algunas veces.)	I.

Z.

Zagal.	Chilepa.
Zambomba.	Mpuéi.

Zanca.	Né.
Zancada.	Kák.
Zángano (ú olgazán.)	Ponkáke.
Id.	Tangánġa.
Zanja.	Uárrauar.
Zanjar (ó terminar.)	Kánequila.
Zanquilargo.	Ne rreirréi.
Zapatero.	Chóun chút.
Zapatilla.	Kíchin chút.
Zapato.	Chút.
Zarcear.	Pínipin péna.
Zarcillo (ó pendiente.)	Men tiáti.
Id.	Kíchinmáta en tiáti.
Zarza (ó enredadera.)	Chálup.
Zarzal.	Uácha en chálup.
Zelar.	Kilikilang.
Zoquete.	Pueípuei.
Zote.	Chákanakán.
Zumbar (ó retumbar.)	Mániniki.
Zumbido.	Id.
Zurda.	Páli máin.
Zurdo.	Ól páli máin.
Zurra.	Uók.
Zurrar.	Uókouók.
Zurriago.	Kíchin túka.
Zurriagozo.	Uokouók ki túka.





DICCIONARIO

HISPANO-KANAKA

TERCERA PARTE

EJERCICIO PRÁCTICO DE FRASES HISPANO-KANAKAS.

CAPÍTULO I.

PREGUNTAS Y FRASES GENERALES.

Cómo te llamas?	Ya at om?
Quién eres?	Ich kóua?
¿A dónde vas?	Ka pan kóla yá?
¿Qué traes?	Ta me ka uáto?
¿De dónde vienes?	Ko ko chang ia?
¿Quién viene contigo?	Ich me yang úk kóto?
¿Cuántos estáis aquí?	Kómail tapa mi met?
¿Cuántos hermanos tienes?	Ri om me tapa?
¿Cómo se llaman?	Ich ata árrail?
¿Cuántas hermanas?	Ri om li me tapa?

Dónde está tu padre?	Om papa mimi yá?
Dónde está tu madre?	Om nono mimi yá?
Por qué lloras?	Ta me ko chángichang̃ ki?
Quién te ha castigado?	Ich me kárne yúk?
Cuándo volverás?	Ka pan puróto yát?
Qué vas á traer?	Ta me ka pan uáto?
Tienes muchas gallinas?	Nom málek tóto miá?
Tienes algún puerco?	Om puik miá?
Cuándo has venido?	Ko kóto yát?
Á qué hora llegaste?	Ni kulók tapa me ko koto?
Cuándo marcharás?	Ka pan chámuar yát?
Tú estás casado?	Ka papáut?
Dónde está tu mujer?	Om paut mimi yá?
Cuántos hijos tienes?	Nom akan me tapa?
Quién ha hecho eso?	Ich me uyata men?
Yo mismo.	Pei n̄gai.
Con qué lo hiciste?	Ta me ko úya ki ta?
Lo hice con piedra.	I uyáta ki tákai.
Quieres comer algo?	Ka men kang̃ méakot?
¡Cómo nó! Sí, señor.	¡Apuata! Ei, máing̃.
Dame una galleta.	Ka kito eu purét.
Deme usted otra.	Komui kati kito pil eu.
Tengo mucha hambre.	I men moángatar.
Pues, cómo es eso?	Arri, ya tué?
Hoy no he comido.	I chóta námanam ránuet.
No tienes qué comer?	Chóta Cánom miá?
Muy poquito.	Me puítik.
Quisiera beber agua.	I men nimpilatar.
Dame un poco de agua.	{ Kító kanái ékich pil.
(Y también.)	{ Kito ním ai ékich pil.
Cuánto dinero tienes?	Nom móni tápa?
Ninguno.	Chóta.
Ni un céntimo.	Chóta eu chénch mi réi.

Yo soy muy pobre.
 Lo mismo que una rata.
 No tienes gallinas?
 Sí, pero pocas.
 Cuántas son?
 Dos solamente.
 No tienes algún puerco?
 Sí, señor, uno sólo.
 Quiéres vendérmelo?
 No, señor, no quiero.
 ¡Hombre! por qué?
 Porque está preñada.
 Parirá pronto?
 Qué, lo sé yo acaso?
 Me parece que sí.
 (Y también.)
 Tienes muchos plátanos?
 Sí, señor, muchísimos.
 Están maduros, ó verdes?
 Algunos están verdes y
 otros maduros.
 Cuándo traerás?
 No sé si mañana, ú otro día.
 Quiéres vendérmelos?
 Sí, sí quiero?
 Pero, qué me pagarás?
 Dinero.
 Cuánto dinero?
 Treinta y dos pesetas.
 Es muy barato.
 Pues, cuánto quieres?
 Quiero seis pesos.
 Vaya, estás tonto?

Nġai méit chamuámua.
 Túata kíchin máke.
 Chóta nom malek?
 Ei, á re malólo.
 Irrail me tápa?
 Mé ta ríamen.
 Nom puík chota miá?
 Éí, máingġ, me tamen.
 Ka men nátiki iá la?
 Cho, máingġ, i kangġ.
 Ákai! puéki tá?
 Pueki a lechéyangġ lar.
 A pan mátangġ náitik?
 Tá, i ácha?
 Éle ei.
 Ai lámalam me éi.
 Ma tóto út mi rém?
 Éí, máingġ, ma totó ya.
 Re me má, te pulópul?
 Ákai me pulópul, ó akai
 me má.
 Ka pan uato yát?
 I chácha lákap, te éu ran.
 Ka men nátiki ya la?
 Ei, i mauki.
 A, tá me ká pan puáine?
 Móni.
 Móni tápa?
 Kuota chíli chák ríau.
 Puai me tikitík.
 A, moni tapa me ka mauki?
 I máuki móni uónu.
 Akai, ka puéipuei men?

Nó, por qué?	Cho, puéki ta?
Nó sabes que seis pesos son treinta pesetas solamente?	Ka chacha moni uónu me kin uya kuota chili chak?
Yo te doy treinta y dos.	Nğai kiuai rem chili chak riau.
Ea pues, dámelo.	Na, kito.
Por dónde se vá á Kiti?	Men ya uacha men kolang Kiti?
Tú sabes el camino?	Ka ácha al?
Quiéres enseñármelo?	Ka men pataki onğ yá?
Sí, señor.	Ei, máing.
Vamos (los dos.)	Kita kokouai.
Está lejos de aquí?	A too chang met?
Sí, pero no importa.	Ei, a chota inchinóki.
Lleva este bultito.	Ka en uála ai kichin kápua.
Sí, ya lo llevaré.	Ei, i pan uauai.
Ea pues, vé delante.	Ná, álu mach.
Nó, yo iré detrás.	Cho, i pan álu mur.
Por qué no quieres ir delante?	Ta me ka kang álu mach?
Qué, tienes miedo?	Ta, ka máchak?
Tengo un poco miedo.	I kin máchak tikitik.
Á quién temes?	Ich me ka máchak?
Temo á las brujas.	I kin máchak áni kan.
No seas cobarde.	Ke ter máchapuek.
Qué, tú tampoco tienes miedo, como yo?	Ta, ka pil chóta kin máchak túata nğai?
Yo no tengo miedo ninguno.	Chóta me ékich me i kin máchak.
No seas bobo.	Ke ter pueipuéi.
Pronto llegaremos á un río algo grande.	Che pan lel pitipit nan eu pil lap ékich.

Tiene anguilas?	Kámichik ko miá?
Sí, muchísimas.	Ei, matotóya.
También les tienes miedo?	Ka pil máchak írrail?
Cómo nó?	Ápuata?
Les tengo un miedo grandísimo.	I kin máchak írrail kaua-lápia.
Por qué les tienes tanto miedo?	Ta me ka kin máchak írrail?
Porque muerden á la gente.	Pue re kin képena áramach.
Te han mordido también á tí?	Re pil képena yúk ála?
Sí, y me dolió muchísimo.	Ei, a me kametékia.
Vamos á matar una, para comerla.	Kíta en kaméla eu pue che en kang̃.
Qué, yo voy á comer anguila también?	Ta, i pil pan yang̃ kang̃ kámichik?
No puede ser.	Chóu kák.
Está prohibido.	Me charáui.
No seas mentiroso.	Ke ter líkam.
Está muy hondo?	Me lól?
Nó, cubre poco.	Cho, me pétepet.
No hay por aquí ninguna casa?	Chota im me mia uácha et?
Solamente dos.	Méta ría pot.
Para qué la quieres?	Mínta rem?
Para descansar.	Pue che en komól.
Sí, está bien.	Ei, mámau.
Tú, nó te has cansado todavía?	Ka cháikinta puángatar?
Aún nó.	A cháik.
Sentémonos los dos.	Kita en momót.

Cómo se llaman estos pa- los?	Ich ata en tuka mokan?
Se llaman, palo bobo.	Ata arrail, kálau.
Quién es el Jefe de este barrio?	Ich chóumach me kin kaon kánim uét?
No sé cómo se llama.	I kin chácha ata.
Á dónde pertenece este territorio?	Chap uét á kíchang ya?
Pertenece á Kiti.	Kíchang Kiti.

CAPÍTULO II.

PARA COMPRAR, PEDIR Ó BUSCAR ROPAS.

No tienes ropa para ven- derme?	Chota likau mi rem pue ka en natiki ala?
Sí, hay algunas.	Ei, e miá ákai.
Saca que yo vea.	Uato pue i en nǵar.
Cuánto valen estos panta- lones?	Móni tápa me i pan puáine ráucheche en?
Peso y medio.	Móni eu ó apáli.
No tiene usted camisas in- teriores?	Chóta miá rémui chet en lóle?
Sí, las tengo, y muy bo- nitas.	Ei, e miá, re me kache- lél ia.
Y tela fina, para hacer una chaqueta, tiene usted también?	O líkau me mánipinip, men uyáta chákit, é pil miá rémui?
Traiga tela de colores, que sea bien fuerte, para una camisa.	Kómui en uáto likau mué- ngerrongǵér, me machúl, puén uyáta chet eu.
No tiene usted algún som- brero pequeño?	Chota eu lichórróp me tí- kitik mi rémui?
Solamente seis.	Méta uónu.

Cuánto te he de pagar por dos camisas interiores?

Ochenta céntimos.

O cuatro pesetas.

Es muy caro, te daré tres pesetas solamente.

¿A cómo te pagaré la tela fina para hacer una chaqueta?

Eso yo te lo regalo.

Ah! tú eres muy bueno.

La tela de colores, cuánto he de pagar?

Tres pesos y medio.

Dónde está el sombrero que ví ayer?

No sési lo habré ya vendido á alguna otra persona.

Quiere usted regalarme una bata para mi mujer?

No puede ser, porque no tengo ninguna bata cosida.

El extranjero de Langar tiene muchas y muy bonitas.

Nó me dará Vd. algún pantalón, para ir á la Iglesia el día de fiesta, porque no tengo más que este taparrabos, que está ya feo y roto?

Móni tapa me i pan puaine yúk, chet ríau en lóle?

Chénch uálichak.

Te kuóta payu.

Me puái láut, i pan kíuai kuóta méta chílu.

Ta me i pan puáine líkau mánipinip, men uyátá eu chákit?

Ngai me kichákich úk.

Aa! ka méit kátek.

Líkau muéngerrongér ta me i pan puáine?

Móni chílu o apáli.

A mími yá lichórrop me i kílang ata áyo?

I kin chácha ma ngai natikí-la yér ren ámen áramach.

Kómui cho men kichákich líkauli eu pué i en kíang ai páut?

I chota kak, pué chota miá réi líkauli me teitei ér.

Oi en uái en Lángar me kin miá re tóto o me língángia.

Kómui cho pan kito ai ráu-chech, pué i en kola nan im charáui ni ran en chanti, pué kuól me uét ta me kin miá réi, a me chákanakán o pil ólar?

Yo te daré un pantalón fuerte, un poco largo, de color negro.	I pan kíang̃ úk ráuchechech eu me machúl, a me tóntol.
También quisiera buscar unos tirantes para este niño.	I pil men rapaki préichechech, pué kíchin pútak me uét en áineki.
Esta tela es muy buena para hacer tápis.	Líkau me uét me káchelel men uyáta líkau téi.
Deme usted un pedazo para mi niña.	Kómui kati kito óchop ren ai chérripein.

CAPÍTULO III.

PARA PEDIR TODA CLASE DE COMIDA.

No tenéis alguna cosa de comer en casa?	Chóta ékich Kíchin moá-n̄ga mi re ómail nan im?
Sí, señor, aún queda algo en el canastillo?	Ei, máing̃, e miá ákai nan kópou.
Qué es lo que tiene dentro el canastillo?	Ta kot me mimi lóle nan kíchin kópou?
Tiene seis rimas, y ocho cocos pequeños.	A miá mái uónu, o pil úp títitik me uálu.
Dame un coco, que tengo mucha sed.	Kito kanái eu up en, pué i men nim píl atár.
También quiero comer un poco de rima, si me la das.	I pil men kang̃ kíchin mai, ma ka kito.
Cuántas rimas te traigo, para que comas hasta hartarte?	Mai tápa me i pan uáto on̄g̃ úk, pué ka en chák a láo meti ér?
Tráeme tres.	Uáto me chílu.

- Cómo, tu sólo te vas á comer tres rimas? Ya tue, ka kelép me pan káng mai chilu?
- Vaya, y aún no quedaré hartó. Ákai, i cháikinta pan mé-tilar.
- Vas á tener un vientre como un saco de arroz. Nom kapéti a pan túata ét en ráich.
- Tienes aquí ñame asado y torta de rima? Chóta mi mét yám, o kichin mar me umum?
- Sí, señor, pero mi hijo está preparando algunas más. Eí, máing, a nai pútak a kin úyauya um pil ákai.
- Que me traigan luego un poco de caña dulce, y carne de coco, porque me gusta muchísimo. Re en uáto mur kánai kichin chíu, o pil kichin árrin. pué i kin yáukí-ía.
- Yo os daré también un saco de arroz y otro de sal, para que lo comais todos juntos. I pil pan kiang kómail et en ráich, eu, o et en chol, eu, pué kómail en káng kórroch pátapena.
- Quiéres que mañana celebremos una gran comilona en la casa del Rey? Ka máuki ché en uyáta kámatip kálaimun lákap nan im en Nanamáreki?
- Sí, hombre, yo llevaré tres puercos grandes y dos tortugas asadas, y todos nos reuniremos por la tarde. Eí, puá, i pan uáuai puik chíli men, o pil uéi ríamen me inín yér, o kí-tail corrúchia pan pókonpenar nin cháutik o.
- Tú nó sabes dónde podré encontrar algunas gallinas? Ka chácha uácha me i pan kák tiar ákai malen ko?
- Sí me las pagas bien, yo te enseñaré dónde hay muchas. Ma ka pan kiang ía puái káchelel, i pan patáki yúk uácha me kin tóto miá.

Se come el gato?

Sí, cómo nó?

Yo no he visto á nadie que coma gato.

Usted también ha comido?

Dame un poquito de pan.

Cuando vayas á Metalanin, me traes muchos plátanos, maduros y verdes.

También quiero que me traigas cien libras de piñas de marfil, que estén duras y grandes.

Dile á tu padre que me traiga mañana pescado.

Que traiga también algún cangrejo.

Á quién le pediré que me venda piñas maduras, para comer todos los días?

Yo mismo te las traeré.

Nó podrás traerme también alguna gallina ó gallo de monte, pasado mañana?

Hoy voy á probar á poner algunos lazos, para coger alguna, si puedo.

Si no puedes traer gallinas, trae palomas, pollos, loritos, etc.

Áramach kin káng kát?

Ei, ápuatá?

I chóta kilang amen áramach me kin káng kát.

Kómui pil yáng kang?

Kíto kanái kichin piláua.

Ni ka pan kólang Métalanin, ka en uáto nai út oko, me máa o me pulópul.

I pil máuki ka en uáto ongia uá ni óch páon ópuki kálaka re en kákaluak o pil me kálaimun.

Ka inta ren om pápa, i en uáto ongia máam lákap.

I pil en uáto kánai álmang ámen.

I pan páki ren ích pué en nátiki iá la páinaper me máa, pué i en káng ran kórroch?

Péingai.

Ka chóta pan kak uáto lutók amen, te kíng en uál pali?

I pan chóng ránuet uyáta ákai litíp puén koléti, ma i kak.

Ma ka chóta pan kak uáto, malen kai, ka en uato murrói, purronko, cherret, ápe

De quién es el perro que matásteis vosotros dos ayer por la tarde, nó era del Rey de Chókach?	An ich kítí me kóma ríamen kamélar, áyo nin cháutik, káitek náin Ná namáreki en Chókach?
Sí, señor, y que tenía una carne muy blanda y de muy buen gusto.	Ei, máing, a kin miá útuk me mutarrák ia, o pil me yáuia.
Quién se comió la cola del perro?	Ich áramach me kánġala patáiki en kítí?
Un extranjero.	Ól eu uái men.
Y tú qué es lo que has comido?	O ta me ka námanam yer?
Yo he comido una oreja y un pedazo de tripa.	Nġai namanámala eu chalangā o pil ochop en machál okó.
Te gusta el perro?	Ka kin yáuki kítí?
Me gusta muchísimo.	I kin yaukiia.

CAPITULO IV.

—

PARA CONOCER LOS MUEBLES Y DEMÁS ENSERES
DE UNA CASA.

De quién es esta casa?	An ich imuét?
Del jefe de este barrio.	Nain mónchap en chap uét.
Deme usted una silla para sentarme.	Kómui kati kito náí eu chér, pué i en mónti.
Éntre usted por esta otra puerta.	Kómui en kolóngoto ni uanim téyo.
Pues quita esta mesa, que está estorbando en medio de la casa.	Kíchang tépel me uét, me kin kátirrap nan púng en im.

Siéntense todos ustedes
juntos en este banco,
que es largo y caben
todos.

Pon tú sobre la mesa seis
platos, doce cucharas
y otros doce tenedores.

Trae algunas rimas amarillas
y blandas, que hay
en el canastillo.

En cuál canastillo?

Tú nó ves ese canastillo,
que está colgado en el
harigue de la esquina?

Qué, estás ciego?

Antes no lo veía, porque
estaba oscuro, ahora ya
lo veo, porque ha clareado.

Dile á tu madre que traiga
una luz, porque no vemos
nada.

No hay luz en casa, pero
ya buscaremos una.

Á dónde van ustedes á
buscar ahora una luz,
si ya ha oscurecido?

Nó, déjelo usted.

Enséñame tú dónde está
mi petate, que me voy
á acostar ahora.

Kómail en mónti kórroch
patapena nan men mo-
mót me uét, pue me rrei-
rrei o a kak ítar korrú-
chia.

Ka en puílikiti pon tépel
pléit, me uonu, chupún,
me ekrriau o fók pil me
ekrriau.

Uáto ákai mái kol o me
mútarrak kan, me kin
miá nan kópou.

Mén ia kópou.

Kó chou nǵar kópou mó-
nen, me kin lánǵalang
ni ur en káim uén?

Ta, ka móch-kun men?

Mách i chóuta kilang, pue
a rrotorrot, mét i kilang,
puéki a chanchal er.

Ka ínta om nóno i en
uáto eu lámp, pue che
chóta kilang uácha.

Chóta lámp miá nan im,
a che pan rapáki éu.

Mén ia uácha me kómail
pan rapaki eu lámp met,
pue uácha póngi er?

Chó, yéramen máing.

Ka en pataki ya uacha me-
nai loch miá, pue i pan
uénti met.

- Espera un poco, que te voy á traer una taza de café. Úti mach, pué i pan uáto kánom eu tál en kófi.
- Nó tienes un poco de azúcar, para ponerle al café? Chóta kichin chuka mi rem, pué i eu kiang ékich nan kófi?
- Ah sí, se me había olvidado. Ákai, ei, i monokélar.
- Trae una sartén, para que sepas freir carne de vaca, ó de cabra, de puerco, etc. Uáto eu práin, pué ka en ácha la práin útuk en kóu, o pil kóut, ó pil puík, ápe.
- Tienes alguna olla, que no esté rota? Áinpot mi rem, me kin chóta ólar?
- Pon dentro algunas habichuelas con agua. Kiang lóle ákai pin ka o pil.
- Quién te ha dado esa hermosa arca nueva? Ich me kiang úk kópa me língan o me káp?
- Yo la compré en un barco ballenero, dando tres taparrabos nuevos. Nǵai me náti chang nin chop en láit, o i kiang kuól chílu me kap.
- ¡Qué bonito es ese bastón y esa lanza! ¡Chókon mónen ó pil óch en máta me língángia!
- De dónde habéis sacado esos libros? Kómail kichang ia púk akan?
- Yo los cogí en un barco que se rompió en los arrecifes, y que el capitán del barco los dejó abandonados. Nǵai me koleti nin chóp me ólar nan páina, o me kápin en chóp a la-katókalar.
- Qué es lo que tú has guardado en esa pequeña habitación? Ta kot me ka nékinakitála nan kichin párra mónen?

He escondido una dama- juana de ginebra, y una caja de cerveza.	I okila chimchon en chín eu, ó pil kókon en pía eu.
Dame una esponja y un petate.	Kito náí eu lim en, ó eu lóch eu.
Tráeme una aguja para que cosa el pantalón.	Uáto náí eu tikák, pué i en tékpna ai ráuchech.

CAPÍTULO V.

PARA CUANDO SE VA NAVEGANDO EN ALGÚN BOTE.

Cuándo iremos á Ronkiti, para saludar á nuestros parientes?	Che pan kólanġ Rónkiti yát, pué che en rána- mau onġ átail cháui ko.
Mejor es que esperemos el domingo, después de la Misa.	Mámau che en aui ran en chánti, mur en cha- ráui.
En qué bote iremos?	Men ya pot me che pan tá- ke?
En el del Rey, que no está roto.	Náin Nanamáreki, pué a chóta ólar.
Habéis traído la vela y el timón?	Kómail uáto chárak o ilil?
Sí, pero falta un remo lar- go.	Ei, a eu pátil réirrei me chota yánġ koto.
Caramba! anda corriendo y tráelo, que te estamos esperando.	Ákarril ná, tánġala pitipit, ka en uáto, pué che pan áui yúk.
Sentáos vosotros dos en la proa, vosotros en me- dio y mi padre y yo en la popa.	Kóma ríamen en mónti nan móa, o kómail nan púnġa, o nġai o ai pápa nan múri.

Quién es el que va á llevar el timón?	Ich áramach pan uyáta ilíl?
Ten cuidado, que hoy anda el viento fuerte.	Kálaka, pué ránuet kíchinianġ kálaimun.
Qué, tú no remas? anda, rema fuerte, no seas flojo.	Ta, ka chóta yáng pátíl? na, uyáta kélael; ke ter ponkáke.
Preparad la vela, que ahora tenemos buen viento.	Kómail en uyáta chár-rak, pué kíchinianġ ká chelel mét.
Levanta el palo de la vela, y amarra listo el foque.	Ka en kíta káu en chár-rak, o chálieti chárrak tikitik marrárra.
Baja la quilla del bote, que está muy hondo.	Chénti pot, pué me lólia.
Cómo anda el timón tan mal, variando á todas partes?	Ya túen ilil me cháka nakán, me kin pipír chéli?
Está muy torcido, y no puedo enderezarlo.	Me pirrák, o i chóta kák káinenéla.
Quita el timón, y pon el remo largo.	Ka en kichang ilíl, o uyáta patil réirrei.
Luego hay que cambiar la vela al otro lado.	Mur che pan uéliang chárrak kíanġ pálio.
Aquí tenemos que dar una guiñada.	Che pan rópala met.
Ten cuidado del bote, no vayamos á volcar.	Kálak pot, pué che en ter chapálta.
Hay mucha agua dentro del bote?	Matóto pil mi lóle nan pot?
Sí, señor, hay mucha.	Ei, máing, matóto miá.
Quítala pronto, que nos vamos á hundir.	Ka en límata pitipit, pué pan móuiti?

- Si el bote dá vuelta, qué harás tú?
- Qué tengo de hacer, si no sé nadar? ahogarme al momento.
- No tenga usted miedo, que el timonero es muy bueno, y yo también sé manejar la vela.
- Cuando el viento es fuerte, arriaré la cuerda, y cuando hay poco, la llevaré tirante; no tengo miedo á la tormenta.
- No vayas fuera por alta mar, que hay mucho oleaje; vete por dentro, sobre los bajos y cerca del mangle, que en los arrecifes hay muchas piedras.
- Qué, no ves el canal donde está hondo? por qué andas á vueltas con el bote? estás tonto?
- Vete un poco más allá, que no tengo sitio donde sentarme.
- Sentáos á los dos lados, unos á babor y otros á estribór, para igualar el peso.
- Levanta la bandera Espa-
- Ma pot pan chapalta, ta me ka pan úya?
- Ta me i pan úya, i pan mópula mátang? pué i kin chácha pámpap.
- Kómui en ter máchak, pué choun ilil me káchelel o i pil kin acha uyáta chárrak.
- Ni kichiniang kálaimun, i katarráuaí chal en chár-rak, o ni a tikitikilar, i pan katéngalar; i chóta kin máchak mélimel.
- Ke ter kóla liki o, pon má-tau, pué ilóng me kálaimun; ka en kola lole, pon mat, uácha karrán náni ak, pué nan páina mató to tákai miá.
- Ta, ka chóu kilang táu, uá-cha lól? ta me ka álualu chéli ki pot? ka pueipuéi men?
- Káiuai ékich, pué chóta miá uácha i en mónti.
- Kómail en mónti ría pali; akai páliátam, o ákai páli kácha, pué tóutou en túapenáta.
- Komail en apiata kichilí-

ñola, para que nos conozcan.	kau en chepéin, pué irrail en ácha ong kít.
Baja listo la vela, que estamos ya llegando al pantalán nuevo.	Ka en kiti chárarak pítipit, pué che lél yér uáp me káp.

CAPÍTULO VI

ALGUNOS CONOCIMIENTOS GEOGRÁFICOS.

¿Quién fué el primero que descubrió y tomó posesión de las islas Carolinas?	¿Ich áramach me tiárata mach kántoke en Káralain ko, o me apiáta kichilikau en chepéin?
Un Español.	Ol en Chepéin men.
¿En qué sitio de Ponapé desembarcaron y pusieron la bandera los españoles?	¿Men ya uácha en Pónapei me re kárreti cháng nin chóp o me re apiáta kichilikau?
En la isla de Támuan, donde vive el Rey de Métalaním, según lo he oído á los antiguos.	Nin teke en Támuan, uácha Nanamáreki en Métalaním kauchang̃ ia, i tué ng̃ai róng̃a chang̃ men kauáya.
¿Cuántos habitantes tiene la isla de la Ascensión ó Ponapé?	¿Tóua kan men Kota te Pónapei irrail me tápa?
Cuatro mil, poco más ó menos.	Tóua kan me pákit, te ta.
¿En cuántas tribus está dividida?	¿Uéi tápa me tórra páchang̃?
En cinco, que se llaman Kiti, Métalaním, U, Chócach y Not.	Uéi límau, me áta árrail Kiti, Métalaním, U, Chókach o Not.

- Cuántos són lo Reyes? Nanamáreki kan, irrail ta-
pa?
- Solamente tres, el de Kiti, Méta chili men: men Kiti,
el de Métalaním y el men Metalaním o men
de U. U.
- ¿Cómo se llama el Rey de Kiti? ¿Ya áta en Nanamáreki en
kíti?
- Se llama Rocha. Átanaki Rocha.
- El Rey de Métalaním ¿có- Nanamáreki en Metalaním
mo se llama? ¿ya áta?
- Se llama Ichipáu. Átanaki Íchipau.
- ¿Por qué en Chocach y Not ¿Ta me uéi en Chókach o
no tienen Rey? Not chóta árrail Nana-
máreki mia?
- Porque antes eran un sólo Puéki mar re uyala uéi tá-
reino, y en una guerra, yo; katekato men Not a
el de Not se separó de tórorachang Nánamáre-
su Rey perdiendo su ki, ye me mónchap me
sucesor el título de Rey. uélianġla a chota ata Ná-
namáreki.
- ¿Cuál de las tribus de Po- ¿Men ya uéi en Pónapei me
napé tiene más territorio? kin kaon kálaimun?
- La de Kiti tiene más ter- Men kíti me kin káon chap
ritorio, pero son menos kálaimun, a tóua kan
sus habitantes que los me malólo chang Métala-
de Metalaním. laním.
- ¿Cómo se llama la parte de ¿Ya áta lépen chap me kin
tierra qué entra en la koyéila nan chet?
- Se llama Punta. Áta: ímui en chap.
- ¿Cómo se llama la parte ¿Ya átan kíchangġ chet me
de mar que entra en kin kolóngala nan chap?
- la tierra?

Se llama Golfo.

¿Cómo se llama el sitio donde fondean los barcos?

Se llama Fondeadero ó Ensenada.

¿Cómo se llama la extensión de agua rodeada de tierra por todas partes?

Se llama Lago.

¿Cómo se llama la parte de mar que tiene mucho fondo?

Se llama Cantil.

¿Cómo se llama la parte estrecha de tierra que une dos continentes?

Se llama Istmo.

¿Cómo se llama la parte de tierra notablemente encumbrada sobre la extensión que le rodea?

Se llama Montaña.

¿Cómo se llama el sitio en que hay muchas montañas?

Llámase Montñoso.

¿Tú sabes lo que son relámpagos y truenos?

Sí; también sé lo que es niebla, nube y rocío.

¿No te ha enseñado el

Átana ki: Lépin chet.

¿Ya átan kichang̃ chet uácha me chop ko re kin páutok ia?

Atana ki: kápítáu, te uácha en páutokiang̃.

¿Ya átan kichan pil me kin chap kápilipena nan korroch uácha?

Atana ki: Lé.

¿Ya atan kichang̃ chet me lol ia?

Atana ki: Kántil.

¿Ya átan chap tátikitik me kin irrapáchang̃ chap ríau?

Ata: Irrápan chap.

¿Ya átan uácha ilila me kichang̃ chap mátakañ?

Átanaki: Nána.

¿Ya átan uácha me kin nána tóto miá?

Ata na ki: Nánan.

¿Ka acha ta kot líol ko, o nanchapue ko?

Ei; i pil ácha ta kot tókoi, tápuak o pil píoeck en pong̃.

¿Chóunpatak a chóta pata-

maestro lo que es el sol, la luna y las estrellas?	ki yúk ta kot kátepin, chóunopong̃ o úchu kan?
Si, pero yo no lo he entendido.	Ei, a i chota uéue ki.
¿Cuántos meses tiene un año?	¿Chóunopong̃ tápa me kin uya la eu chóunpár?
Doce meses.	Chóunopong̃ éichak ríau.
¿Cuántas semanas?	¿Uik tápa?
Cincuenta y dos.	Limaéichak ríau.
¿Cuántos días?	¿Ran tápa?
Trescientos sesenta y cinco.	Chilipuki uóneichak límau.
¿Cuántas horas?	¿Kulók tapa?
Ocho mil setecientas sesenta.	Uálikit íchipuki uóneichak.
¿Cuántas semanas tiene un mes?	¿Uik tápa ni chóunopong̃ eu?
Cuatro semanas.	Uik páyu.
¿Y cuántos días?	¿O ran tapa?
Treinta días.	Ran chilichak.
¿Cuántas horas?	¿Kulók tapa?
Setecientas veinte.	Íchipuki ríaeichak.
¿Cuántos minutos?	¿Menét tapa?
Cuarenta y tres mil doscientos.	Pa nen chilikit riapuki.
¿Cuántos minutos tiene el año?	¿Menét tápa ni chóunpar eu?
Quinientos veinticinco mil seiscientos.	Lima lop, ria nen, lima kit, uóneichak.
¿Cuántos días tiene una semana?	¿Ran tapa me kin uya uik eu?
Siete días.	Ran íchu.

¿Todos los meses tienen treinta días?	¿Korrúchia chónopong me uya ki ran chilichak?
Nó, solamente algunos.	Cho, ákai ta.
Y cuántos són?	¿Írrail me tápa?
Cuatro.	Me ta páyu.
¿Cómo se llaman?	¿Ich ata árrail?
Abril, Junio, Setiembre y Noviembre.	Éperil, Chún, Cheptempa o Nopempa.
Los demás meses ¿cuántos días tienen?	A chónopong ákai ran tapa me uyála?
Siete constan de treinta y un días, y uno de veintiocho.	Me ichu, me uyála ran chilichak eu, o eu, me ta ríaeichak uálu.
¿Cómo se llaman los meses que tienen treinta y un días?	¿Chónopong ko me úya ki ran chilichak eu, ich áta árrail?
Enero, Marzo, Mayo, Julio, Agosto, Octubre y Diciembre.	Chénueri, March, Méi, Chúlai, Auóch, Okotópa o Tichempa.
¿Cuál es el mes que tiene veintiocho días?	¿Men ia chónopong me úya ki ran ríaeichak ríau?
Febrero.	Pépurari.
Tú eres muy sábio.	Ka méit lólokong.
¿En cuántas partes se divide el globo?	¿Uárrongán tápa me kin irrapáchang chámpa?
En cinco partes.	Uárrongán me límau.
¿Cómo se llaman?	¿Ya ata árrail?
Europa, Asia, África, América y Oceanía.	Yúrop, Áchia, Áprika, Mérike o Okcheani.
¿Cuántos habitantes tiene Europa?	¿Toua kan en Yúrop írrail me tapa?
Trescientos treinta y nueve millones.	Chili chap chili tep túao rar.

- ¿Cuántos habitantes tiene Asia?
Setecientos sesenta y ocho millones.
- ¿Cuántos habitantes tiene África?
Doscientos millones.
- ¿Cuántos habitantes tiene América?
Cien millones, cuatrocientos quince mil cuatrocientos.
- ¿Cuántos habitantes tiene la Oceanía?
Treinta y nueve millones.
- ¿Cuántos habitantes hay en toda la tierra?
Mil cuatrocientos cuarenta y seis millones, cuatrocientos quince mil cuatrocientos.
- ¿Cómo se llama también Europa, Asia y África reunidas?
Mundo Antiguo ó Antiquo Continente.
- ¿Qué otro nombre se dá á la América?
El de Nuevo Mundo.
- ¿Qué otro nombre se dá también á la Oceanía?
Continente Marítimo ó Mundo Novísimo.
- ¿Toua kan Áchia irrail me tapa?
Íchi chap uóni tep ualú rar.
- ¿Toua kan en Áprika irrail me tapa?
Ría chap.
- ¿Tóua kan Mérike irrail me tapa?
Chap, pa lop nen lima kit, pa puki.
- ¿Tóua kan en Okcheani irrail me tapa?
Chili tep túao rar.
- ¿Tóua kan en champa korroch irrail me tapa?
Lik, pa chap, pa tep uónu rar, pa lop nen lima kit, pa puki.
- ¿Ya píl eu ata en Yúrop, Áchia o Áprika?
Uárrongān chap me marrin.
- ¿Ya átan Mérike?
Uárrongān chap me kap.
- ¿Ya átan Okcheani?
Uárrongān chap me kápia.

¿Cuántos habitantes tiene España?	¿Tóuan Chepéin ko írrail me tapa?
Cerca de veintisiete millones, contando con sus posesiones ultramarinas.	A kárran iér riátep íchi rar.
¿Cuántos habitantes tiene Filifinas?	¿Tóua kan en Pilipain írrail me tápa?
Cerca de siete millones.	A kárran iér íchi rar.
¿Cuántos habitantes hay en Cuba y Puerto-Rico?	¿Tóua kan en Kúpa o Porto Riko írrail me tápa?
Dos millones y medio.	Ríau rar, líma lop.

CAPÍTULO VII.

UNA VISITA Á LOS ENFERMOS.

Buenos días tenga usted.	Mánchan máu máing.
¿Quién es el que está enfermo en esta casa?	¿Ich áramach me kin chó-umau nan im uét?
Mi padre, señor.	Ai pápa, máing.
¿Pero, quién le cuida?	¿A ich me apuáli i?
Mi madre y yo.	Ai nono o n̄gai.
¿Tú quieres que tu padre se muera, ó que se ponga bueno?	¿Ka máuki om papa en méla, te i en kélaelatár?
Yo quiero que se ponga bueno pronto, porque me quiere á mí mucho, y yo le quiero á él.	I máuki en kélaelatár pítipit, pue a pok on̄ ia káualap, o n̄gai pil pok on̄ i.
Enséñame la habitación donde está tu padre, que quiero verle.	Ka en patáki ia párra me om pápa kin ónon ia, pue i men kilanḡ i.

Entre usted y siéntese aquí; voy á decirle que usted quiere verle.

Dice que se alegra mucho de su venida.

Buenas tardes.

¿Qué enfermedad es la que tienes?

Yo no sé, señor, pues me duele todo el cuerpo.

¿Cuántos días hace que estás enfermo?

No sé si son dos ó tres semanas.

¿No te han dado alguna medicina?

No, señor; ¿de dónde han de sacar medicinas para darme?

¿No estuvo ayer, aquí el médico cuando vino á paseo?

Sí, pero se me olvidó decirle mi enfermedad.

Cuando venga otro día, cuéntale toda tu enfermedad, y te dará una medicina para que te cures.

Ayer me dolía mucho la cabeza y hoy los muslos.

Kómui en petelóngoto, monti met, pue i pan káirreki re me kómui men kilang̃ i.

Téna me a pérrentar kaua-lápia ki nómui kokóto. Cháutik máu.

¿Ya tuen om chóumau?

I kin chácha, máing̃, pue nan kilika korrúchia métek.

¿Ran tapa me ka Chóumau tar?

I kin chácha, ma uík ríau, te chilú.

¿Re chóta kíang̃ uk eu uíni?

Írrail pan kíchang̃ ia uí-ni kai, pue re en kitong̃ ia?

¿Chóunuíni a chota miér met ayo, ni a kokótong̃ momáit?

Ei, a n̄gai monokéla kaparéta ai chóumau.

Ni eu ran a pan koto, ka en káirreki re korruchia om chóumau, puen kíang̃ uk uíni, ka en kélaelatár.

Ayo món̄gai me kametek, a ránuet, tápintang̃a ko.

Algunos días me duelen los brazos, otros los dedos de la mano derecha, y todos los días me duele el espinazo.

Cuando tú has estado muy grave, ¿no pensabas que te podías morir?

Sí, señor; por eso estaba muy triste y lloraba.

¿Tú sabes á dónde ván las personas, después de morir?

Toma! pues ¿á dónde han de ir? yo creo que usted y yo, como todas las demás personas, iremos al hoyo y quedaremos enterrados y convertidos en polvo.

Pero ¿tú nó sabes que todos hemos de resucitar algún día?

¿Quién te ha enseñado á tí eso?

No ha sido ningún hombre quien me lo ha enseñado, sino el mismo Jesucristo, Verdadero y Universal Maestro de todos los hombres.

Ákai ran nei ka me kámetek, ákai rán chánti ni pe en páli máun, o ran korrúchia me tínchauai me kámetek.

Ni om chóumau a kálaimun lar mach, ka chóta lámalam me ka kak méla?

Ei, máing, ie me ngai máuk aták kaulápia o i pil chángichang ki.

¿Ka kin ácha uácha me áramach ákan re pan kóla ya, mur en árrail mela?

Ákail ¿pue ia uácha me re pan kola ya? ai lámalam me kómui, o ngai, tuata áramach, korroch, che pan kouai nan porr o, che pan chárripiti er o che pil pan uya la puel.

A ¿ka jaja me kit korrujia che pan yachatar eu ran?

¿Ich áramach me patiki, yuk men?

Kaitek amen áramach me pata kito, Chichukaich pein i, pue i me kin mealel chóumpatak lapalap ren korroch áramach.

- | | |
|--|---|
| <p>Pero ¿cuándo será el día en que hemos de resucitar?</p> <p>Al fin del mundo, el día del Juicio Universal.</p> <p>Y después del Juicio Universal, ¿qué es lo que Dios hará de nosotros?</p> <p>Nos mandará al cielo ó al infierno, según nuestras obras.</p> | <p>A ¿yat ran me áramach korroch che pan yachatar?</p> <p>Ni imui en káua, ni ran en katéik lapalap.</p> <p>O mur en kateik lapaláp, ta kot me kot pan uiaui onã kitail?</p> <p>A pan porone onã kit nang, te nan el.</p> |
|--|---|

CAPÍTULO VIII.

DIÁLOGO ENTRE DOS NIÑOS.

FIDEL Y DOMINGO.

- | | |
|---|--|
| <p><i>Fidel.</i> Domingo, ¿vamos á paseo?</p> <p><i>Domingo.</i> Sí, con mucho gusto; y ¿á dónde iremos?</p> <p><i>F.</i> Vamos á hacer lazos para coger gallinas de monte.</p> <p><i>D.</i> ¿Vamos á ir muy lejos, ó nos quedaremos cerca?</p> <p><i>F.</i> Tenemos que ir lejos, porque cerca no podemos encontrar muchas gallinas.</p> | <p><i>Pitel.</i> Tominko, ¿kita en kola momait?</p> <p><i>Tominko.</i> Ei, me mau; ¿a ia uacha me che pan kola ya?</p> <p><i>P.</i> Kita en kola uyata litip kó pue che en koleti malek en ual.</p> <p><i>T.</i> ¿Che pan kola uacha to te che pan mimi ta uacha karran?</p> <p><i>P.</i> Che pan kolang uacha to, pueki uacha karran che chota kak tiar malek toto.</p> |
|---|--|

- D.* Bueno sería que primero estudiásemos la lección.
- F.* ¡Ah! sí; se me había olvidado.
- D.* ¿Tienes mucho mecate para hacer lazos?
- F.* No sé si tengo ó nó; ahora iré á mirar.
- D.* ¿Cuántas gallinas cogiste ayer?
- F.* Cogí una sola, porque los puercos rompieron casi todos los lazos que yo tenía hechos.
- D.* Mañana nos hemos de esconder los dos debajo del mango, para espantar todos los puercos que andan cerca de los lazos.
- F.* No puede ser; eso es muy difícil, porque espantaremos también las gallinas.
- D.* Pues ¿qué hemos de hacer? ¿para qué nos hemos de cansar en vano, si no hemos de coger cosa alguna?
- F.* Mira, vamos á hacer una cerca de piedra en los caminos de los puer-
- T.* Me mau che en kole-ti mach ata uatauat.
- P.* Ei, ¡pa!; n̄gai monokela.
- T.* ¿Óm kichinpuel toto mia pue che en ujata litip?
- P.* I chacha ma mia, te cho; i pan kolan kilan mét.
- T.* ¿Malek tapa me ka koleti ayo?
- P.* Me tamen me i koleti, puik ka me kauela meta ekich korruchia litip ko me n̄gai uiata.
- T.* Lakap che pan rukurruk pan kangit, puen karauan puin ka korruchia me kukucheli karran litip aka.
- P.* Chou kak; men me apualia, pueki che pil pan karauan malen kai.
- T.* Pue ta me kita pan uia? ¿menta che pan puangatar mal, pue che chota pan kak koleti meakot?
- P.* Ka n̄gar, kita en kola uiata kel en takai nan al en puik, pue re

- cos, para que no pasen por encima de los lazos.
- D.* Yo no te acompaño, porque eso es mucho trabajo.
- F.* Ni yo tampoco voy, porque luego se enfada mi madre y me castiga, porque rompo y ensucio la ropa.
- D.* Mejor es que estemos jugando fuera de la Iglesia, hasta la noche.
- F.* Voy á llamar á mi hermano, para que juegue también con nosotros.
- D.* Aquí os espero sentado, hasta que vengáis los dos.
- F.* Si tardamos, no nos esperes más, porque no sé si vendremos.
- D.* ¿Por qué no sabes si vendréis?
- F.* Porque está ya oscuro, y mi madre no quiere que andemos jugando de noche, fuera de casa.
- D.* Sí, dices bien, y me gusta tu pensamiento; así no se enfadarán nuestros padres.
- en ter luch ta pon litip ko.
- T.* I chota pan iang̃ uk, pueki totok me kalamun.
- P.* I pil chota pan kola, pué mur ai nono a pan makar o kame ia, pueki ng̃ai me kauela o puelepuel ai likau.
- T.* Mamau kita en motomoton chili likin Im charauí, a lao lel pong̃.
- P.* I pan likuerri ri ai putak en iang̃ kita motomotong̃ cheli.
- T.* I kin aui ong̃ koma momot met, a lao koma koto.
- P.* Ma che puant, ka ter aui ong̃ kita, pue i chacha ma che pan koto.
- T.* ¿Pueki ta koma chacha ma koma pan koto?
- P.* Pue uacha pong̃ ier, o ai nono kang̃ che en motomotong̃ cheli pong̃ likinim.
- T.* Ei, mealel; me pung̃ om lamalam, pué che en ter karreta cham atail ko re en karam.

CAPÍTULO IX.

PREGUNTAS Á UN NIÑO DE ESCUELA.

Tú vas á la escuela?

Sí, señor.

¿Cuántos meses hace que
vás á la escuela?

No sé, señor, si son cinco
ó seis meses.

¿Sabes leer algún libro?

Solamente sé leer en el
libro de los niños.

¿Es fácil aprender la Len-
gua Española?

El pronunciarlo es fácil;
pero el aprenderlo y en-
tenderlo es muy difícil.

¿Sabes escribir?

Sí, señor, eso es lo que sé
mejor que todo.

¿En cuántas semanas has
aprendido á escribir en
español?

En tres semanas solamen-
te.

¿Te gusta la escritura es-
pañola?

Sí, señor, me gusta por-
que es muy clara y bo-
nita.

¿Vas tú todos los días á la
escuela?

Ka kin iang̃ chukul?

Ei, maiñg.

¿Chounopong̃ tapa me ka
iang̃ chukul?

I chacha, maiñg, ma chou-
nopong̃ limau, te uonu.

Ka acha uakak eu puk?

I kin acha uatak nan puk
en cherrikan ta.

¿Me mang̃ai koletilokaya
en Ichpanich?

Lokaya, me mang̃ai; a ko-
leti o pil ueue en kocho-
kochoi, me apualia.

Ka acha inting̃?

Ei, maiñg, i me ñgai acha
kachelel chang̃ korroch.

¿Nan uik tapa me ka kolet
er inting̃ en ichpanich?

Nan uik ta chilu.

¿Ka mauki inting̃ en ichpa-
nich?

Ei, maiñg, i kin mauki,
pue me chanchál o pil
ling̃án.

¿Ka kin iang̃ chukul ran
korroch?

Por la mañana, sí, señor, voy todos los días, porque estoy desocupado; pero por la tarde no voy algunos días, porque tengo que hacer.

Si fueses todos los días á la escuela, por la mañana y por la tarde, aprenderías pronto el español.

¿Qué es lo que tú estudias ahora en la escuela?

Primero leo un poco en el libro de los niños: después escribo otro rato, y luego cantamos todos juntos.

Esto es lo que hacemos todos los días, por la mañana.

Pues por la tarde ¿qué es lo que hacéis?

Por la tarde damos la doctrina cristiana que nos explica el maestro, luego hablamos un rato en español, y después cantamos un poco, como á la mañana.

Nin manchan, ei, maing̃, kin iang̃ ran korroch, pueiki i pichakalar; a nin chautik i choto iang̃ akai ran, pue i kin cho-upichák.

Ma ka pan íang̃ chukúl ran korroch nin manchan o pil nin chautik ka pan koleti matang̃ lokaia en ichpanich.

¿Ta me ka iang̃ uatak met nan chukul?

I kin uatak mach nan puk en cherri kan; mur i kin inting̃ ekich, ap mur che kin koul korroch patapena.

I me che kin uiaui ran korroch, nin manchan.

A nin chautik, ¿ta me ko mail uiauia?

Nin chautik, che uatak puk en kapakap, me cho umpatak kauue on kit a mur che kin uia ekich lokaia en Ichpanich, a mur che kin kokou ekich, tuatanin manchan.

CAPÍTULO X.

UN POCO DE RELIGIÓN.

¿Para qué es la Religión?

Para que sepamos lo que hemos de hacer, á fin de cumplir la voluntad de Dios; y después de nuestra muerte, conseguir la vida eterna.

¿Quién nos puede enseñar la voluntad de Dios?

El mismo Dios.

¿Cómo puede ser?

Muy fácil, porque Dios ya manifestó su voluntad á los antiguos Patriarcas y Profetas; la manifestó por las Santas Escrituras, por su mismo Unigénito Hijo Jesucristo, y por los Concilios de la Iglesia.

¿Hay muchas religiones?

Religiones falsas, hay muchas; pero Religión verdadera, una sola.

¿Por qué no hay más que una sola Religión verdadera?

Porque la Religión se fun-

¿Minta lamalam?

Pue che en acha mea Kot me che pan uia, puen puaita re atail kupur en Kot; o mur en atail mela, che en kak aineki maur chou tok.

¿Ich me pan pataki onġ kit kupur en Kot?

Pein Kot.

¿Arri ya tue?

Me mangai, pueki Kot me kachanchaleta kupur a ren Monchap oko, o choukop oko, men ka-uaia; tuata Pun ko charai, o pil Nain Kot Jeroch Chichukraich, o pil tuata puin ko en Motchou.

¿Lamalam toto mia?

Lamalam likam, toto mia; a Lamalam mealel, me tayo.

¿Pueki ta lamalam mealel me tayo?

Pueki lamalam, a tapi

da en la voluntad de Dios, y en Dios no hay sino una sola voluntad, que es invariable.

¿Por qué más no hay sino una sola Religión verdadera?

Porque nuestro Señor Jesucristo, que es también nuestro verdadero Padre y Maestro, enseñó una sola Religión, la cual es una misma para todos.

chang kupur en Kot, á kupur en Kot me tayo, kaitek toto, pue Kot chota kak kauikila.

¿O pil ta, me karre ta puen me tayo lamalam mealel?

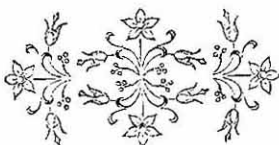
Pueki Atail Mainġ Chichukraich, me kin cham atail o pil atail choumpatak mealel, a pataki tongġ kit lamalam tayo; ren korroch tuapenata.



FÉ DE ERRATAS.



Pág.	Lin.	DICE.	LÉASE.
5	1	Lleveneras	Llevaneras.
13	14	Ym (la casa)	Ym.
13	21	Chákanakáu	Chákanakán
16	1	Y kín	I Kin
16	4	Y kín	I Kin
16	últ.	sobre los hombres	sobre el hombre.
31	7	deeribado	derribado.
75	8	destiprar	destripar.
85	1	Chóutok (eternidad)	Cháutok.
105	17	en kot (de Dios)	en Kot.
118	18	Kárrangarrang (picardía)	Málaun.
118	19	Málaum (picar)	Kárrangarrang.
120	32	Porfia (reñir ó reprender)	Porfia y porfiar.
133	20	Imuen kot (sagrario)	Imuen Kot.
179	4	monokela	monokelar.
180	últ.	karam	makar.



ÍNDICE.



	Páginas
Dedicatoria	5
Prólogo	7

PRIMERA PARTE

ALGUNAS REGLAS GRAMATICALES.

CAPÍTULO I.—Alfabeto	11
Pronunciación	11
CAPÍTULO II.—Del Artículo.	13
CAPÍTULO III.—Del Nombre	14
CAPÍTULO IV.—Del Adjetivo.	17
CAPÍTULO V.—De los Numerales.	19
Tabla de los Ordinales	19
Tabla completa de los Cardinales.	20
CAPÍTULO VI.—Del Pronombre	22
Pronombres personales	22
Pronombres posesivos.	23
CAPÍTULO VII.—Del Verbo.	25
De la Conjugación.	25
De los Tiempos.	26
De los Modos	26
De las Voces.	27
CAPÍTULO VIII.—Modelo de las Conjugaciones.	28
CAPÍTULO IX.—Verbos de movimiento.	34

SEGUNDA PARTE

DICCIONARIO.

CAPÍTULO único	39
--------------------------	----

TERCERA PARTE

EJERCICIO PRÁCTICO DE FRASES HISPANO-KANAKAS.

CAPÍTULO I.—Preguntas y frases generales.	153
CAPÍTULO II.—Para comprar, pedir ó buscar ropas.	158

CAPÍTULO III.—Para pedir toda clase de comida. . .	160
CAPÍTULO IV.—Para conocer los muebles y demás enseres de una casa.	163
CAPÍTULO V.—Para cuando se vá navegando en algún bote.	166
CAPÍTULO VI.—Algunos conocimientos geográficos. . .	169
CAPÍTULO VII.—Una visita á los enfermos.	175
CAPÍTULO VIII.—Diálogo entre dos niños.	178
CAPÍTULO IX.—Preguntas á un niño de la escuela. . .	181
CAPÍTULO X.—Un poco de Religión.	183

FIN.

